



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



# ASHER AND Co.'s PUBLICATIONS.

## Asher's Model Books of Foreign Commercial Correspondence,

**I**NTENDED as Class Books for Schools and for Self-instruction. With copious Idiomatical Foot-notes, and Glossaries of Commercial terms.

**PART I.—The English Correspondent**, by Dr. H. P. SKELTON, with German Notes and Glossary. 2/6

**PART II.—The German Correspondent**, by Dr. CHR. VOGEL, with English Notes and Glossary. 2/6

**PART III.—The French Correspondent**, by Dr. DANN and F. COURVOISIER, with English Notes and Glossary. 3/-

**PART IV.—The Spanish Correspondent**, by Dr. DANN and GONZALES, with English Notes and Glossary. 3/

**PART V.—The Italian Correspondent**, by Dr. A. OLIVIERI, with English Notes and Glossary. 2/6

“ It is one of the most valuable series of books to the commercial world to which it has hitherto been our duty to call attention. It furnishes to the merchant and his clerks every conceivable form of correspondence upon business topics, and any letter may, from the copies supplied, be easily translated by the same person simply by using an ordinary dictionary, with the help of the subjoined foot-notes. The collection contains models of letters of every kind relating to possible or probable occurrences in mercantile life, and the work must become invaluable to those who are entering the service

## ASHER AND CO.'S PUBLICATIONS,

of merchants where correspondence in foreign language is transacted, and will form an indispensable assistant to the merchant himself, for the 'Dictionary of Commercial Terms' at the end of the work cannot fail to assist him in conducting his correspondence with his foreign customers."

### Asher's International Reading Books for Schools.

**VOL. I.—Storme, G.—Select German Stories.** With copious Notes, for the use of Schools and for Self-instruction. A practical method of learning the German Language. 3rd edition, carefully revised and considerably enlarged. 16mo, cloth. 2/6

**VOL. II.—Oppen, E. A.—Select French Stories.** A short and easy method of learning the French Language, for the use of Colleges and Self-instruction. With Notes and Vocabulary. 16mo, cloth. 2/6

**VOL. III.—Olivieri (Dr. A.) Select Italian Stories,** for the use of Colleges and Schools, and for Self-instruction. A short and easy method of learning the Italian language. With Notes and Vocabulary. 2/6

**VOL. IV.—Olivieri (Dr. A.), Select Spanish Stories,** a short and easy method of learning the Spanish Language, with English Notes, and a Glossary. 2/6

"Pupils now are encouraged by being enabled to test their progress step by step, by the aid of 'Reading-books' and similar appliances, which begin by supplying ample assistance to help the student over his rudimentary difficulties, and then gradually leave him more and more to his own resources as in the ordinary course of things these increase. The grammar and the exercise-book are not dispensed with, but their real utility being made evident to the learner from the outset, he is much less likely to conceive a disgust for them which may prevent his making any effective progress. Of this kind of reading-books are the above, with a special view to imparting fluency in conversation, and readiness in writing. The selections are short, practicable, and abound in colloquial phrases. The notes are full but simple, and are placed at the foot of each page—by far the most sensible arrangement."

232714 e. 9

**ASHER'S**  
**MODEL BOOKS**  
**OF**  
**FOREIGN COMMERCIAL CORRESPONDENCE.**

---

**PART V.**  
**THE ITALIAN CORRESPONDENT,**  
**WITH ENGLISH NOTES.**



THE  
ITALIAN  
COMMERCIAL CORRESPONDENT

WITH  
ENGLISH NOTES, EXPLANATORY AND IDIOMATICAL

AND  
A GLOSSARY OF COMMERCIAL TERMS

ADAPTED FOR  
TRANSLATION INTO ENGLISH  
WITH A COMPARATIVE TABLE OF COINS AND MEASURES

*For the Use of Schools and for Self-Instruction*

BY  
A. OLIVIERI, Lit. & Ph. Dr.  
PROFESSOR OF ITALIAN AND SPANISH AT THE BIRBECK INSTITUTION,  
AT THE ROYAL POLYTECHNIC INSTITUTION ETC.

---

LONDON:  
ASHER & CO., 13, BEDFORD-ST., COVENT GARDEN.

1870.





## PREFAZIONE.

---

La raccolta di lettere commerciali, che ora viene pubblicata, è stata compilata ad uso degl' Inglesi ed Americani, che hanno bisogno di corrispondere in italiano. L' importanza commerciale, che l' Italia acquista di giorno in giorno ed il grande numero degl' Inglesi ed Americani stabiliti nella penisola italiana e nelle isole che ne dipendono, renderanno questo lavoro accetto a molti. Anche coloro che non conoscono profondamente la lingua italiana potranno agevolmente servirsi degli esemplari di lettere, che noi proponiamo, senz' aiuto di maestro ed adattarli con piccole modificazioni ai diversi soggetti, che debbono trattare nella loro corrispondenza. Le note appiè di pagina e il piccolo dizionario di voci ed espressioni commerciali, che stà in fondo del volume, gioveranno moltissimo a questo scopo.

Nessuno degli argomenti che possono formar l' oggetto della corrispondenza di un negoziante stabilito in Italia o che faccia affari con quel paese, è stato dimenticato in questo volume. Lo stile delle lettere è chiaro e veramente mercantile, sebbene abbia tutta quella purità e proprietà, che difficilmente si trovano in compilazioni di questa fatta. Molte lettere ci sono state favorite da eminenti Case Commerciali e le abbiamo inserite nella collezione con qualche leggiero cambiamento, conservando ad esse

tutto il loro colorito natío. Tutte le lettere portano l' argomento in inglese e in italiano onde facilitare le ricerche di coloro, che voranno usarle, e per lo stesso scopo abbiamo creduto necessario di preporre l' indice nelle due lingue.

Nessuna cura e ricerca è stata risparmiata per rendere il volume meno imperfetto, che fosse possibile e speriamo perciò ch' esso recherà qualche frutto a coloro, che vorranno usarlo.

London, October 1869.

**Dr. A. Olivieri.**

# ITALIAN COINS, MEASURES AND WEIGHTS WITH THEIR APPROXIMATIVE VALUE IN ENGLISH CURRENCY.

---

## I. ITALIAN MONEY.

Lira italiana (equal to 1 franc of french currency), 10 *pence*.  
 Cinquanta centesimi o mezza lira, 5 *pence*.  
 Venti centesimi, 2 *pence*.  
 Dieci centesimi, 1 *penny*.  
 Cinque centesimi,  $\frac{1}{4}$  *penny*.  
 Due lire italiane, 1 *shilling eight pence*.  
 Cinque lire italiane, 4 *shillings*.  
 Dieci lire italiane, 8 *shillings*.  
 Venti lire italiane, 16 *shillings*.  
 Quaranta lire italiane, 1 *pound 12 shillings*.  
 Cinquanta lire italiane, 2 *pounds*.  
 Cento lire italiane, 4 *pounds*.

## II. LINEAL MEASURES.

Un millimetro: or  $\frac{1}{1000}$  of metro, 0,03937 *inch*.  
 Un centimetro: or  $\frac{1}{100}$  of metro, 0,3937 *inch*.  
 Un decimetro: or  $\frac{1}{10}$  of metro, 3,937 *inches*.  
 Un metro (unity of lineal measure), 39,37 *inches* or 3,28 *feet* or 1,093 *yard*.  
 Un decametro o dieci metri, 32,808 *feet* or 10,936 *yards*.  
 Un ettometro o cento metri, 328,089 *feet* or 109,363 *yards*.  
 Un chilometro o mille metri, 1098,633 *yards* or 0,62138 *mile*.  
 Un miriametro o dieci chilometri, 10986,330555 *yards* or 6,21382 *miles*.

## III. LIQUIDS AND CORN MEASURES.

Un millilitro (or  $\frac{1}{1000}$  of litro), 0,00176 *pint*.  
 Un centilitro (or  $\frac{1}{100}$  of litro), 0,01760 *pint*.  
 Un decilitro (or  $\frac{1}{10}$  of litro), 0,17607 *pint*.  
 Un litro (unity of measure of capacity), 1,76077 *pint*.  
 Un decalitra (dieci litri), 17,60773 *pints* or 2,20096 *gallons*.  
 Un ettolitro (cento litri), 176,07734 *pints* or 22,00966 *gallons*.  
 Un kilolitro (mille litri) 1760,77344 *pints* or 220,09668 *gallons*.  
 Un mirialitro (dieci mila litri), 17607,73440 *pints* or 2200,96680 *gallons*.

## IV. SUPERFICIAL MEASURES.

Una centiara (or square metre), 1,196 *square yard*.  
 Un' ara (unity of superficial measure), 119,6033 *square yards*.  
 Una decara (or dieci are), 1196,0331 *square yards*.  
 Un' ettaro (or cento are), 11960,3313 *square yards*.

## V. SOLID OR CUBIC MEASURES.

Un decistero (or  $\frac{1}{10}$  of stero), 3,5317 *cubic feet*.

Uno stero (un metro cubo), 1,31 *cubic yard*.

Un decastero (dieci steri), 13,1 *cubic yard*.

## VI. WEIGHTS.

Un milligrammo (or  $\frac{1}{1000}$  di gramma), 0,015432 *grain troy*.

Un centigrammo ( $\frac{1}{100}$  di gramma), 0,154323 *grain troy*.

Un decigrammo ( $\frac{1}{10}$  di gramma) 1,543234 *grain troy*.

Un grammo (unity of weight), 15,432349 *grains troy* or 0,6430 *pennyweight* or 0,03215 *ounce troy*.

Un decagrammo (dieci grammi), 154,32349 *grains troy* or 6,430 *pennyweight* or 0,32150 *ounce troy*.

Un ettogrammo (cento grammi), 1543,2349 *grains troy* or 3,52739 *ounces avoir du pois* or 3,21507 *ounces troy*.

Un chilogrammo (mille grammi), 2,20455 or 2,205 *pounds avoir du pois* or 2,68 *pounds troy*.

Un quintale metrico (cento chilogrammi), 220,5 *pounds avoir du pois*, 268,0 *pounds troy*.

Una tonnellata marittima (o 1000 chilogrammi), 2205,0 *pounds avoir du pois*, 2680,0 *pounds troy*.

## INDICE.

## CONTENTS.

No.	Pag.	No.	Pag.
PREFAZIONE . . . . .		ITALIAN COINS, MEASURES AND WEIGHTS WITH THEIR VALUE IN ENGLISH CURRENCY . . . . .	V
MONETE, PESI, E MISURE ITALIANI COL CORRISPONDENTE VALORE IN MONETE, PESI E MISURE INGLESI . . . . .	VII		

## I. CIRCOLARI.

1. Stabilimento di Casa di Commissioni . . . . .	1
2. Stabilimento di nuova Casa . . . . .	2
3. Casa di Commissioni . . . . .	—
4. Apertura di Casa Editrice-Libraria . . . . .	8
5. Mediatore di Sicurezza e Noleggi . . . . .	4
6. Morte di un Socio e Cambiamento di Ditta . . . . .	—
7. Morte di un Socio ed Aggregazione di un nuovo . . . . .	5
8. Scioglimento di Società, Formazione di nuova Casa . . . . .	—
9. Apertura di nuova Casa . . . . .	6
10. Nuova Casa . . . . .	—
11. Stabilimento di nuova Casa . . . . .	7
12. Negozio di Vino e Spiriti . . . . .	8

## I. CIRCULARS.

1. House of general Agency established . . . . .	1
2. New Establishment . . . . .	2
3. House of Agency . . . . .	—
4. Establishment of a Bookseller and Publisher . . . . .	8
5. Ship and Insurance Broker . . . . .	4
6. Death of a Partner and Change of Firm . . . . .	—
7. Death of a Partner, Admission of a new one . . . . .	5
8. Dissolution of Partnership, new Establishment . . . . .	—
9. New Establishment . . . . .	6
10. New Establishment . . . . .	—
11. New Establishment . . . . .	7
12. Wine and Spirit Merchant . . . . .	8

## II. LETTERE D' INTRODUZIONE.

13. Introduzione di un Rappresentante . . . . .	—
14. Introduzione di un Amico . . . . .	9
15. Introduzione di un Amico . . . . .	—
16. Introduzione di un Amico . . . . .	10
17. Introduzione di un Amico . . . . .	—
18. Per raccomandare il Nipote di un antico Amico . . . . .	11
19. Per raccomandare il Figlio di un Socio . . . . .	—
20. A Favore di un Amico infermiccio, che brama di essere impiegato all' estero . . . . .	12
21. A Favore del Capitano di un Legno mercantile . . . . .	13
22. Lettera di Credito e di Raccomandazione . . . . .	—
23. A Favore di un viaggiatore . . . . .	14

## II. LETTERS OF INTRODUCTION.

13. Introduction of an Agent . . . . .	—
14. Introduction of a Friend . . . . .	9
15. Introduction of a Friend . . . . .	—
16. Introduction of a Friend . . . . .	10
17. Introduction of a Friend . . . . .	—
18. In Favour of the Nephew of an old Connezion . . . . .	11
19. In Favour of the Son of a Partner . . . . .	—
20. In Favour of an invalid Friend wishing to obtain employment abroad . . . . .	12
21. In Favour of the Captain of a Vessel . . . . .	13
22. Letter of Credit and Recommendation . . . . .	—
23. In Favour of a Traveller . . . . .	14

## III. LETTERE DI RACCOMANDAZIONE E DI CREDITO.

24. A Favore di un Mercante americano . . . . .	15
25. A Favore dell' Agente di una Casa tedesca . . . . .	—
26. A Favore di un Negoziante . . . . .	16
27. A Favore di un Negoziante . . . . .	—

## III. LETTERS OF RECOMMENDATION AND CREDIT &amp;c.

24. In Favour of an American merchant . . . . .	15
25. In Favour of the Agent of a German House . . . . .	—
26. In Favour of a Merchant . . . . .	16
27. In Favour of a Merchant . . . . .	—

No.	Pag.	No.	Pag.
<b>IV. LETTERE RELATIVE AGLI AGENTI AL LORO IMPIEGO &amp;c.</b>		<b>IV. LETTERS RESPECTING AGENTS, THEIR APPOINTMENT &amp;c.</b>	
28. Per Annunziare la Nomina di un' Agente . . . . .	17	28. On appointing an Agent . . . . .	17
29. Domanda di un Impiego . . . . .	18	29. Application for a Situation . . . . .	18
30. Risposta . . . . .	—	30. Answer . . . . .	—
31. Domanda di un Impiego di Cassiere . . . . .	19	31. Application for a Situation as Cashier . . . . .	19
32. Per procurarsi un Agente per la Vendita di Macchine . . . . .	—	32. To procure an Agent for the Sale of Machinery . . . . .	—
33. Risposta . . . . .	20	33. Answer . . . . .	20
34. Per procurarsi un Agente per la Vendita di Vino . . . . .	21	34. To procure an Agent for the Sale of Wine . . . . .	21
35. Continuazione: Offerta dei propri Servizi come Agente . . . . .	—	35. Continuation: Offer of Services as Agent . . . . .	—
<b>V. OFFERTA DI SERVIZI, PROPOSTE &amp;c.</b>		<b>V. OFFERS OF SERVICES, PROPOSALS &amp;c.</b>	
36. Offerta di Luppoli per fabbricar Birra 22	22	36. Offers of Hops . . . . .	22
37. Offerte generali . . . . .	23	37. General Offers . . . . .	23
38. Offerta di Cottoni . . . . .	—	38. Offers of Cotton . . . . .	—
39. Risposta ad una Circolare con Campioni di Merci . . . . .	24	39. Answer to a Circular with Patterns of Goods . . . . .	24
40. Risposta ad una Circolare con Proposte . . . . .	25	40. Answer to a Circular with Proposals . . . . .	25
41. Proposta di entrare in Corrispondenza di Affari ed Offerta di Servizi 26	26	41. Overture for a Connexion and Offer of Service . . . . .	26
<b>VI. ORDINI, CONSEGNE, COMMISSIONI &amp;c.</b>		<b>VI. ORDERS, CONSIGNMENTS, COMMISSIONS &amp;c.</b>	
42. Spedizione di Zucchero . . . . .	26	42. Consignment of Sugar . . . . .	26
43. Risposta . . . . .	27	43. Answer . . . . .	27
44. Ordine di Zucchero . . . . .	29	44. Order for Sugar . . . . .	29
45. Ordine d' Indaco . . . . .	—	45. Order for Indigo . . . . .	—
46. Ordine di Vino . . . . .	30	46. Order for Wine . . . . .	30
47. Spedizione di Cotone e Zucchero . . . . .	—	47. Consignment of Cotton and Sugar . . . . .	—
48. Risposta . . . . .	—	48. Answer . . . . .	—
49. Spedizione di Vino di Marsala 31	31	49. Consignment of Marsala Wine . . . . .	31
50. Risposta . . . . .	—	50. Answer . . . . .	—
51. Ordine di diverse Mercanzie . . . . .	32	51. Order for different Goods . . . . .	32
52. Risposta . . . . .	—	52. Answer . . . . .	—
53. Ordine di Seta grezza . . . . .	33	53. Order for raw Silk . . . . .	33
54. Risposta . . . . .	—	54. Answer . . . . .	—
55. Continuazione . . . . .	34	55. Continuation . . . . .	34
56. Continuazione . . . . .	35	56. Continuation . . . . .	35
57. Richiesta d' Informazioni sulla Spedizione di alcune Mercanzie . . . . .	—	57. Requesting Information concerning a Consignment . . . . .	—
58. Risposta . . . . .	36	58. Answer . . . . .	36
59. Ordine di Caffè . . . . .	—	59. Order for Coffee . . . . .	—
60. Risposta . . . . .	37	60. Answer . . . . .	37
61. Da un Mercante a minuto ad		61. From a Retail to a Wholesale	

No.	Pag.
uno all' ingrosso per lamentarsi, che non sia stata ancora eseguita una sua Commissione . . .	38
62. Risposta del Mercante all' ingrosso	—

VII. CAMBIALI, RIMESSE, PAGAMENTI &c.

63. Avviso di Tratta onde venga Accettata . . . . .	39
64. Risposta . . . . .	—
65. Invio di una Lettera di Cambio per procurarne l' Accettazione .	—
66. Avviso di varie Tratte fatte e Domanda di accettarle . . .	40
67. Risposta . . . . .	—
68. Invio di un Protesto per non Accettazione . . . . .	41
69. Avviso di Tratta . . . . .	—
70. Risposta . . . . .	—
71. Invio di Cambiale perchè sia Accettata . . . . .	42
72. Risposta . . . . .	—
73. Invito a ritirare dal Notaio una Cambiale annotata per Mancanza di Pagamento . . . . .	—
74. Invio di un Protesto per essere l' Accettazione condizionale . .	—
75. Ordine di esigere dal Traente di una Cambiale protestata per non Accettazione, Sicurezza per l' Importo, o Pagamento . . . .	43
76. Risposta . . . . .	—
77. Per lamentarsi del Ritorno di una Cambiale . . . . .	44
78. Invio di una Cambiale per Conto di un terzo . . . . .	—
79. Avviso di varie Tratte da rimborsarsi in pochi giorni . .	45
80. Continuazione: spedendo un rimborso . . . . .	—
81. Avviso dell' Estinzione di una Tratta benchè non avvisata .	46
82. Risposta in conferma della Tratta . . . . .	—
83. Si annunzia, che per mancanza di avviso si è rifiutato il Pagamento di una Tratta . . . .	46
84. Per una Tratta non avvisata .	47
85. Risposta . . . . .	—
86. Sulla compra di una cambiale	—
87. Risposta . . . . .	48
88. Ordine di far Tratta per Commissione . . . . .	49

No.	Pag.
<i>Dealer complaining of the Non-execution of his Orders . . .</i>	38
62. <i>Answer of the Wholesale Dealer</i>	—

VII. BILLS OF EXCHANGE, REMITTANCES, PAYMENTS &c.

63. <i>Transmission of a Bill for Acceptance . . . . .</i>	39
64. <i>Answer . . . . .</i>	—
65. <i>Order to have a Bill accepted</i>	—
66. <i>Transmission of several Bills for Acceptance . . . . .</i>	40
67. <i>Answer . . . . .</i>	—
68. <i>Transmission of a Protest for non Acceptance . . . . .</i>	41
69. <i>Advice of a Bill drawn . . . .</i>	—
70. <i>Answer . . . . .</i>	—
71. <i>Transmission of a Bill for Acceptance . . . . .</i>	42
72. <i>Answer . . . . .</i>	—
73. <i>Demand to take up a Bill noted for non Payment . . . . .</i>	—
74. <i>Transmission of a Protest for conditional Acceptance . . . .</i>	—
75. <i>Order to request from the Drawer of a Bill of Exchange protested for non Acceptance, Security for the Amount or Payment . . . .</i>	43
76. <i>Answer . . . . .</i>	—
77. <i>Complaining of the Return of a Bill of Exchange . . . . .</i>	44
78. <i>Transmission of a Bill for Account of a third Party . . . .</i>	—
79. <i>Advice of Bills drawn, reimbursement to be made in a few days</i>	45
80. <i>Continuation: On sending a reimbursement . . . . .</i>	—
81. <i>Notice of the Payment of a Draft, which had not been advised . .</i>	46
82. <i>Answer confirming the Draft .</i>	—
83. <i>To inform that Payment has been refused to a Draft for Want of Advice . . . . .</i>	46
84. <i>On the Non-Advice of a Bill .</i>	47
85. <i>Answer . . . . .</i>	—
86. <i>Respecting the Purchase of a Bill</i>	—
87. <i>Answer . . . . .</i>	48
88. <i>Order of Drawing a Bill in commission . . . . .</i>	49

No.	Pag.
89. Risposta . . . . .	—
90. Avviso di una Tratta da farsi da un terzo per Commissione . . . . .	—
91. Rinvio di una Cambiale non pagata a Causa del Fallimento del Trattario . . . . .	50
92. Avviso della supposta Perdita di una Cambiale . . . . .	—

# VIII. LETTERE RELATIVE A SPEDIZIONE DI MERCI, CONSEGNE &c.

93. Spedizione di Cottone . . . . .	50
94. Risposta . . . . .	51
95. Offerta di Spedizione di Panno . . . . .	—
96. Risposta . . . . .	52
97. Continuazione: Avviso di Spedizione . . . . .	—
98. Continuazione . . . . .	—
99. Continuazione . . . . .	53
100. Avviso d' avere imbarcato una Cassa di Mostre e Pieghe di consegnarla . . . . .	—
101. Ordine di caricare Mercanzie . . . . .	54
102. Risposta: Avviso di aver caricata la Merce . . . . .	—
103. Continuazione: Per lamentarsi che le Mercanzie non siano ancora arrivate . . . . .	—
104. Risposta . . . . .	55
105. Ordine di comprare Olio . . . . .	—
106. Ordine di comprare ferro . . . . .	56
107. Di un Mercante a minuto ad uno all' ingrosso per lamentarsi della cattiva Qualità di alcune Merci . . . . .	—
108. Risposta del Venditore all' ingrosso . . . . .	—

# IX. LETTERE PER CHIEDERE INFORMAZIONI SULLA CAPACITÀ DI PAGARE E SOLIDITÀ DI CASE &c.

109. Sulla Solidità di una Casa . . . . .	57
110. Per informarsi della Riputazione di un Mercante . . . . .	—
111. Per impedire la Consegna di Merci spedite ad una Persona di dubbia Solvibilità . . . . .	58
112. Risposta . . . . .	—
113. Sulla Stabilità di alcune Case implicate in un recente Fallimento . . . . .	59
114. Risposta . . . . .	—

No.	Pag.
89. <i>Answer</i> . . . . .	—
90. <i>Advice of a bill to be drawn by a third Part</i> . . . . .	—
91. <i>Return of a Bill not paid in Consequence of the Failure of the Drawee</i> . . . . .	50
92. <i>Advice of the supposed Loss of a Bill of Exchange</i> . . . . .	—

# VIII. LETTERS ON THE TRANSMISSION OF GOODS, CONSIGNMENTS &c.

93. <i>Consignment of Cotton</i> . . . . .	50
94. <i>Answer</i> . . . . .	51
95. <i>Offer of a Consignment of Cloth</i> . . . . .	—
96. <i>Answer</i> . . . . .	52
97. <i>Continuation: Advice of Consignment</i> . . . . .	—
98. <i>Continuation</i> . . . . .	—
99. <i>Continuation</i> . . . . .	53
100. <i>Notice of the Shipment of a Box of Patterns and Request to forward it</i> . . . . .	—
101. <i>Order to ship Goods</i> . . . . .	54
102. <i>Answer: Advice of the Shipment</i> . . . . .	—
103. <i>Continuation: On Goods not having arrived</i> . . . . .	—
104. <i>Answer</i> . . . . .	55
105. <i>Order to purchase Oil</i> . . . . .	—
106. <i>Order to purchase Iron</i> . . . . .	56
107. <i>From a Retail-Dealer to a Wholesale one complaining of the bad Quality of some Articles</i> . . . . .	56
108. <i>From the Wholesale-Dealer in Reply to the Complaint of the Retail-Dealer</i> . . . . .	—

# IX. LETTERS ON ENQUIRIES RESPECTING SOLVENCY &c.

109. <i>Respecting the Solidity of a House</i> . . . . .	57
110. <i>To inquire the Reputation of a Merchant</i> . . . . .	—
111. <i>To stop the Delivery of a Parcel of Goods to a Person whose Solvency is doubted</i> . . . . .	58
112. <i>Answer</i> . . . . .	—
113. <i>On the Stability of Houses involved in a recent Failure</i> . . . . .	59
114. <i>Answer</i> . . . . .	—



No.	Pag.	No.	Pag.
115. Sulla Solidità di una Casa . . . . .	—	115. <i>Respecting solidity of a House . . . . .</i>	—
116. Risposta . . . . .	60	116. <i>Answer . . . . .</i>	60
117. Sull' esecuzione di un Ordine . . . . .	—	117. <i>On the Execution of an Order . . . . .</i>	—
118. Risposta . . . . .	—	118. <i>Answer . . . . .</i>	—

X. LETTERE AI DEBITORI.

X. LETTERS TO DEBTORS.

119. Domanda di Pagamento . . . . .	61	119. <i>Application for Payment . . . . .</i>	61
120. Richiesta di Pagamento . . . . .	—	120. <i>Application for Payment . . . . .</i>	—
121. Urgente Domanda di Pagamento . . . . .	—	121. <i>Urgent Application for Payment . . . . .</i>	—
122. Per chiedere il Pagamento di un Conto . . . . .	62	122. <i>To request Payment of an Account . . . . .</i>	62
123. Per ricordare ad una Persona il residuo di un Debito . . . . .	—	123. <i>To remind a Person of a Residue of a Debt . . . . .</i>	—
124. Per rammentare ad una Persona una Cambiale che è per iscadere . . . . .	—	124. <i>Letter to remind a Person of a Draft falling due . . . . .</i>	—
125. Per rammentare un Debito . . . . .	63	125. <i>To remind a Person of a Debt . . . . .</i>	63

XI. LETTERE AI CREDITORI.

XI. LETTERS TO CREDITORS.

126. Risposta al N. 119. . . . .	63	126. <i>Answer to N. 119 . . . . .</i>	63
127. Risposta al N. 120 . . . . .	—	127. <i>Answer to N. 120 . . . . .</i>	—
128. Risposta al N. 121 . . . . .	64	128. <i>Answer to N. 121 . . . . .</i>	64
129. Risposta al N. 122 . . . . .	—	129. <i>Answer to N. 122 . . . . .</i>	—
130. Per chiedere una Dilazione a pagare . . . . .	65	130. <i>To request an Extension of the Time of Payment . . . . .</i>	65
131. Risposta al N. 123: Domanda di Scusa e Rimessa . . . . .	—	131. <i>Answer to N. 123: Excuse and Remittance . . . . .</i>	—
132. Domanda di Tempo e parziale Rimessa . . . . .	—	132. <i>Request for Time, Remittance in Part . . . . .</i>	—
133. Per pregare il Giratario di una Cambiale protestata a tenerla per Conto della Scrivente e far nuova Tratta per la Valuta . . . . .	66	133. <i>To request the Indorser of a returned Bill to hold it for the Account of the Writer and draw for the Value . . . . .</i>	66

XII. PER MANDARE CONTI CORRENTI.

XII. ON SENDING ACCOUNTS-CURRENT.

134. Trasmissione di Conto . . . . .	67	134. <i>Account transmitted . . . . .</i>	67
135. Risposta . . . . .	—	135. <i>Answer . . . . .</i>	—
136. Spedizione di Conto corrente, Auguri pel nuovo Anno . . . . .	—	136. <i>Transmission of Account-Current complimentary New Years Wishes . . . . .</i>	—
137. Trasmissione di Conto corrente . . . . .	68	137. <i>Transmission of Account-Current . . . . .</i>	68
138. Invio di Conto corrente . . . . .	—	138. <i>Transmission of Account-Current . . . . .</i>	—
139. Risposta . . . . .	—	139. <i>Answer . . . . .</i>	—
140. Conto corrente . . . . .	—	140. <i>Account-Current . . . . .</i>	—
141. Risposta che nota Errori . . . . .	69	141. <i>Answer noticing Errors . . . . .</i>	69
142. Spedizione di Conto corrente . . . . .	—	142. <i>Account-Current forwarded . . . . .</i>	—
143. Per notare varii Errori in un Conto corrente . . . . .	70	143. <i>Noticing several Errors in an Account current . . . . .</i>	70
144. Per sollicitare il bene stare di un Conto corrente . . . . .	—	144. <i>Soliciting the Approbation of an Account current . . . . .</i>	—

XIII. LETTERE SU ASSICURAZIONI.

XIII. LETTERS ON INSURANCE.

145. Ordine di fare assicurare . . . . .	70	145. <i>Order for Insurance . . . . .</i>	70
--	----	---	----

No.	Pag.
146. Risposta . . . . .	71
147. Ordine di assicurare . . . . .	—
148. Risposta: Avviso di avere eseguita l'Assicurazione . . . . .	72
149. Ordine d'assicurare . . . . .	—
150. Risposta . . . . .	—

## XIV. NOLEGGIO DI BASTIMENTI.

151. Ordine di noleggiare un Legno . . . . .	73
152. Risposta: Impossibilità di riuscirvi al Prezzo fissato . . . . .	—
153. Continuazione: nuove Condizioni . . . . .	74
154. Continuazione: Avviso di esser riusciti nel noleggiare un Legno . . . . .	—
155. Risposta . . . . .	—

## XV. BASTIMENTI TRATTENUTI PER RIPARAZIONI.

156. Avviso dello Sbarco di un Carico per riparare il Bastimento . . . . .	75
157. Risposta . . . . .	—
158. Continuazione: Vendita di Parte del Carico fissata . . . . .	—
159. Risposta: Ordine di comprare Parte del Carico . . . . .	76

## XVI. NAUFRAGIO DI UN BASTIMENTO.

160. Dal Capitano di un Legno mercantile ai Proprietari dello stesso per informarli del Naufragio del loro Legno . . . . .	—
161. Risposta dei Proprietari . . . . .	77

## XVII. DOMANDE DI SICURTÀ E CONCESSIONE DELLE MEDESIME.

162. Domanda di Sicurtà per una Cambiale . . . . .	77
163. Risposta: Si dà la Sicurtà per la Cambiale predetta . . . . .	78
164. Risposta: Si dichiara di aver la Sicurtà e si promette di restituirla . . . . .	—
165. Continuazione: Restituzione di Sicurtà . . . . .	79

## XVIII. LETTERE IN CASI DI FALLIMENTO.

166. Avviso dell'avvenuto Fallimento di una Casa . . . . .	79
167. Risposta . . . . .	80
168. Per reclamare una Cambiale spedita in Commissione ad un	

No.	Pag.
146. Answer . . . . .	71
147. Order of Insurance . . . . .	—
148. Answer: Insurance advised . . . . .	72
149. Order for Insurance . . . . .	—
150. Answer . . . . .	—

## XIV. CHARTERING OF VESSELS.

151. Order of chartering a Vessel . . . . .	73
152. Answer: the Order cannot be executed at the Limit given . . . . .	—
153. Continuation: new Conditions . . . . .	74
154. Continuation: Advice of having succeeded in chartering the Vessel . . . . .	—
155. Answer . . . . .	—

## XV. SHIPS DETAINED FOR REPAIRS.

156. Cargo landed for Repair of Ship . . . . .	75
157. Answer . . . . .	—
158. Continuation: Day of Sale of Cargo fixed . . . . .	—
159. Answer: Order to purchase Part of Cargo . . . . .	76

## XVI. WRECK OF VESSEL.

160. From the Captain of a Merchant Man to his Owners informing them of the Wreck of their Vessel . . . . .	—
161. Answer of the Owners . . . . .	77

## XVII. SECURITY REQUIRED AND GIVEN.

162. Security for a Bill required . . . . .	77
163. Answer: Security for a Bill given . . . . .	78
164. Answer: Acknowledgement of Security and Engagement to return the same . . . . .	—
165. Continuation: Security returned . . . . .	79

## XVIII. LETTERS IN CASE OF BANKRUPTCY.

166. To inform of the Failure of a Firm . . . . .	79
167. Answer . . . . .	80
168. To claim a Bill of Change sent in Commission to a Mer-	

No.	Pag.	No.	Pag.
		<i>chant who has stopped Payments</i>	—
169. Mercante che ha sospesi i pagamenti . . . . .	—	169. <i>Claim of Goods warehoused with a Bankrupt</i> . . . . .	81
170. Vendicazione di Merci ammagazzinate presso un Fallito . . . . .	81	170. <i>To inform a Correspondent of a Failure.</i> . . . .	—
171. Per informare un Corrispondente di un Fallimento . . . . .	—	171. <i>Answer</i> . . . . .	—
172. Risposta . . . . .	—	172. <i>Continuation</i> . . . . .	82
173. Continuazione . . . . .	82	173. <i>Advice of an Agreement of the Creditors of a Bankrupt</i> . . . . .	—
173. Avviso d' un Patto di Riunione dei Creditori di un Fallito . . . . .	—		
<b>XIX. SPECULAZIONE SOCIALE IN FRUTTA.</b>		<b>XIX. JOINT SPECULATION IN FRUITS.</b>	
174. Ordine di comprar Frutti . . . . .	83	174. <i>Order to purchase Fruits</i> . . . . .	83
175. Continuazione . . . . .	—	175. <i>Continuation</i> . . . . .	—
176. Continuazione . . . . .	84	176. <i>Continuation</i> . . . . .	84
<b>XX. SPECULAZIONE IN FONDI PUBBLICI.</b>		<b>XX. SPECULATION IN THE FUNDS.</b>	
177. Ordine di compra . . . . .	84	177. <i>Order for purchase</i> . . . . .	84
178. Risposta . . . . .	85	178. <i>Answer</i> . . . . .	85
179. Continuazione . . . . .	—	179. <i>Continuation</i> . . . . .	—
<b>XXI. COMMERCIO DI VINO.</b>		<b>XXI. TRADE IN WINE.</b>	
180. Spedizione di Vino . . . . .	86	180. <i>Consignment of Wine</i> . . . . .	86
181. Risposta . . . . .	—	181. <i>Answer</i> . . . . .	—
182. Avviso di Vendita di Vino . . . . .	87	182. <i>Sale of Wine advised</i> . . . . .	87
183. Vino venduto all' Incanto . . . . .	—	183. <i>Wine sold by Auction</i> . . . . .	—
<b>XXII. SPEDIZIONE DI LANA.</b>		<b>XXII. CONSIGNMENT OF WOOL.</b>	
184. Spedizione di Lana . . . . .	87	184. <i>Consignment of Wool.</i> . . . .	87
185. Risposta . . . . .	88	185. <i>Answer</i> . . . . .	88
186. Continuazione: Avviso d' aver venduta la Lana . . . . .	—	186. <i>Contin.: Sale of Wool advised</i> . . . . .	—
<b>XXIII. ORDINI DI MANUFATTURE.</b>		<b>XXIII. ORDERS FOR MANUFACTURED GOODS.</b>	
187. Ordine di Manifatture . . . . .	89	187. <i>Order for manufactured Goods</i> . . . . .	89
188. Risposta . . . . .	—	188. <i>Answer</i> . . . . .	—
189. Ordine di Tele . . . . .	90	189. <i>Order for Linen</i> . . . . .	90
190. Risposta . . . . .	—	190. <i>Answer</i> . . . . .	—
<b>XXIV. CARICHI DI CARBONE.</b>		<b>XXIV. CARGOES OF COALS.</b>	
191. Ordine per un Carico di Carbone . . . . .	91	191. <i>Order for a Cargo of Coals</i> . . . . .	91
192. Ordine di un Carico di Carbone . . . . .	92	192. <i>Order for a Cargo of Coals</i> . . . . .	92
<b>XXV. LETTERE DIVERSE.</b>		<b>XXV. MISCELLANEOUS LETTERS.</b>	
193. Avviso di Compra effettuata . . . . .	92	193. <i>Information of Orders executed</i> . . . . .	92
194. Contin.: Spedizione e Tratta . . . . .	93	194. <i>Contin.: Shipments and Draft</i> . . . . .	93
195. Spedizione di Merci . . . . .	—	195. <i>Forwarding of Goods</i> . . . . .	—
196. Contin.: Spedizione di Merci . . . . .	—	196. <i>Contin.: Forwarding of Goods</i> . . . . .	—
197. Offerta diretta di Zucchero . . . . .	94	197. <i>Direct Offer of Sugar</i> . . . . .	94
198. Offerta diretta di varie Merci . . . . .	—	198. <i>Direct Offer of different Goods</i> . . . . .	—

No.	Pag.
199. Offerta diretta di Seta . . .	95
200. Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Caffè . . .	—
201. Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Sommacco . . .	—
202. Vendita di Merce ricev. per conto	96
203. Vendita di Merce ricev. per conto	—
204. Vendita di Merce ricev. per conto	97
205. Accusa di ricev. di Conto di vend.	—
206. Perraccomand. una Speculazione	—
207. D' un' Orologiaio di Milano ad uno di Ginevra . . . . .	98
208. Ad un Procuratore per ricuperare un Debito . . . . .	—

## XXVI. RIVISTE DEL MERCATO.

209. Rivista settimanale del Mercato Serico . . . . .	99
210. Rivista mensile del Mercato Serico . . . . .	100
211. Rivista generale del Mercato .	101
212. Prezzo Corrente dei prodotti dell' Italia meridionale . . .	103
213. Relazione sulle Vendite di Zucchero e Caffè fatta da Mercanti italiani stabiliti all' estero . .	105
214. Notizie marittime . . . . .	106

## XXVII. FORMOLE DIVERSE.

215. Lettera di Cambio . . . . .	107
216. Altra Cambiale . . . . .	—
217. Biglietto all' ordine . . . . .	108
218. Ricevuta . . . . .	—
219. Ricevuta . . . . .	—
220. Ricevo per Conto altrui . . .	—
221. Polizza di Carico . . . . .	109
222. Conto di Vendita . . . . .	—
223. Conto-Corrente . . . . .	110-111
224. Conto-Corrente . . . . .	110
225. Fattura . . . . .	111
226. Fattura . . . . .	112

## XXVIII. DIZIONARIO

di termini ed espressioni commerciali	113
---------------------------------------	-----

No.	Pag.
199. <i>Direct Offer of Silk</i> . . . . .	95
200. <i>Complaints respecting a Shipment of Coffee</i> . . . . .	95
201. <i>Complaints respecting a Shipment of Sumach</i> . . . . .	—
202. <i>Sale of a Consignment</i> . . . .	96
203. <i>Sale of a Consignment</i> . . . .	—
204. <i>Sale of Consignment</i> . . . .	97
205. <i>Receipt of Account-Sales</i> . . .	—
206. <i>Recommending a Speculation</i> .	—
207. <i>From a Watchmaker at Milan to a Watchmaker at Geneva</i> . . .	98
208. <i>To an Attorney for recovering a Debt</i> . . . . .	—

## XXVI. STATEMENTS OF THE MARKET.

209. <i>Weekly Statement of the Silk-Market</i> . . . . .	99
210. <i>Monthly Review of the Silk-Market</i> . . . . .	100
211. <i>General Review of the Market</i>	101
212. <i>Price Current of Southern Italy Produces</i> . . . . .	103
213. <i>Statement of Sugar and Coffee by Italian Merchants abroad</i>	105
214. <i>Maritime Statements</i> . . . .	106

## XXVII. FORMULARIES.

215. <i>Bill of Exchange</i> . . . . .	107
216. <i>Another Bill of Exchange</i> . .	—
217. <i>Promissory Note</i> . . . . .	108
218. <i>Receipt</i> . . . . .	—
219. <i>Receipt</i> . . . . .	—
220. <i>Receipt in Account of a third Party</i>	—
221. <i>Bill of Lading</i> . . . . .	109
222. <i>Account Sale</i> . . . . .	—
223. <i>Account-Current</i> . . . . .	110-111
224. <i>Account-Current</i> . . . . .	110
225. <i>Invoice</i> . . . . .	111
226. <i>Invoice</i> . . . . .	112

## XXVIII. DICTIONARY

<i>of commercial terms and expressions</i>	113
--	-----

## I. CIRCULARS.

N. 1. *House of general Agency established* — Stabilimento di Casa di Commissioni. <sup>1</sup>

*Signori Bertani e Co., Milano.* Londra 1 agosto 1867.

<sup>2</sup> Ci facciamo un dovere d'informarvi, o Signori, che abbiamo aperta in questa città una casa di commissioni, <sup>3</sup> sotto la ditta COSTA VENZANO & Co. <sup>4</sup> a vantaggio specialmente degl' Italiani, che vogliono <sup>5</sup> trafficare con questo paese. Essendo noi stabiliti in Inghilterra da ben dodici anni, ed avendo la fortuna di <sup>6</sup> essere in relazione colle <sup>7</sup> primarie Case del Regno unito, possiamo <sup>8</sup> disimpegnare con soddisfazione <sup>9</sup> ogn' incombenza, <sup>10</sup> che ci verrà affidata, e speriamo, che Voi, o Signori, <sup>11</sup> vorrete onorarci dei vostri comandi. <sup>12</sup> La nota, che vi acchiudiamo delle case italiane ed inglesi, <sup>13</sup> dalle quali potete attingere tutte le informazioni possibili sul nostro conto, <sup>14</sup> chiaro vi prova, <sup>15</sup> che potete in noi riporre tutta la vostra confidenza.

Colla maggiore stima ci protestiamo

Vostri Ubbidientissimi Servitori

*Costa Venzano e Co.*

<sup>1</sup> Casa di Commissioni, *House of general agency*; — <sup>2</sup> Ci facciamo un dovere d'informarvi, *We beg to acquaint you*; — <sup>3</sup> Sotto la ditta, *Under the firm*; — <sup>4</sup> A vantaggio, *In behalf*; — <sup>5</sup> Trafficare, *To do business or To trade*; — <sup>6</sup> Essere in relazione, *To have connections with*; — <sup>7</sup> Le primarie case, *the principal houses*; — <sup>8</sup> Disimpegnare con soddisfazione, *To execute with satisfaction*; — <sup>9</sup> Ogn' incombenza, *Any order*; — Che ci verrà affidata, *Which will be intrusted to us*; — <sup>10</sup> Vorrete onorarci dei vostri comandi, *Will honour us with your commands*; — <sup>11</sup> La nota delle case italiane ed inglesi, *The list of the Italian and English Houses*; — <sup>12</sup> Che vi acchiudiamo, *Which we inclose*; — <sup>13</sup> Dalle quali potete attingere tutte le informazioni possibili sul nostro conto, *From whom may obtain all necessary informations on our account*; — <sup>14</sup> Chiaro vi prova, *Is a clear proof*; — <sup>15</sup> Che potete riporre in noi la vostra confidenza, *That You can place in us every confidence*.

**N. 2. *New Establishment* — Stabilimento di nuova Casa.**

*Signori Marra's e Co., Barcellona.* Livorno 30 Giugno 1866.

Ci affrettiamo a parteciparvi <sup>1</sup>l'apertura della nostra Casa di Commercio. <sup>2</sup>Ci terremo assai onorati, se vorrete darci degli ordini. I Signori GONZALEZ E Co. di <sup>3</sup>questa piazza e De Ferraris e Parodi di Genova possono darvi le più ampie informazioni sulla nostra <sup>4</sup>solidità ed <sup>5</sup>onestà.

Noi lavoreremo specialmente in commissioni, ma presentandosi l'opportunità, intraprenderemo anche qualche vantaggiosa speculazione per <sup>6</sup>nostro conto, particolarmente se ciò servirà ad aumentare i nostri rapporti cogli amici, che ci onoreranno delle loro commissioni.

Vi acchiudiamo il <sup>7</sup>prezzo corrente della nostra piazza <sup>8</sup>per vostro uso. E salutandovi cordialmente ci diciamo

Vostri Devotissimi Servitori

*Bernasconi e Co.*

<sup>1</sup> Apertura della nostra casa, *Establishment of our house*; — <sup>2</sup> Ci terremo assai onorati, *We will consider as a great honour*; — <sup>3</sup> Questa piazza, *this city*; — <sup>4</sup> Solidità, *solidity*; — <sup>5</sup> Onestà, *morality*; — <sup>6</sup> Nostro conto, *in our account*; — <sup>7</sup> Prezzo corrente, *price current*; — <sup>8</sup> Per vostro uso, *For your perusal*.

**N. 3. *House of Agency* — Casa di Commissioni.**

*Signor Giovanni Toscani, Londra.* Genova 1 giugno 1863.

<sup>1</sup>Ci prendiamo la libertà d'informarvi che abbiamo <sup>2</sup>formata una società ed aperta una casa di commissioni in questa città <sup>3</sup>sotto la ragione di ZUNINO, ROCCA E Co.

Il nostro Signor ZUNINO, come ben sapete è in commercio da ben vent'anni e la sua esperienza e le sue cognizioni <sup>4</sup>ci danno la piena confidenza <sup>5</sup>di potere soddisfare ad ogni ordine, che vorrete favorirci.

<sup>6</sup>Noi siamo regolarmente informati <sup>7</sup>dello stato dei mercati della Lombardia e del Piemonte e potremo <sup>8</sup>trattare in essi ogni affare <sup>9</sup>colla maggiore speditezza. <sup>10</sup>Vi aggiungiamo l'elenco delle case <sup>11</sup>che possono rischiararvi <sup>12</sup>sulla nostra posizione ed onestà e <sup>13</sup>vi assicuriamo del nostro zelo ed attenzione, <sup>14</sup>se ci favorirete colla vostra corrispondenza.

Vi preghiamo di far attenzione alle <sup>15</sup> nostre firme e rispettosamente ci dichiariamo

Vostri Ubbidientissimi Servitori

*Zunino, Rocca e Co.*

Il Signor *Zunino* firmerà . . . . .

Il Signor *Rocca* firmerà . . . . .

<sup>1</sup> Ci prendiamo la libertà d'informarvi, *We take leave to inform you*; — <sup>2</sup> Formata una Società, *Formed a partnership*; — <sup>3</sup> Sotto la ragione di . . , *Under the firm of . .*; — <sup>4</sup> Ci danno la piena confidenza, *Make us quite confident*; — <sup>5</sup> Di potere soddisfare, *To give satisfaction*; — <sup>6</sup> Noi siamo regolarmente informati, *We are regularly acquainted*; — <sup>7</sup> Dello stato dei mercati, *With the state of the markets*; — <sup>8</sup> Trattare ogni affare, *Transact any business*; — <sup>9</sup> Colla maggiore speditezza, *With the greatest speed*; — <sup>10</sup> Vi aggiungiamo l'elenco della Casa, *We beg to subjoin the list of the firms*; — <sup>11</sup> Che possono rischiararvi, *That are able to give informations*; — <sup>12</sup> Sulla nostra posizione ed onestà, *On our position and morality*; — <sup>13</sup> Vi assicuriamo del nostro zelo ed attenzione, *We assure you of our zeal and attention*; — <sup>14</sup> Se ci favorirete colla vostra corrispondenza, *If are favoured with your correspondence*; — <sup>15</sup> Nostre firme, *our signatures*.

**N. 4. *Establishment of a Bookseller and Publisher* — Apertura di Casa Editrice-Libraria.**

*Signor Francesco Nistri, Pisa.* Torino 14 luglio 1866.

<sup>1</sup> Abbiamo l' onore di mandarvi la nostra circolare, colla quale annunziamo <sup>2</sup> l' apertura della nostra Casa Editrice-Libraria in questa città, e vi esprimiamo il nostro vivo desiderio di <sup>3</sup> entrare in affari colla vostra rispettabile casa.

Noi <sup>4</sup> metteremo ogni attenzione a <sup>5</sup> collocare e diffondere qualunque pubblicazione, che c' invierete, <sup>6</sup> e soddisferemo colle massima puntualità ad ogni nostro impegno. Ciò ci procurerà la vostra approvazione e confidenza. Il Signor GIUSEPPE POMBA conosce appieno i <sup>7</sup> capitali dei quali disponiamo, e la moralità della quale gli abbiamo <sup>8</sup> dato prova nei venticinque anni, che abbiamo servito la sua stimabile casa, ed a lui potrete rivolgervi per informazioni.

Vi acchiudiamo un <sup>9</sup> catalogo di diverse opere, che <sup>10</sup> abbiamo sotto i torchi, ed <sup>11</sup> alcune prove dei nostri caratteri; e nel desiderio dei vostri riveriti comandi, con particolare stima ci diciamo

Vostri Ubbidientissimi Servi

*Carlo Fontana e Figlio.*

<sup>1</sup> Abbiamo l'onore, *We have the honour*; — <sup>2</sup> L'apertura della nostra casa, *The establishment of our house*; — <sup>3</sup> Entrare in affari, *To form a connection*; — <sup>4</sup> Mettere ogni

attenzione; *To pay every attention*; — <sup>5</sup> Collocare e diffondere, *To place and bring in circulation*; — <sup>6</sup> Soddisferemo ad ogni nostro impegno, *Will discharge all our obligations*; — <sup>7</sup> Capitali, *Capitals or resources*; — <sup>8</sup> Dare prova, *To prove*; — <sup>9</sup> Un catalogo di diverse opere, *A list of some works*; — <sup>10</sup> Abbiamo sotto i torchi, *Have in the press*; — <sup>11</sup> Alcune prove dei nostri caratteri, *Some specimens of type*.

**N. 5. *Ship and Insurance Broker* — Mediatore di Sicurtà e Noleggi.**

*Signor Giovanni Alciatore, Marsiglia.* Trieste 11 agosto 1858.  
Mi prendo la libertà d'informarvi, che <sup>1</sup>sotto gli auspici di diverse rispettabili ed influenti-case di questà città, mi <sup>2</sup>sono qui stabilito come Mediatore di sicurtà e noleggi.

Confidando nella mia abilità e sollecitudine a <sup>3</sup>sbrigare esattamente ogni affare, <sup>4</sup>che mi verrà affidato, <sup>5</sup>oso, o Signore, pregarvi ad onorarvi dei vostri riveriti ordini.

I miei Banchieri Signori DANN E Co. vi daranno tutte le informazioni, che potrete desiderare sulla mia capacità ed <sup>6</sup>onoratezza.

Ho l'onore di dirmi rispettosamente

Vostro Devotissimo Servo

*Luigi Parodi.*

<sup>1</sup> Sotto gli auspici di diverse rispettabili ed influenti case, *Under the auspices of several first rate and influential firms*; — <sup>2</sup> Mi sono stabilito, *I have commenced business*; — <sup>3</sup> Sbrigare ogni affare, *to conduct any transactions*; — <sup>4</sup> Che mi verrà affidato, *which will be committed to my charge*; — <sup>5</sup> Oso pregarvi d'onorarvi dei vostri riveriti ordini, *I dare to sollicit the honour of your esteemed commands*; — <sup>6</sup> Onoratezza, *morality*.

**N. 6. *Death of a Partner and Change of Firm* — Morte di un Socio e Cambiamento di Ditta.**

*Signori Viacava e Rigo, Genova.* Londra 12 marzo 1848.

<sup>1</sup>In conseguenza della morte del nostro stimabile amico e socio Signor CORDARO, la <sup>2</sup>nostra ditta dal 1 Giugno prossimo subirà una mutazione, e ciò vi partecipiamo per vostra norma. <sup>3</sup>I capitali dei quali disponiamo, <sup>4</sup>rimarranno sempre gli stessi, nè sarà minore il nostro zelo a servirvi.

<sup>5</sup>A tempo debito v' informeremo con esattezza delle mutazioni, che ora solamente vi annunziamo; <sup>6</sup>frattanto <sup>7</sup>speriamo, che per nulla sarà interrotta la vostra corrispondenza, che per tanti anni abbiamo coltivata, e che si <sup>8</sup>altamente apprezziamo. Credeteci, o Signori, colla maggiore osservanza

Vostri Devoti Servitori

*Stoppani, Cordara e Pini.*



<sup>1</sup> In conseguenza della morte, *In consequence of the death*; — <sup>2</sup> La nostra ditta subirà una mutazione, *An alteration will take place in our firm*; — <sup>3</sup> I capitali dei quali disponiamo, *The means of which we dispose*; — <sup>4</sup> Rimarranno gli stessi, *Will remain unchanged*; — <sup>5</sup> A tempo debito, *In due time*; — <sup>6</sup> Frattanto, *in the interim*; — <sup>7</sup> Speriamo, *We hope*; — <sup>8</sup> Altamente apprezziamo, *Highly prize*.

**N. 7. *Death of a Partner, Admission of a new one* — Morte di un Socio ed 1 Aggregazione di un nuovo.**

*Signori Perelli e Berri, Milano.* Napoli 10 maggio 1868.

Rispettosamente v' informiamo, che per l' avvenuta morte del nostro degnissimo amico e socio Signor DECAMILLI, la <sup>2</sup>nostra ragione commerciale di CAPRA E DECAMILLI <sup>3</sup>ha in fatto cessato di esistere, <sup>4</sup>e continuerà solo per il tempo strettamente necessario per la <sup>5</sup>liquidazione degli affari in corso. Allo stesso tempo vi facciamo sapere, che <sup>6</sup>ci siamo associati il Signor LUCIO CAPPA di questa città, la cui <sup>7</sup>abilità commerciale ed i cui mezzi pecuniari vi sono noti da un pezzo.

<sup>8</sup>Non dubito, che <sup>9</sup>tale combinazione <sup>10</sup>incontrerà la vostra intera approvazione, <sup>11</sup>ed assicurerà alla nostra nuova casa <sup>12</sup>quella confidenza, che l' antica ha per tanti anni goduta.

Ho l' onore di ripetermi, o Signori,

Vostro Devotissimo ed Obbligatissimo Servo

*Gaetano Capra.*

<sup>1</sup> Aggregazione, *admission*; — <sup>2</sup> Nostra ragione commerciale, *Our firm*; — <sup>3</sup> Ha in fatto cessato di esistere, *Has virtually become extinct*; — <sup>4</sup> E continuerà solo, *And will continue only*; — <sup>5</sup> Liquidazione degli affari, *Liquidation of its affairs*; — <sup>6</sup> Ci siamo associati, *We have formed a partnership*; — <sup>7</sup> Abilità commerciale, *Ability as a merchant*; — <sup>8</sup> Non dubito, *I cannot doubt*; — <sup>9</sup> Tale combinazione, *this arrangement*; — <sup>10</sup> Incontrerà la vostra approvazione, *will meet your approbation*; — <sup>11</sup> Ed assicurerà alla nostra nuova Casa, *And will secure to our new establishment*; — <sup>12</sup> Quella confidenza che l' antica ha per tanti anni goduta, *That confidence which the old firm has so long enjoyed*.

**N. 8. *Dissolution of Partnership, new Establishment* — Scioglimento di Società, Formazione di nuova Casa.**

*Signor Luigi Pellas, Londra.* Trieste 5 giugno 1861.

<sup>1</sup> Abbiamo l' onore di parteciparvi lo <sup>2</sup>scioglimento della nostra società, e che ci stiamo occupando della <sup>3</sup>liquidazione di tutti gli affari pendenti ad essa relativi. Vi preghiamo quindi, a farci sollecitamente pervenire il <sup>4</sup>conto corrente, che avete con noi, e tutte quelle comunicazioni che crederete.

Il nostro Signor CROCCO, che di unita ai suoi nuovi soci intende continuare il nostro antico commercio, presto v' informerà dell' apertura della sua nuova casa.

Il Signore RAIMONDO vi pregherà dei vostri favoriti comandi in una <sup>1</sup>nuova linea d' affari, ch' egli intraprenderà.

I Signori DRAGO E MINEO si ritirano dal commercio.

Vi ringraziamo cordialmente per la confidenza della quale ci avete date tante prove, e per la bontà che ci avete sempre mostrata, e ci dichiariamo rispettosamente

Vostri Devotissimi Servi  
*Crocco, Raimondo, Drago e Mineo.*

<sup>1</sup> Abbiamo l' onore di parteciparvi, *We have the honour to inform you*; — <sup>2</sup> Scioglimento della nostra società, *Dissolution of our partnership*; — <sup>3</sup> Liquidazione di tutti gli affari in corso, *The settlement of all outstanding accounts*; — <sup>4</sup> Conto corrente, *Account current*; — <sup>5</sup> Nuova linea di affari, *New line of business*.

**N. 9. *New Establishment* -- Apertura di nuova Casa.**

*Signor Luigi Pellas, Londra.* Trieste 20 giugno 1861.

<sup>1</sup> Essendo spirato il termine della società RAIMONDO, CROCCO, DRAGO E MINEO, i sottoscritti ne <sup>2</sup>hanno assunto gli affari, <sup>3</sup>associandosi il Signor MARIO RAIMONDO uno dei principali membri dell' estinta società. Hanno quindi l' onore d' informarvi, o Signore, dello stabilimento della loro casa sotto la ditta

MORIS, CALVI RAIMONDO E Co.

Richiamando la vostra gentile attenzione all' unita circolare, e pregandovi dei vostri riveriti comandi, si protestano

Vostri Ubbidientissimi Servitori  
*Pietro Moris. Cesare Calvi.*

<sup>1</sup> Essendo spirato il termine della società, *Being expired the term of the partnership*; — <sup>2</sup> Hanno assunto gli affari, *Have taken the business*; Assumere gli affari, *Take the business*; — <sup>3</sup> Associandoci, *entering in partnership*.

**N. 10. *New Establishment* — Nuova Casa.**

*Signori Bernardi e Figlio, Messina.* Trieste 20 giugno 1861.

Nel parteciparvi lo stabilimento della nostra ditta

MORIS CALVI RAIMONDO E Co.

vi facciamo conoscere, che <sup>1</sup> intendiamo lavorare in siffatta guisa da potere offrire ai nostri corrispondenti <sup>2</sup> le maggiori agevolezze,

contendandoci noi di un <sup>1</sup> piccolo profitto, e <sup>4</sup> contando sulla <sup>5</sup> molteplicità degli affari. La nostra esperienza commerciale ed i capitali che possediamo in abbondanza, ci abilitano a comprare coi più <sup>6</sup> vantaggiosi termini ed a soddisfare ai desiderî dei nostri amici. D' ordinario possiamo ad essi accordare un <sup>7</sup> credito di tre mesi almeno, collo <sup>8</sup> sconto 3 pCt. Ci stimeremo assai fortunati, se vorrete onorarci dei vostri comandi, e ci diciamo con istima

Vostri Ubbidientissimi Servitori

*Moris, Calvi, Raimondo e Co.*

<sup>1</sup> Intendiamo lavorare in siffatta guisa, *We intend to transact bussiness in such way;*

— <sup>2</sup> Le maggiori agevolezze, *The greatest facilities;* — <sup>3</sup> Piccolo profitto, *Small profit;* — <sup>4</sup> Contando, *Reckoning;* — <sup>5</sup> Molteplicità degli affari, *Quantity of transactions;*

<sup>6</sup> Vantaggiosi termini, *Favourable terms;* — <sup>7</sup> Credito, *Credit;* — <sup>8</sup> Sconto, *Discount.*

**N. 11. *New Establishment* — Stabillimento di nuova Casa.**

*Signori Giordani e Casella, Torino.* Palermo 12 agosto 1866.

<sup>1</sup> Essendo cessata la ditta BEVILACQUA, CORA E BRUSCO, <sup>2</sup> vi partecipo, che ho formata una nuova casa, <sup>3</sup> associandomi in essa mio figlio EMMANUELE BRUSCO, ed il Signor FRANCESCO DI MARZO, che ha viaggiato <sup>4</sup> molti anni per la <sup>5</sup> cessata ditta.

Da questo giorno, <sup>6</sup> gli affari saranno condotti <sup>7</sup> sotto la ragione commerciale di

**BRUSCO E FIGLIO E DI MARZO.**

Ringraziandovi sinceramente per le molte prove di amicizia date all' <sup>8</sup> antica casa, mi permetto di pregarvi a continuare i vostri favori alla nuova, assicurandovi, che non faremo meno dei <sup>9</sup> nostri predecessori <sup>10</sup> per meritargli.

Vi piaccia fare attenzione alle firme dei nuovi soci, e credetemi colle maggiore stima

Vostro Devotissimo

*Giovanni Brusco.*

Il Signor *Emmanuele Brusco* firmerà . . . . .

Il Signor *Francesco Di Marzo* firmerà . . . . .

<sup>1</sup> Essendo cessata la ditta, *Having been dissolved the firm;* — <sup>2</sup> Vi partecipo, *I beg to inform you;* — <sup>3</sup> Associandomi, *Taking in partnership;* — <sup>4</sup> Molti anni, *For many years;* — <sup>5</sup> Cessata ditta, *The late firm;* — <sup>6</sup> Gli affari saranno condotti, *The business will be carried on;* — <sup>7</sup> Sotto la ragione commerciale, *Under the firm;* — <sup>8</sup> Antica casa, *The old concern;* — <sup>9</sup> Nostri predecessori, *Our predecessors;* — <sup>10</sup> Per meritargli, *To deserve them.*

N. 12. *Wine and Spirit Merchant* — *Negozio di Vino e Spiriti.*

*Signori Lampertico e Simeoni, Venezia.* Livorno 12 aprile 1862.

'Annunziandovi l'apertura del mio negozio in vini e spiriti in questa città, vi partecipo, che sarà mia cura di <sup>2</sup>provvedere le migliori qualità di spiriti e vini <sup>3</sup>nazionali ed esteri, che si possano desiderare ai <sup>4</sup>prezzi più miti. Le <sup>5</sup>mie estese relazioni commerciali coi <sup>6</sup>maggiori mercati del Piemonte, della Sicilia e della Sardegna non solo, ma anche colla Spagna, colla Francia, colla Germania e con tutti i <sup>7</sup>paesi viniferi, <sup>8</sup>mi mettono in grado di poter <sup>9</sup>fare concorrenza sì per le qualità, che pei prezzi, a qualunque altra casa nazionale o straniera stabilita in Italia. Se vi compiacerete di darmi un ordine per prova, vi assicurerete della verità di quanto vi affermo.

Vogliate fare attenzione al prezzo corrente, che vi acchiudo.

Nella speranza di vedermi onorato dei vostri desiderati comandi, mi protesto

Vostro Umilissimo Servitore

*Giuseppe Florio.*

<sup>1</sup> Annunziandovi l'apertura del mio negozio, *In announcing the opening of my business*; — <sup>2</sup> Provvedere le migliori qualità, *To provide the best qualities*; — <sup>3</sup> Nazionali ed esteri; *Italian and Foreigners*; Nazionali, *national*; — <sup>4</sup> Prezzi più miti, *Most moderate terms*; — <sup>5</sup> Estese relazioni commerciali, *Large commercial connection*; — <sup>6</sup> Maggiori mercati, *Largest markets*; — <sup>7</sup> Paesi viniferi, *Countries where wine is produced*; — <sup>8</sup> Mi mettono in grado, *Enable me*; — <sup>9</sup> Fare concorrenza, *to rival*.

## II. LETTERS OF INTRODUCTION.

N. 13. *Introduction of an Agent* — *Introduzione di un Rappresentante.*

*Signori Resio e Co., Ancona.* Milano 13 novembre 1860.

<sup>1</sup>Permettetemi di presentarvi con questa lettera il Signor GIULIO ZATTI di Modena <sup>2</sup>rappresentante della rispettabile casa SINEO E MARIANI di quella città, e <sup>3</sup>raccomandarlo alle vostre gentili cure. Da lungo tempo io sono in relazione colla casa predetta, e posso assicurarvi, ch' essa è veramente <sup>4</sup>degnà della confidenza di coloro che <sup>5</sup>fanno affari con quella città. Riguarderò come usata a me stesso qualunque gentilezza vi compiacerete fare alla predetta

Ditta ed al loro <sup>6</sup> degno agente Signor ZATTI; e pregandovi a comandarmi liberamente ovunque possa ubbidirvi, mi raffermo

Vostro Devotissimo Servitore

*Carlo Gatti.*

<sup>1</sup> Permettetemi di presentarvi, *Permit me to introduce*; — <sup>2</sup> Rappresentante, *Agent*; — <sup>3</sup> Raccomandarlo alle vostre gentili cure, *Recommend him to your obliging attentions*; — <sup>4</sup> Degna della confidenza, *worthy of the confidence*; — <sup>5</sup> Fanno affari, *do business*; — <sup>6</sup> Degno agente, *worthy agent*.

**N. 14. *Introduction of a Friend* — *Introduzione di un Amico*.**

*Signor Lucio Marani, <sup>1</sup> Bari.* Brindisi 18 ottobre 1863.

Mi prendo la libertà d' <sup>2</sup> indirizzarvi il mio amico Signor COPPOLA di questa città. <sup>3</sup> Egli si reca costà per <sup>4</sup> acquistarvi <sup>5</sup> una larga partita d' olio, che gli viene ordinata dall' Inghilterra. Compiacetevi di <sup>6</sup> rendergli tutte quelle attenzioni e favori, dei quali <sup>7</sup> potesse abbisognare; e sempre disposto ai vostri comandi credetemi.

Vostro Devotissimo

*Pietro Mari.*

<sup>1</sup> Bari, town of Italy in the Ex-Kingdom of Naples and the leading market for oils; — <sup>2</sup> Indirizzarvi, *To introduce to you*; — <sup>3</sup> Egli si reca costà, *He comes to your town*; — <sup>4</sup> Per acquistarvi, *To buy there*; — <sup>5</sup> Una larga partita, *a large quantity*; — <sup>6</sup> Rendergli tutte quelle attenzioni e favori, *Afford to him all the attentions and good offices* — <sup>7</sup> Potesse abbisognare, *May wish, or be in need*.

**N. 15. *Introduction of a Friend* — *Introduzione di un Amico*.**

*Signor Giorgio Valle, <sup>2</sup> Savona.* <sup>1</sup> Marsala 10 dicembre 1861.

La presente <sup>4</sup> vi sarà rimessa dal Signor TESTA di <sup>3</sup> Trapani <sup>5</sup> cognato di mia sorella, il quale <sup>6</sup> si porta costì <sup>7</sup> per aumentare <sup>8</sup> la sua bella collezione <sup>9</sup> di antiche porcellane, che va formando da ben dieci anni. <sup>10</sup> Ogni vostra assistenza <sup>11</sup> per ajutarlo nel suo intento, sarà e da lui e da me <sup>12</sup> gradita <sup>13</sup> colla più grande riconoscenza. Non tralasciate di servirvi di me, se mi credete degno dei vostri comandi, e credetemi sinceramente

Tutto vostro

*Nicolò Marino.*

<sup>1</sup> Marsala, town of Sicily, celebrated for its wines; — <sup>2</sup> Savona, town of northern Italy, in the Genoese coast once famous for its china; — <sup>3</sup> Trapani, sea-port of Sicily; — <sup>4</sup> Vi sarà rimessa, *Will be put into your hands*; — <sup>5</sup> Cognato di mia sorella, *Brother in law of my sister*; — <sup>6</sup> Si porta costì, *Comes to your town*; — <sup>7</sup> Per aumentare, *to*

*increase*; — <sup>8</sup> La sua bella collezione, *His fine collection*; — <sup>9</sup> Di antiche porcellane, *Of old china*; — <sup>10</sup> Ogni vostra assistenza, *Any assistance*; — <sup>11</sup> Per ajutarlo nel suo intento, *To aid him in his wish*; — <sup>12</sup> Gradita, *accepted*; — <sup>13</sup> Colla più grande riconoscenza, *With the greatest gratitude*.

**N. 16. Introduction of a Friend — Introduzione di un Amico.**

*Signori Peloso e Co., Parigi.* Venezia, 29 novembre 1861.

<sup>1</sup> Vi consegnerà la presente il Signor Conte FILIPPO LOREDANO di questa, che viene a Parigi <sup>2</sup> per ammirarne le bellezze e <sup>3</sup> godere i divertimenti, che offre cotesta gran capitale. Egli è giovane e ricchissimo signore, e di animo veramente nobile e gentile. <sup>4</sup> Non sapremmo a chi meglio raccomandarlo, che a voi, certi che vorrete <sup>5</sup> rendergli qualunque servizio, <sup>6</sup> che potrà desiderare. Assicuratevi, che sarà un vero piacere per noi, se potremo <sup>7</sup> ricambiare <sup>8</sup> in qualsivoglia guisa <sup>9</sup> le attenzioni, che vorrete usare al nostro amico. Credeteci colle maggiore osservanza

Vostri Obbligatissimi

*Cavedoni, Mina e Co.*

<sup>1</sup> Vi consegnerà la presente, *The present letter will be handed to you*; — <sup>2</sup> Per ammirarne le bellezze, *To admire the beauties*; — <sup>3</sup> Godere i divertimenti, *To amuse himself*; — <sup>4</sup> Non sapremmo a chi meglio raccomandarlo, *We cannot give him a better introduction*; — <sup>5</sup> Rendergli qualunque favore, *To render him any service*; — <sup>6</sup> Che potrà desiderare, *That he may wish*; — <sup>7</sup> Ricambiare, *To reciprocate*; — <sup>8</sup> In qualsivoglia guisa, *In any way*; — <sup>9</sup> Le attenzioni, *The favours*.

**N. 17. Introduction of a Friend — Introduzione di un Amico.**

*Signori Grassi e Manara, Livorno.* Spezia 12 giugno 1863.

<sup>1</sup> Abbiamo il piacere di raccomandarvi il Signor ROBERTO MORO della rispettabile ditta ONETO E MORO di Genova. <sup>2</sup> Saremmo assai lieti, se questa conoscenza personale vi <sup>3</sup> conducesse a combinare affari colla loro casa, giacchè abbiamo la confidenza, <sup>4</sup> che troverete i Signori ONETO E MORO degni di tutta la vostra stima. Ogni attenzione, che <sup>5</sup> vorrete usare al Signor MORO, sarà da noi riguardata, come fatta a noi stessi ed in ogni tempo ci affretteremo a <sup>6</sup> ricambiarla.

Con grande amicizia siamo

Vostri umilissimi Servi

*Mancini e Ghio.*

<sup>1</sup> Abbiamo il piacere, *We have the pleasure*; — <sup>2</sup> Saremmo assai lieti, *We would be very glad*; — <sup>3</sup> Condurre a combinare affari, *To lead to conclude business*; — <sup>4</sup> Che

troverete i Signori Oneto e Moro degni di tutta la vostra stima, *That you will find Signori &c. worthy, or deserving all your esteem*; — <sup>5</sup> Vorrete usare, *may please to show*; — <sup>6</sup> Ricambiare, *to reciprocate*.

**N. 18. In Favour of the Nephew of an old Connection — Per raccomandare il Nipote di un antico Amico.**

*Signor Carlo Artale, Palermo.* Firenze 19 ottobre 1867.

<sup>1</sup> Il portatore <sup>2</sup> di queste poche righe è il Signor OTTAVIO MALENCHINI della casa MALENCHINI e Co. di questa città. Essendo egli nipote del nostro antico comune amico Signor RICCI di Siena, <sup>3</sup> è inutile, che ve lo raccomandiamo, <sup>4</sup> conoscendo, <sup>5</sup> che sarà da voi ricevuto come il degno nipote di uomo sì stimabile, e che <sup>6</sup> vorrete fare il possibile <sup>7</sup> per ajutarlo nelle sue viste.

Credeteci sempre

Vostri Devotissimi Servi

*Molini e Grana.*

<sup>1</sup> Il portatore, *The bearer*; — <sup>2</sup> Di queste poche righe, *Of these few lines*; — <sup>3</sup> È inutile, *It is superfluous*; — <sup>4</sup> Conoscendo, *Being aware*; — <sup>5</sup> Che sarà da voi ricevuto, *That he will be received by you*; — <sup>6</sup> Vorrete fare il possibile, *Will do your best*; — <sup>7</sup> Per ajutarlo nelle sue viste, *To assist him in his views*.

**N. 19. In Favour of the Son of a Partner — Per Raccomandare il Figlio di un Socio.**

*Signor Eduardo Lloyd, London.* Brindisi 11 luglio 1868.

Il Signor GIULIO BRAGHI <sup>1</sup> primogenito del nostro seniore <sup>2</sup> recandosi in cotesta città, <sup>3</sup> di passaggio per New-York, <sup>4</sup> ci prendiamo la libertà di raccomandarlo alla vostra gentilezza, <sup>5</sup> onde vogliate rendergli, per quanto è possibile, gradito il breve soggiorno, che farà costì. <sup>6</sup> Come ben potete intendere, <sup>7</sup> vi saremo veramente obbligati di quanto farete per lui, e speriamo, che vorrete all' <sup>8</sup> uopo servirvi di noi con ogni libertà.

<sup>9</sup> Credeteci colla massima stima

Vostri Devotissimi

*Braghi, Giglio e Co.*

<sup>1</sup> Primogenito del nostro seniore, *Eldest son of our senior*; — <sup>2</sup> Recandosi in cotesta città, *Leaving for your town*; — <sup>3</sup> Di passaggio per New-York, *For the purpose of going to New-York*; — <sup>4</sup> Ci prendiamo la libertà, *We take the liberty*; — <sup>5</sup> Onde vogliate rendergli gradito il breve soggiorno che farà costì, *In order that your polite attentions may render his short stay there agreeable*; — <sup>6</sup> Come ben potete intendere, *as you can easily understand*; — <sup>7</sup> Vi saremo veramente obbligati di quanto

farete per lui, *We shall feel ourselves particularly obliged to you by any kindness you will evince towards him*; — <sup>8</sup> All' uopo, in any occasion; — <sup>9</sup> Credeteci colla massima stima, *Believe us with the greatest esteem*.

**N. 20. In Favour of an invalid Friend wishing to obtain employment abroad** — **A Favore di un Amico infermiccio, che brama di essere impiegato all'estere.**

*Signor Giulio Vergani, Liverpool.* Civitavecchia 30 aprile 1866.

<sup>1</sup> Permettetemi di raccomandarvi il mio <sup>2</sup> collega di banco ed intimo amico Signor NICOLA ROCCA, e <sup>3</sup> pregarvi di riceverlo colla maggiore cordialità. Il Signor ROCCA, è un giovine di <sup>4</sup> svegliatissimo ingegno, che <sup>5</sup> può esprimersi e scrivere con facilità in sette lingue. Essendo egli da qualche tempo <sup>6</sup> malaticcio, <sup>7</sup> a cagione probabilmente dei suoi severi studi, i medici lo hanno consigliato a mutare aria, ed il clima dell'Inghilterra gli è stato in particolar modo raccomandato. Egli ha preferito Liverpool a Londra, e recasi costì coll' intenzione di <sup>9</sup> soggiornarvi due anni. Come udirete da lui stesso, non essendo la sua famiglia molto ricca, <sup>10</sup> sarebbe assai lieto di non esserle di aggravio, e vorrebbe perciò, <sup>11</sup> trovare costì un impiego in commercio.

Io conosco da lunghi anni il Signor ROCCA, e posso assicurarvi, che le migliori qualità lo adornano. Nei dieci anni ch' è stato impiegato nel nostro Banco, si è fatto ammirare da tutti per il suo zelo, capacità, ed onestà senza pari. <sup>12</sup> I nostri principali sono dolentissimi di perderlo, e fanno voti, perchè egli possa presto rimettersi e far ritorno alla lor casa. Vi prego caldamente perciò, <sup>13</sup> a voler mettere in opera tutta la vostra attività, onde farlo riuscire nelle sue giuste brame.

Le molte prove, che mi avete date della vostr' amicizia e del vostro eccellente cuore mi assicurano, <sup>14</sup> ch' egli deve più attendersi da voi, che dalle Case primarie di cotesta città, alle quali è stato raccomandato dai nostri Principali.

È inutile che vi aggiunga, che rigarderò come fatta a me stesso, ogni gentilezza, che da voi riceverà il Signor Rocca, e che mi sarà sempre gratissimo il ricambiarla in qualsivoglia guisa.

Credetemi mio caro Signor Vergani col maggiore affetto  
Vostro Obbligatissimo

*Francesco Leoni.*



<sup>1</sup> Permettetemi di raccomandarvi, *Permit me to introduce to you*; — <sup>2</sup> Collega<sup>1</sup> di banco, *Counting-house colleague*; — <sup>3</sup> Pregarvi di riceverle colla maggiore cordialità, *To claim for him a very friendly reception*; — <sup>4</sup> Svegliatissimo ingegno, *very smart fellow or talented young man*; — <sup>5</sup> Può esprimersi e scrivere con facilità in sette lingue, *Can master seven languages*; — <sup>6</sup> Malaticcio, *Invalid, in bad health*; — <sup>7</sup> A cagione probabilmente dei suoi severi studi, *Owing very likely to too close an application to his studies*; — <sup>8</sup> Mutare aria, *To change air*; — <sup>9</sup> Soggiornarvi due anni, *To fix there his residence for a couple of years*; — <sup>10</sup> Sarebbe assai lieto, *Would be very glad*; — <sup>11</sup> Trovare costà un'impiego in commercio, *To obtain there a mercantile situation*; — <sup>12</sup> I nostri principali, *Our principals*; — <sup>13</sup> A voler mettere in opera, *To use*; — <sup>14</sup> Ch'egli deve più attendersi da voi, *That he must expect more from you*.

**N. 21. *In Favour of the Captain of a Vessel* — A Favore del Capitano di un 1 Legno mercantile.**

*Signor Francesco Musto, Barcellona.* Genova 12 gennaio 1863.

La presente <sup>2</sup>vi sarà rimessa dal Capitano OLIVARI della *Maria Elisa*, che <sup>3</sup>mi prendo la libertà di farvi conoscere. <sup>4</sup>Mi obbligherete molto, se <sup>5</sup>avendo del carico per questo porto, <sup>6</sup>vorrete a preferenza servirvi del suo bastimento. I Signori BOZZANO e RICCI <sup>7</sup>proprietari della *Maria Elisa* <sup>8</sup>sono miei buoni amici.

Raccomandando il Capitano OLIVARI alla vostra gentilezza, ho l'onore di protestarmi

Vostro Devotissimo Servo

*Luigi Canzio.*

<sup>1</sup> Legno mercantile, *Vessel*; — <sup>2</sup> Vi sarà rimessa, *Will be delivered*; — <sup>3</sup> Mi prendo la libertà di farvi conoscere, *I beg leave to introduce to your acquaintance*; — <sup>4</sup> Mi obbligherete molto, *You will greatly oblige me*; — <sup>5</sup> Avendo del carico per questo porto, *Should you have any goods for shipment to this port*; — <sup>6</sup> Vorrete a preferenza servirvi del suo bastimento, *Will give the preference to his ship*; — <sup>7</sup> Proprietari, *Owners*; — <sup>8</sup> Sono miei buoni amici, *Are my good friends*.

**N. 22. *Letter of Credit and Recommendation* — Lettera di Credito e di Raccomandazione.**

*Signor Leonino e Co., Londra.* Napoli 12 ottobre 1867.

La nostra ultima <sup>1</sup>vi partecipava l'intenzione del nostro Signor GIUSEPPE CARTA di visitare Londra <sup>2</sup>per comprarvi del caffè, e colla presente abbiamo il piacere di raccomandarvelo.

Avendo date al Signor CARTA tutte le necessarie istruzioni, e conoscendo egli le qualità, che desideriamo acquistare, non è necessario, che aggiungiamo altro a tale riguardo, e solo vi preghiamo a <sup>3</sup>fare tratte direttamente sulla nostra Casa, per le diverse partite, ch'egli vi verrà ordinando. Ci obbligherete

anche <sup>4</sup> somministrando al Signor CARTA tutte quelle somme, delle quali egli avrà bisogno per le sue <sup>5</sup> spese particolari, e per esse ci farete <sup>6</sup> tratta separata. Avendo egli intenzione di <sup>7</sup> fare una corsa <sup>8</sup> a traverso l' Inghilterra, la Scozia e l' Irlanda, vi preghiamo di aver la bontà di raccomandarlo ai vostri amici. Sarà questo un nuovo favore aggiunto ai tanti, pei quali <sup>9</sup> vi siamo già debitori.

Credeteci

Vostri Obbligatissimi Servi

*Tamajo Carta e Co.*

<sup>1</sup> Parteciparvi, *To inform you*; — <sup>2</sup> Per comprarvi, *To purchase*; — <sup>3</sup> Fare tratte direttamente, *To draw upon us directly*; — <sup>4</sup> Somministrando al Signor Carta, *letting Signor Carta have*; — <sup>5</sup> Spese particolari, *His private expenses*; — <sup>6</sup> Tratta separata, *Separate bill*; — <sup>7</sup> Fare una corsa, *To make a journey*; — <sup>8</sup> A traverso l' Inghilterra, la Scozia e l' Irlanda, *Through England, Scotland and Ireland*; — <sup>9</sup> Vi siamo già debitori, *We are already indebted to you*.

**N. 23. In Favour of a Traveller — A Favore di un viaggiatore.**

*Signori Carini e Co., Parigi.*

Milano 15 agosto 1868.

<sup>1</sup> Egli è qualche tempo, che <sup>2</sup> vi manifestammo la nostra intenzione di <sup>3</sup> mandare un viaggiatore in Francia, ed ora abbiamo il piacere di presentare il Signor ANGELO FAVA, <sup>4</sup> che ci rappresenterà in tale qualità. Siamo certi, che <sup>5</sup> per mezzo di lui <sup>6</sup> l' antiche relazioni delle nostre Case <sup>7</sup> si aumenteranno, <sup>8</sup> ed il numero dei nostri affari crescerà <sup>9</sup> con vantaggio scambievole. Ci prendiamo anche la libertà di raccomandarvi particolarmente il Signor FAVA, come uomo degno personalmente di <sup>10</sup> ogni riguardo, e nel desiderio di mostrarvi, quanto <sup>11</sup> stimiamo la vostra amicizia vi salutiamo.

*Casa e Rossi.*

<sup>1</sup> Egli è qualche tempo, *A time since*; — <sup>2</sup> Manifestammo la nostra intenzione, *Expressed our intention*; — <sup>3</sup> Mandare un viaggiatore, *To send a traveller*; — <sup>4</sup> Che ci rappresenterà in tale qualità, *Who will act for us in such capacity*; — <sup>5</sup> Per mezzo di lui, *Through his means*; — <sup>6</sup> Le antiche relazioni delle nostre case, *The ancient connection of our houses*; — <sup>7</sup> Si aumenteranno, *Will increase*; — <sup>8</sup> Ed il numero dei nostri affari, *And the number of our transactions*; — <sup>9</sup> Con vantaggio scambievole, *To the mutual advantage*; — <sup>10</sup> Ogni riguardo, *every attention*; — <sup>11</sup> Stimiamo la vostra amicizia, *The value we attach to your friendship*.

### III. LETTERS RESPECTING AGENTS, THEIR APPOINTMENT &c.

N. 24. *In Favour of an American merchant* — A Favore di un Mercante americano.

*Signor Gaetano Rocca, Palermo.* Genova 1 luglio 1866.

Ci permettiamo di presentarvi per questa lettera il Signor RICCARDO FERGUSON della casa FERGUSON e YOUNG di New-York, che recasi costì <sup>1</sup>per estendere <sup>2</sup>le relazioni commerciali della sua casa. <sup>3</sup>Noi lo raccomandiamo caldamente alle vostre cure, perchè gli rendiate gradito il soggiorno che farà costì e <sup>4</sup>gli agevoliate il compito, che si propone.

Nel caso, che il Signor FERGUSON <sup>5</sup>avesse bisogno di denaro, sia per ispese o per <sup>6</sup>conchiudere affari, <sup>7</sup>farete grazia di somministrargliene <sup>8</sup>sino alla somma di lire sterline quattro mila, <sup>9</sup>facendovi rilasciare da lui corrispondenti tratte <sup>10</sup>sopra noi a <sup>11</sup>tre giorni vista. Pregandovi <sup>12</sup>in simili occasioni, ed in qualunque altra contingenza, <sup>13</sup>a servirvi di noi, ci protestiamo

Vostri Servitori

*Gallo e Parodi.*

<sup>1</sup> Per estendere, *To extend*; — <sup>2</sup> Le relazioni commerciali della sua casa, *The commercial relations of his house*; — <sup>3</sup> Lo raccomandiamo caldamente, *We warmly recommend him to you*; — <sup>4</sup> Gli agevoliate il compito, che si propone, *Will forward his views*; — <sup>5</sup> Avesse bisogno di denaro, *Should want any money*; — <sup>6</sup> Conchiudere affari, *To conclude operations of business*; — <sup>7</sup> Farete grazia di somministrargliene, *Be kind and supply him with*; — <sup>8</sup> Sino alla somma, *To the extent*; — <sup>9</sup> Facendovi rilasciare da lui corrispondenti tratte, *Taking drafts from him for the amount*; — <sup>10</sup> Sopra noi, *Upon us*; — <sup>11</sup> A tre giorni vista, *At three days sight*; — <sup>12</sup> In simili occasioni ed in qualunque contingenza, *In similar and all other occasions*; — <sup>13</sup> A servirvi di noi, *To command our services*.

N. 25. *In Favour of the Agent of a German House* — A Favore dell' Agente di una Casa tedesca.

*Signori Mambilla e Bodi, Trieste.* Venezia 1 luglio 1866.

<sup>1</sup> Abbiamo il piacere di presentarvi con questa lettera il Signor LORENZO DANN agente della rispettabile casa HANNEMAN e Figli di Amburgo. Egli <sup>2</sup>fa un giro nelle principali città dell' Europa meridionale <sup>3</sup>per affari. Piacciavi di ajutarlo <sup>4</sup>in ogni guisa nelle sue viste e ci obbligherete moltissimo.

<sup>6</sup>Se il Signor DANN si troverà in bisogno di quattrini, <sup>7</sup>favorete di somministrargliene sino all' ammontare di lire italiane cinquemila, e vi farete da lui rilasciare corrispondenti tratte sopra noi a tre giorni di vista.

Accettate i nostri saluti.

*Barozi e Cappello.*

<sup>1</sup> Abbiamo il piacere di presentarvi, *We have the pleasure of introducing to you;* — <sup>2</sup> Fà un giro, *Makes a tour;* — <sup>3</sup> Per affari, *With a view to business;* — <sup>4</sup> In ogni guisa, *In any way;* — <sup>5</sup> Nelle sue viste, *In his objects;* — <sup>6</sup> Se il Signor Dann si troverà in bisogno di quattrini, *In the event of Signor Dann requiring a supply of cash;* — <sup>7</sup> Favorite di somministrargliene, *Please to accomodate him with it.*

**N. 26. *In Favour of a Merchant* — A Favore di un Negoziante.**

*Signori Cataldi e Co., Genova.* Spezia 21 dicembre 1864.

Mi permetto di <sup>1</sup>aprire un credito con voi a favore del portatore di questa lettera Signor CESARE MALPIGHI. <sup>2</sup> Piacciavi di somministrargli tutto quel denaro, che potrà richiedervi sino a trenta mila lire italiane, <sup>3</sup>contro semplici sue ricevute o <sup>4</sup>tratte sopra di me <sup>5</sup>a vostre piacere. Sono colla maggiore stima

Vostro Servitore

*Pietro Reta.*

<sup>1</sup> Aprire un credito, *To open a credit;* — <sup>2</sup> Piacciavi di somministrargli, *Please to supply him;* — <sup>3</sup> Contro sue ricevute, *Against his receipts;* — <sup>4</sup> Tratta sopra me, *Drafts on me;* — <sup>5</sup> A vostro piacere, *As may be agreeable to yourself.*

**N. 27. *In Favour of a Merchant* — A Favore di un Negoziante.**

*Signori Bermann e Co., Vienna.* Livorno 3 dicembre 1864.

<sup>1</sup>Il portatore di questo foglio è il Signor LUIGI DIAZ <sup>2</sup>rappresentante dell' onorevole casa ZUNIGA MORAS E Co. di Siviglia, <sup>3</sup>il quale per la prima volta recasi nella vostra piazza, <sup>4</sup>per farvi delle compre. <sup>5</sup>Non avendo egli relazioni costì, <sup>6</sup>io oso raccomandarlo a voi, e vi prego di <sup>7</sup>accoglierlo con ogni amicizia. <sup>8</sup>Mi renderete un gran favore, <sup>9</sup>ajutandolo col vostro consiglio e protezione.

Se il Signor DIAZ <sup>10</sup>per le sue compre <sup>11</sup>avrà bisogno di denaro, <sup>12</sup>favorirete di somministrarglielo, ed egli vi darà tratte sopra me a trenta giorni vista.

<sup>13</sup> Sarò felicissimo, se questa introduzione procurerà dei vantaggi a voi stesso ed al Signor DIAZ.

Credetemi cordialmente

Vostro Devotissimo

*Cornelio Desimoni.*

<sup>1</sup> Il portatore di questo foglio, *The bearer of this letter*; — <sup>2</sup> Rappresentante del l'onorevole casa, *Representative of the respected house*; — <sup>3</sup> Il quale per la prima volta, *who for the first time*; — <sup>4</sup> Per farvi delle compre, *As a buyer*; — <sup>5</sup> Non avendo relazioni costì, *Being without any connexions there*; — <sup>6</sup> Io oso, *I dare*; — <sup>7</sup> Accoglierlo con ogni amicizia, *To receive him very friendly*; — <sup>8</sup> Mi renderete un gran favore, *You will render me a very important service*; — <sup>9</sup> Ajutandolo col vostro consiglio e protezione, *Assisting him with your advice and protection*; — <sup>10</sup> Per le sue compre, *For the purchases he has in view*; — <sup>11</sup> Avrà bisogno di denaro, *Should want any funds*; — <sup>12</sup> Favorirete di somministrarglielo, *Be kind and supply them to him*, <sup>13</sup> Sarò felicissimo, *I shall be most happy*.

#### IV. LETTERS RESPECTING AGENTS, THEIR APPOINTMENT &c.

N. 28. *On Appointing an Agent* — Per Annunziare la Nomina di un agente.

*Signori Mari e Nistri, Firenze.* Londra 12 maggio 1867.

L'estensione, che prendono i nostri affari in cotesta vostra città, <sup>1</sup> c'induce a nominare il Signor GUGLIELMO SMITH come nostro <sup>2</sup> agente costì. Egli è incaricato di <sup>3</sup> eseguire compre e vendite <sup>4</sup> per nostro conto, e speriamo, che ciò ci procurerà più spesso <sup>5</sup> il piacere dei vostri ordini. <sup>6</sup> Vi preghiamo ad usare a lui tutte quelle agevolezze, <sup>7</sup> delle quali siete stati sempre gentili verso noi, e siamo certi, ch'egli farà per sua parte il possibile <sup>8</sup> per provarvi in quanto pregio teniamo la vostra amicizia.

Nella speranza ch'egli farà di tutto <sup>9</sup> per rianimare la nostra corrispondenza, vi salutiamo.

*Lyons and Cook.*

<sup>1</sup> C'induce a nominare, *Induces us to appoint*; — <sup>2</sup> Agente costì, *Agent there*; — <sup>3</sup> Eseguire compre e vendite, *To effect sales and purchases*; — <sup>4</sup> Per nostro conto, *On our account*; — <sup>5</sup> Il piacere dei vostri ordini, *the pleasure of your orders*; — <sup>6</sup> Vi preghiamo di usare a lui tutte quelle agevolezze, *We solicit for him the manifestation of the same friendly services*; — <sup>7</sup> Delle quali siete stati sempre gentili verso noi, *Which have been so often shown by you to ourselves*; — <sup>8</sup> Per provare in quanto pregio teniamo la vostra amicizia, *To mark the high sense which we entertain of a connexion with your respectable house*; — <sup>9</sup> Per rianimare, *To reanimate*.

N. 29. *Application for a Situation -- Demanda di un Implego.*

*Signori Calvi Mira e Co., Marsala. Torino 14 ottobre 1864.*

<sup>1</sup> Mi viene riferito da un amico, <sup>2</sup> che avete bisogno di un agente qui, e <sup>3</sup> mi prendo la libertà di offrirvi i miei servizi. I Signori MORIS e PIGNA possono darvi piene informazioni sul mio conto. Essendo nel commercio del vino da ben venti anni, <sup>4</sup> posso mettervi in relazione colle più rispettabili case del Piemonte.

<sup>5</sup> Le mie condizioni sono 2% di commissione, <sup>6</sup> sopra tutti gli affari, che vi procurerò, e le spese di posta, dispacci telegrafici, e viaggi per vostro conto.

<sup>7</sup> Nell' aspettativa di un vostro gentile riscontro, ho l' onore di protestarmi

Vostro Devotissimo Servo

*Carlo Martelli.*

<sup>1</sup> Mi viene riferito da un' amico, *Having learned from a friend*; — <sup>2</sup> Che avete bisogno di un' agente, *That you require an agent*; — <sup>3</sup> Mi prendo la libertà di offrirvi i miei servizi, *I take the liberty of offering you my services*; — <sup>4</sup> Posso mettervi in relazione colle più rispettabili case del Piemonte, *I am able to introduce your firm to the most respectable houses*; — <sup>5</sup> Le mie condizioni sono, *My conditions are*; — <sup>6</sup> Sopra tutti gli affari che vi procurerò, *On all business I may procure you*; — <sup>7</sup> Nel l' aspettativa di un vostro gentile riscontro, *Waiting your kind reply*.

N. 30. *Answer -- Risposta.*

*Signor Carlo Martelli, Torino. Marsala 20 novembre 1864.*

Accettiamo con piacere la vostra offerta di essere nostro agente costì, <sup>1</sup> ma non possiamo aderire alle vostre condizioni. Noi <sup>2</sup> siamo disposti <sup>3</sup> ad accordarvi 1% su tutti gli ordini, <sup>4</sup> che ci procurerete da nuovi corrispondenti, e  $\frac{1}{2}$  su quelli, che ci saranno dati <sup>5</sup> dagli antichi, <sup>6</sup> allorchè saranno regolarmente soddisfatti; <sup>7</sup> le spese di posta, telegrafi etc. saranno rifuse.

Se <sup>8</sup> questa proposta vi va a grado, vi metteremo in relazione coi nostri amici, e <sup>10</sup> vi spediremo le opportune istruzioni. La vostra rappresentanza <sup>11</sup> dovrà limitarsi alla vostra città.

Credeteci

Vostri Servitori

*Calvi e Mira.*

<sup>1</sup> Ma non possiamo aderire alle vostre condizioni, *But we cannot agree with your conditions*; — <sup>2</sup> Siamo disposti, *We are ready*; — <sup>3</sup> Ad accordarvi, *To allow you*; —

<sup>4</sup> Che ci procurerete da nuovi corrispondenti, *That you will procure from new connexions*; — <sup>5</sup> dagli antichi corrispondenti, *from old connexions*; — <sup>6</sup> Allorchè saranno regolarmente soddisfatte, *when duly balanced*; — <sup>7</sup> Le spese di posta etc., *Disbursements for postages etc.*; — <sup>8</sup> Saranno rifeuse, *To be refunded*; — <sup>9</sup> Questa proposta, *This proposal*; — <sup>10</sup> Vi spediremo le opportune istruzioni, *We will transmit the necessary instructions*; — <sup>11</sup> Dovrà limitarsi, *Will be limited*.

**N. 31. Application for a Situation as Cashier — Domanda di un impiego di Cassiere.**

*Signor Giacomo Barattari, Pisa. Livorno 1 luglio 1868.*

<sup>1</sup> Avendo inteso, che il posto di cassiere è vacante nella vostra rispettata casa, oso offrirvi i miei servizi <sup>2</sup> per occuparlo. Nulla, o Signore, io trascurerò per meritare la vostra confidenza, e soddisfarvi pienamente.

Il mio nome non dovrebbe esservi interemente ignoto, essendo io stato per dieci anni impiegato col vostro riverito cugino Signor VENCESLAO SECCHINI in Genova. Non essendomi molto favorevole quel clima, mi sono ritirato in Livorno mia patria, ove ho servito sinora il Signor GIULIO FERNANDEZ. Siccome egli, per <sup>3</sup> età avanzata e <sup>4</sup> malferma salute, ritirasi dal commercio, così <sup>5</sup> desidero di collocarmi in una casa, tanto stimabile quanto la vostra.

I Signori SECCHINI e FERNANDEZ possono darvi piena testimonianza della mia integrità e dei miei principî.

<sup>6</sup> Nell' attesa di una vostra gentile risposta, ho l' onore di protestarmi

Vostro Umilissimo Servo

*Bernardo Palleschi.*

<sup>1</sup> Avendo inteso, *Having heard*: — <sup>2</sup> Per occuparlo, *To fill it*; — <sup>3</sup> Età avanzata, *declining age*; — <sup>4</sup> Malferma salute, *ill health*; — <sup>5</sup> Desidero, *I am anxious*; — <sup>6</sup> Nell' attesa, *Waiting*.

**N. 32. To procure an Agent for the Sale of Machinery — Per procurarsi un Agente per la Vendita di Macchine.**

*Signor Carlo Scarabelli, Milano. Londra 14 gennaio 1866.*

<sup>1</sup> Onde far conoscere in Italia e procurare la vendita di alcune nostre nuove macchine utili all' agricoltura, per le quali <sup>2</sup> abbiamo ottenuti brevetti da diversi Governi, compreso il vostro, <sup>3</sup> abbiamo bisogno di un' agente in Italia, <sup>4</sup> che abbia estese relazioni coi proprietari e cultori di terreni. I Signori NIGRA di Torino nostri

banchieri <sup>5</sup>ci hanno favorito il vostro nome, <sup>6</sup>raccomandandovi caldamente, <sup>7</sup>come la persona più conveniente a noi; <sup>8</sup>desideriamo perciò conoscere, <sup>9</sup>se voi volete accettare tale incarico.

<sup>10</sup>La remunerazione, che intendiamo offrire, è il 10 % che ci sembra assai vantaggiosa, non recando l'agenzia, che <sup>11</sup>piccolissimo disturbo, senza rischio di sorta.

<sup>12</sup>Siamo d'avviso, che quando le nostre macchine saranno viste ed esaminate, senza dubbio sarà riconosciuta la loro superiorità su quelle ora in uso, e voi potrete <sup>13</sup>raccogliere dei vistosi profitti.

Vi saremo assai obbligati di una risposta. Credeteci

Vostri Ubbidienti Servitori

*W. Smith e Co.*

<sup>1</sup> Onde far conoscere e procurare la vendita, *In order to make known and procure the sale*; — <sup>2</sup> Abbiamo ottenuti brevetti, *We obtained patents*; — <sup>3</sup> Abbiamo bisogno un' agente, *We want an agent*; — <sup>4</sup> Che abbia estese relazioni, *Who has a good connexion*; — <sup>5</sup> Ci hanno favorito il vostro nome, *have favoured us with your name*; — <sup>6</sup> Raccomandandovi caldamente, *Recommending you strongly to us*; — <sup>7</sup> Come la persona più conveniente a noi, *As the person in every respect likely to forward our views*; — <sup>8</sup> Desideriamo perciò conoscere, *we beg to know*; — <sup>9</sup> Se voi volete accettare tale incarico, *if you would feel inclined to accept the agency*; — <sup>10</sup> La remunerazione, *The remuneration*; — <sup>11</sup> Piccolissimo disturbo senza rischio di sorta, *Little trouble and no risk*; — <sup>12</sup> Siamo d'avviso, *We think*; — <sup>13</sup> Raccogliere vistosi profitti, *To realize good profits*.

### N. 33. *Answer* — *Risposta.*

*Signori W. Smith e Co., Londra.* Milano 1 febbraio 1866.

In risposta alla favorita vostra del 14. p. p. gennaio, colla quale ci offrite l'agenzia in Italia per la vendita delle vostre macchine d'agricoltura, ho l'onore di dirvi, che <sup>1</sup>sono pronto ad accettarla, <sup>2</sup>se volete aver la bontà di portare la commissione al 15 invece del 10 %. <sup>3</sup>Se rifletterete alla <sup>4</sup>molteplici difficoltà, che s'incontrano nel far conoscere nuove macchine, per <sup>5</sup>utili, che siano, non giudicherete la mia domanda esorbitante.

I nostri conti <sup>6</sup>saranno regolati di tre in tre mesi, o a semestre, come meglio vi piacerà.

Se aderite alle mie condizioni, siate cortesi di mandarmi i cataloghi e descrizioni delle macchine, e farmi conoscere a qual'epoca ne riceverò alcune per saggio.



Credetemi colla massima stima

Vostro Ubbidientissimo

*Carlo Scarabelli.*

<sup>1</sup> Sono pronto ad accettarla, *I will willingly accept it*; — <sup>2</sup> Se volete aver la bontà di portare la commissione, *If you are good enough and agree to a commission etc.*; — <sup>3</sup> Se rifletterete, *If you will consider*; — <sup>4</sup> Le molteplici difficoltà che vi sono, *How many difficulties there are*; — <sup>5</sup> Per utili che siano, *Even of unquestionable utility*; — <sup>6</sup> Saranno regolati, *Will be settled*.

**N. 34. To procure an Agent for the Sale of Wine — Per procurarsi un Agente per la Vendita di Vino.**

*Signori Rossetti e Co., Roma.* Siracusa 13 agosto 1868.

La perfezione, alla quale colle nostre cure ed attenzioni l'abbiamo saputo portare il vino di questo paese, è tale, che ove fosse meglio conosciuto in Italia, <sup>2</sup>sarebbe anteposto <sup>3</sup>a qualsivoglia specie di vino estero, <sup>4</sup>sorpasandoli tutti, <sup>5</sup>in forza ed in gusto. <sup>6</sup>Con tale convinzione, pensiamo, che se qualche giovane attivo e di buone maniere <sup>7</sup>volesse dedicarsi alla vendita del nostro vino, potrebbe <sup>8</sup>farsi un eccellente posizione, ed aumentare molto il nostro commercio. Osiamo perciò pregarvi di <sup>9</sup>raccomandarci qualche persona, che potesse giovare al nostro disegno. <sup>10</sup>Le relazioni estesissime, che voi avete, ve la faranno trovare senza difficoltà, e questo sarà <sup>11</sup>un nuovo favore aggiunto ai tanti, che già vi dobbiamo. Credeteci colla maggiore stima

<sup>12</sup>Vostri Riconoscentissimi Servi

*Romano e Loreto.*

<sup>1</sup> Abbiamo saputo portare, *We have been able to bring*; — <sup>2</sup> Sarebbe anteposto, *Would be preferred*; — <sup>3</sup> A qualsivoglia specie di vino, *To any kind of wine*; — <sup>4</sup> Sorpassandoli tutti, *As it excels or surpasses all*; — <sup>5</sup> In forza ed in gusto, *In body and taste*; — <sup>6</sup> Con tale convinzione, *Impressed with this idea*; — <sup>7</sup> Volesse dedicarsi, *Would devote himself*; — <sup>8</sup> Farsi un' eccellente posizione, *To get an excellent position*; — <sup>9</sup> Raccomandarci qualche persona, *To recommend us some one*; — <sup>10</sup> Le relazioni estesissime, *Your extensive connexions*; — <sup>11</sup> Un nuovo favore aggiunto ai tanti che già vi dobbiamo, *Another to the many obligations you have conferred upon us*; — <sup>12</sup> Vostri riconoscentissimi, *Your most grateful*.

**N. 35. Continuation; Offer of Services as Agent — Continuazione; Offerta dei propri Servizi come Agente.**

*Signori Romano e Loreto, Siracusa.* Roma 1 agosto 1868.

I vostri stimatissimi corrispondenti Signori Rossetti e Co. mi hanno comunicato il vostro desiderio di avere un' agente in

questa metropoli per la vendita del vostro vino, ed io mi prendo la libertà di offrirvi i miei servizi. <sup>1</sup>Una commissione del 5 % sulle vendite da me concluse, è la remunerazione, che io vi chieggo, e <sup>2</sup>sono pronto ad obbligarmi di non <sup>3</sup>rappresentare altra casa.

I Signori ROSSETTI e Co. vi daranno ogn' informazione sul mio conto, e <sup>4</sup>rispettosamente vi prego di favorirmi una risposta o direttamente o per mezzo della predetta onorevole casa.

Credetemi

Il Vostro Ubbidientissimo Servo

*Clemente Ferretti.*

<sup>1</sup> Una commissione del 5 % sulle vendite, *An allowance of 5 % on the sales*; — <sup>2</sup> Sono pronto, *I am quite prepared*; — <sup>3</sup> Non rappresentare altra casa, *Not to act for any other house*; — <sup>4</sup> Rispettosamente vi prego di favorirmi una risposta, *Respectfully request the favour of a reply*.

## V. OFFERS OF SERVICES, PROPOSALS &c.

### N. 36. *Offers of Hops* — Offerta di Lupoli per fabbricar Birra.

Londra 16 aprile 1864.

*Signori Foa e Luria, Alessandria (Piemonte).*

<sup>1</sup>Siamo obbligati al nostro <sup>2</sup>comune amico Signor DOMENICO BERTI per il favore di averci dato il vostro indirizzo, e ci permettiamo di offrirvi i nostri servizi in questa piazza. <sup>3</sup>Noi ci occupiamo di commissioni di <sup>4</sup>ogni specie e specialmente della <sup>5</sup>compra di *hops* o lupoli da birra, dei quali, il nostr' amico ci dice, che voi <sup>6</sup>fate grande consumo. <sup>7</sup>La raccolta ultima è stata abbondantissima, ed i lupoli in generale <sup>8</sup>di qualità superiore. Come la nostra lunga esperienza ed i rapporti colle primarie case ci mettono in posizione di potervi offrire mercanzia di primissima qualità, ed a prezzi convenientissimi, speriamo che vorrete <sup>9</sup>favorirci coi vostri ordini. Vi assicuriamo, che <sup>10</sup>il vostro vantaggio sarà il nostro primo oggetto.

In attesa dei vostri riveriti comandi, ci protestiamo

Devotissimi Ubbidientissimi

*Cattaneo e Vignali.*

<sup>1</sup> Essere obbligati, *To be indebted*; — <sup>2</sup> Comune amico, *Mutual friend*; — <sup>3</sup> Noi ci occupiamo di commissioni, *We are engaged in commission business*; — <sup>4</sup> D' ogni specie, *Of every kind*; — <sup>5</sup> Compra di lupoli, *Purchase of hops*; — <sup>6</sup> Fate grande consumo, *You are large consumers*; — <sup>7</sup> La raccolta, *The crop*; — <sup>8</sup> Di qualità superiore, *Of superior quality*; — <sup>9</sup> Favorirci coi vostri ordini, *Favour us with your orders*; — <sup>10</sup> Il vostro vantaggio sarà il nostro primo oggetto, *Your interest shall be our first object*.

#### N. 37. *General Offers* — Offerte Generali.

*Signori Butler and Hayman, Londra. Messina 27 febbraio 1860.*

<sup>1</sup> Il ritorno della pace ristabilirà senza dubbio <sup>2</sup> le regolari comunicazioni tra i nostri porti, ed aumenterà le relazioni tra questa isola ed il vostro potente stato; noi ci affrettiamo quindi ad offrirvi i nostri servizî <sup>3</sup> per qualsivoglia affare, <sup>4</sup> che possiate avere <sup>5</sup> in queste parti. Possiamo assicurarvi, ch'è <sup>6</sup> metteremo ogni attenzione a servirvi puntualmente. Il nostro mercato è in questo momento <sup>7</sup> sfornito di articoli forestieri, molti dei quali si venderebbero subito e con vantaggio, specialmente <sup>8</sup> generi coloniali e del Baltico, <sup>9</sup> droghe, <sup>10</sup> piombo, <sup>11</sup> olio di balena etc.

Di qui potremmo spedirvi a prezzi convenientissimi olio, vini, <sup>12</sup> trifoglio, manna, <sup>13</sup> sommacco, <sup>14</sup> mandorle, <sup>15</sup> cantaridi, <sup>16</sup> zolfo, <sup>17</sup> frutta secca, aranci e limoni etc.

Il nostro socio Signor CORDOVA presto si recherà costì, e di presenza vi darà tutte le informazioni possibili sulla nostra casa. Intanto vi acchiudiamo il nostro prezzo corrente, e sperando, che voi accetterete l' offerta dei nostri servizî, ci protestiamo

Vostri Ubbidientissimi

*Maglio Cordova e Muzio.*

<sup>1</sup> Il ritorno della pace, *The return of peace*; — <sup>2</sup> Le regolari comunicazioni, *The regular intercourse*; — <sup>3</sup> Per qualsivoglia affare, *For any concern*; — <sup>4</sup> Che possiate avere, *Which you may have*; — <sup>5</sup> In queste parti, *In our country*; — <sup>6</sup> Mettere ogni attenzione, *To pay every interest*; — <sup>7</sup> Sfornito di articoli forestieri, *Destitute of foreign articles*; — <sup>8</sup> Generi coloniali e del Baltico, *Colonial and Baltic produce*; — <sup>9</sup> Droghe, *Grocery and drugs*; — <sup>10</sup> Piombo, *Lead*; — <sup>11</sup> Olio di balena, *Whale-oil*; — <sup>12</sup> Trifoglio, *Clover*; — <sup>13</sup> Sommacco, *Sumach*; — <sup>14</sup> Mandorle, *Almonds*; — <sup>15</sup> Cantaridi, *Spanish flies*; — <sup>16</sup> Zolfo, *Sulphur*; — <sup>17</sup> Frutta secca, *Fruits*.

#### N. 38. *Offers of Cotton* — Offerta di Cottoni.

*Signor G. C. Tinelli, Manchester. Londra 10 marzo 1864.*

Avrò il piacere di <sup>1</sup> venirvi a riverire la settimana prossima, e spero, che vorrete darmi un' ordine di cotone a favore dei miei

amici Signori RYDER e COOK di Nuova-Orleans. <sup>2</sup>Sono convinto, che <sup>3</sup>il risultato delle compre sarà favorevole. <sup>4</sup>Sembra, che prima della partenza del Vapore del 27, <sup>5</sup>lo stato di questo mercato migliorerà, e gli <sup>6</sup>ordini spediti per tal mezzo, <sup>7</sup>basati sui prezzi correnti in Liverpool, <sup>8</sup>possano essere eseguiti ad 80 centesimi per chilogramma, qualità belle mediocri *fine Middling*. Se la pace di Europa non sarà turbata nel corso di quest'anno, e la raccolta non eccederà 2,500,000 balle, è da aspettarsi <sup>9</sup>un vistoso aumento nel prezzo del cotone, specialmente <sup>10</sup>al maturarsi dell'anno, ed io vi raccomando la qualità mediocre, <sup>11</sup>come la più ricercata. Sono

Il Vostro

C. Correnti.

<sup>1</sup> Venirvi a riverire, *To pay a visit*; — <sup>2</sup> Sono convinto, *I am quite sure*; — <sup>3</sup> Il risultato delle compre, *The result of purchases*; — <sup>4</sup> Sembra, *It appears likely*; — <sup>5</sup> Lo stato di questo mercato migliorerà, *This market will be easier*; — <sup>6</sup> Ordini spediti per tal mezzo, *Orders by that conveyance*; — <sup>7</sup> Basati sui prezzi correnti in Liverpool, *Based upon current prices in Liverpool*; — <sup>8</sup> Possano essere eseguiti, *May be executed*; — <sup>9</sup> Un vistoso aumento, *A considerable advance*; — <sup>10</sup> Al maturarsi dell'anno, *As the year advances*; — <sup>11</sup> Come la più ricercata, *as that in universal demand*.

N. 39. *Answer to a Circular with Patterns of Goods* — Risposta ad una Circolare con Campioni di Merce.

Signori Rolla e Co., Genova. Manchester 1 luglio 1864.

Abbiamo ricevuta la vostra gentile circolare del 1. giugno <sup>1</sup>cogli acchiusi conti di vendita, campioni e prezzi correnti della vostra piazza. Noi li abbiamo osservati con attenzione e <sup>2</sup>confrontati coi nostri prezzi. Vi facciamo conoscere, che sebbene al presente, non possiamo darvi alcun ordine, pure le informazioni, che ci avete favorite, c'indurranno più tardi a valerci delle vostre offerte.

Ci obbligherete assai, se <sup>3</sup>c' informerete di tempo in tempo dello stato del vostro mercato, e noi saremo felicissimi, se le circostanze ci permetteranno di entrare con voi <sup>4</sup>in una più stretta ed utile corrispondenza.

Nei nostri articoli, ci è stata di recente molto maggiore attività, ed i molti ordini ricevuti dall' America per <sup>5</sup>cotonine hanno interamente <sup>6</sup>vuotati i depositi, e tengono ora in grande attività <sup>7</sup>i filatoi e le manifatture.

Vi acchiudiamo i campioni di alcuni nuovi articoli, e se li troverete di vostro gusto, ve ne spediremo alcune pezze <sup>8</sup> per prova.

Credeteci

Vostri Devotissimi

*Vaccarino e Co.*

<sup>1</sup> Cogli acchiusi conti di vendita, campioni e prezzi correnti, *With the enclosed account of sales, patterns of goods and price currents*, — <sup>2</sup> confrontati coi nostri prezzi, *Compared with our prices*; — <sup>3</sup> C' informerete di tempo in tempo, *Will inform us from time to time*; — <sup>4</sup> In una più stretta ed utile corrispondenza, *Into a closer and more advantageous connexion*; — <sup>5</sup> Cottonine, *Cotton goods*; — <sup>6</sup> Vuotati i depositi, *Cleared off the old stocks*; — <sup>7</sup> I filatoi, *The spinners*; — <sup>8</sup> Per prova, *By way of trial*.

**N. 40. Answer to a Circular with Proposals — Risposta ad una Circolare con Proposte.**

<sup>1</sup> Serravalle (Scrivia) 26 ottobre 1865.

*Signori Orenco e Co., Torino.*

In risposta alla vostra gradita circolare del 1. <sup>2</sup> corr. <sup>3</sup> ci affrettiamo a dirvi, che la nostra <sup>4</sup> filanda non ha potuto provvedere <sup>5</sup> sinora, che ai bisogni del Genovesato, ma non abbiamo obbiezione ad <sup>6</sup> entrare in relazione con voi, purchè ci possiate offrire fondate speranze di <sup>7</sup> allargare le nostre vendite, ed ottenere un <sup>8</sup> prezzo condegno <sup>9</sup> per le nostre consegne. <sup>10</sup> Dal confronto dei prezzi <sup>11</sup> della vostra nota, <sup>12</sup> ci sentiamo inclinati a tentare una speculazione; ma sinchè non conosciamo pienamente il vostro modo di trattare cotali operazioni, richiediamo <sup>13</sup> l' anticipazione dei due terzi del valore. <sup>14</sup> A tale condizione potremo derogare in seguito, allorchè saremo soddisfatti del risultato delle vendite. Se accettate tale condizione, scriveteci <sup>15</sup> a volo di corriere, quali qualità sono <sup>16</sup> più vendibili nella vostra piazza, e noi vi faremo immediatamente spedizione pel valore di lire italiane otto mila.

<sup>17</sup> Intendiamo bene, che questo è <sup>18</sup> un principio di piccola importanza, ma se la vostra prontezza a vendere tale piccola partita, ci soddisferà, gli affari cresceranno in quantità e valore. Aspettando una vostra replica, credeteci, o Signori,

Vostri Devotissimi Servi

*Degrossi e Mina.*

<sup>1</sup> Serravalle-Scivia, *A large and important borough at about 40 miles from Genoa on the left side of Scrivia, a river, which partly supplies the water to Genoa*; — <sup>2</sup> Corr. *abbreviation of corrente instant*; — <sup>3</sup> Ci affrettiamo a dirvi, *We beg to say*; — <sup>4</sup> Filanda o filatoio, *Spinner-mill*; — <sup>5</sup> Sinora, *hitherto*; — <sup>6</sup> Entrare in relazione o corrispondenza, *To enter into relation*; — <sup>7</sup> Allargare le nostre vendite, *To extend our sales*; — <sup>8</sup> Un prezzo condegno, *A remunerating price*; — <sup>9</sup> Per le nostre consigne, *For our consignments*; — <sup>10</sup> Dal confronto dei prezzi, *From a comparison of the prices*; — <sup>11</sup> Della vostra nota, *Of your list*; — <sup>12</sup> Ci sentiamo inclinati, *We feel inclined*; — <sup>13</sup> L'anticipazione dei due terzi del valore, *The advance of two thirds of the value*; — <sup>14</sup> A tale condizione potremo derogare, *This condition would be dispensed with*; — <sup>15</sup> A volo di corriere, *By return of post*; — <sup>16</sup> Più vendibile, *More saleable*; — <sup>17</sup> Intendiamo bene, *We are aware*; — <sup>18</sup> Un principio di piccola importanza, *A trifling commencement*.

**N. 41. Overture for a Connexion and Offer of Service — Proposta di entrare in Corrispondenza di Affari ed Offerta di Servizi.**

*Signori Rogers e Mill, Londra.* Odessa 15 aprile 1863.

Da lungo desideriamo di <sup>1</sup>entrare in corrispondenza colla vostra stimabile casa, ma <sup>2</sup>parecchie circostanze ce l' hanno impedito sinora. L' attuale <sup>3</sup>bassezza del nostro mercato <sup>4</sup>e la prospettiva, che vi è di veder richiesti i nostri prodotti nella vostra piazza, c' induce a proporvi i nostri servizi, e speriamo, che vorrete onorarci dei vostri comandi. Il prezzo bassissimo del nostro grano, ci pare che dovrebbe persuadervi a tentare una speculazione, e <sup>5</sup>l' apertura dei porti francesi al grano forestiero, <sup>6</sup>ci spronano a proporvi di acquistarne.

Vi acchiudiamo il nostro prezzo corrente, ed assicurandovi di ogni nostra sollecitudine <sup>7</sup>pel vostro vantaggio, se ci onorerete dei vostri comandi, abbiamo l' onore di protestarci

Vostri Ubbidientissimi Servi

*Tubino e Tassara.*

<sup>1</sup> Entrare in corrispondenza, *To form a connexion*; — <sup>2</sup> Parecchie circostanze, *Various circumstances*; — <sup>3</sup> Bassezza del nostro mercato, *Low state of our market*; — <sup>4</sup> E la prospettiva che vi è, *And the prospective there is*; — <sup>5</sup> L' apertura dei porti francesi al grano forestiero, *And the opening of the French ports to foreign grain*; — <sup>6</sup> Ci spronano, *Induce us*; — <sup>7</sup> Pel vostro vantaggio, *For your interest*.

## VI. ORDERS, CONSIGNMENTS, COMMISSIONS &c.

**N. 42. Consignment of Sugar — Spedizione di Zucchero.**

*Signor Giovanni Pedevilla e Co., Genova.* Baja 4 luglio 1864.

Il nostro comune amico Capitano R. Bozzano della *Clotilde*, <sup>1</sup>avendoci parlato più volte dell' importanza e solidità della vostra

casa, mi prendo la libertà di entrare in corrispondenza con voi. Riceverete qui acchiusa la <sup>2</sup>polizza di carico per dodici <sup>3</sup>casse di zucchero, che ho <sup>4</sup>caricato al vostro ordine sul <sup>5</sup>brigantino *Garibaldi* Capitano SCORZA, <sup>6</sup>che partirà per codesta piazza nell'entrante settimana, <sup>7</sup>favorirete vendere il detto zucchero al miglior prezzo possibile per mio conto, e ne <sup>8</sup>terrete il netto ricavo a mio ordine.

La qualità dello zucchero è veramente eccellente, e spero, che <sup>9</sup>questo piccolo saggio ci condurrà a più importanti affari. <sup>10</sup>Ho assicurata la partita dello zucchero qui, e ciò serva per vostro governo.

Vi prego di aver la gentilezza d' inviarmi con ogni posta lo <sup>11</sup>stato del vostro mercato, riguardo allo zucchero, cacao; caffè, cotone ed anche il prezzo corrente delle <sup>12</sup>vostre esportazioni per queste parti. <sup>13</sup>Vi offro i miei servizi per quanto vi possa occorrere. Il Capitano BOZZANO vi darà tutte le informazioni, che potrete desiderare sul mio conto.

<sup>14</sup>Nel desiderio di vostre nuove, ho l' onore di protestarmi

Vostro Devotissimo

Mario Benincasa.

<sup>1</sup> Avendoci parlato, *Having mentioned to us*; — <sup>2</sup> Polizza di carico, *Bill of lading*; — <sup>3</sup> Casse di zucchero, *Chests of sugar*; — <sup>4</sup> Caricato al vostro ordine, *Shipped to your order*; — <sup>5</sup> Brigantino, *Ship*; — <sup>6</sup> Che partirà per codesta piazza, *Which will sail for your town*; — <sup>7</sup> E favorirete vendere il detto zucchero al miglior prezzo possibile, *Please to dispose of the sugar to best advantage*; — <sup>8</sup> Terrete il netto ricavo a mio ordine, *Please to hold the net proceeds in your hands at my disposal*; — <sup>9</sup> Questo piccolo saggio, *This small sample*; — <sup>10</sup> Ho assicurata, *I have insured*; — <sup>11</sup> Stato del vostro mercato, *The statements of your market*; — <sup>12</sup> Vostre esportazioni per queste parti, *Your exports to this part of the world*; — <sup>13</sup> Vi offro i miei servizi, *I make a tender of my services*; — <sup>14</sup> Nel desiderio di vostre nuove, *In expectation of hearing from you*.

N. 43. *Answer* — *Risposta*.

Genova 24 settembre 1864.

*Signor Mario Benincasa, Baja (Brasile).*

Siamo favoriti della vostra stimata lettera del 4 luglio p. p. e ci teniamo molto obbligati al degno nostro amico Capitano R. BOZZANO, per averci raccomandati a voi. Le dodici casse zucchero imbarcate a nostro ordine sul Garibaldi, <sup>1</sup>sono arrivate in salvo, e l' abbiamo vendute immediatamente. Siamo convinti, che approverete la nostra premura, quando saprete che gli

zuccheri <sup>2</sup>hanno in seguito subito un ribasso del 5%. <sup>3</sup>Vi acchiudiamo il <sup>4</sup>conto di vendita delle stesse 12 casse; il <sup>5</sup>netto ricavo delle quali ammonta a <sup>6</sup>lire italiane 4209. 24, che teniamo a vostra disposizione.

Vi manderemo con piacere il prezzo corrente dei <sup>7</sup>generi esportati al Brasile da questa piazza, e troverete in <sup>8</sup>calce il presente prezzo dello zucchero, caffè, cacao e cotone; ma <sup>9</sup>il mercato è in grande fluttuazione e naturalmente il prezzo d'oggi non sarà certo quello di domani.

Abbiamo avuto il piacere di vedere di già il Capitano Bozzano arrivato felicemente dal vostro porto, e c'incarica di salutarvi affettuosamente. Sempre pronti ai vostri comandi, ci diciamo di cuore Vostri Ubbidientissimi Servi *Giovanni Pedevilla e Co.*

#### Prezzo Corrente.

Cacao	Lire it. 55 a 58 per 50 Kilogrammi
Caffè	do. 50 a 60 per do. do.
Zucchero	do. 30 a 35 per do. do.
Cotone	do. 100 a 120 per do. do.

Vendita di dodici casse zucchero per brigantino Garibaldi Capitano SCORZA dalla Baja, vendute per conto del Signor MARIO BENINCASA della stessa piazza.

Venduti a BENETTI ed ISOLA <sup>10</sup>schiave di dazio pagabili a due mesi dodici casse zucchero

Δ N. 1—12 in <sup>11</sup>peso lordo . . . K. 10,200

<sup>12</sup>Tara 16% per cassa . . . „ 1,632

<sup>13</sup>peso netto . . . . . K. 8,568

a Lire it. 30,00 per 100 K. = Lire it. 5135. 40

#### Spese

<sup>14</sup> Nolo . . . . .	L. it. 612. 00
<sup>15</sup> Spese di sbarco <sup>16</sup> e porto a magazzino . . .	„ 102. 00
<sup>17</sup> Magazzinaggio . . . . .	„ 25. 05
<sup>18</sup> Mediazione $\frac{1}{2} \frac{0}{0}$ . . . . .	„ 25. 85
Piccole spese . . . . .	„ 10. 00
Commissione e del credere . . . . .	„ 151. 26

L. it. 926. 16

Netto ricavo . . . . . L. it. 4209. 24

Genova 24 settembre 1864.

<sup>19</sup>Salvo errori ed omissioni.

*Giovanni Pedevilla e Co.*



<sup>1</sup> Sono arrivati in salvo, *Safely landed*; — <sup>2</sup> Hanno subito un ribasso, *have fallen*; — <sup>3</sup> Vi acchiudiamo, *We inclose*; — <sup>4</sup> Il conto di vendita, *the account sale*; — <sup>5</sup> Netto ricavo, *the net proceeds*; — <sup>6</sup> Lira italiana written also L. it. *the usual money of Italy which is equal to 1 franc of French money*; — <sup>7</sup> generi esportati, *exportations*; — <sup>8</sup> In calce, *at foot*; — <sup>9</sup> il mercato è in grande fluttuazione, *the market daily fluctuates*; — <sup>10</sup> Schiave di dazio, *with the duty to be paid by the purchaser*; — <sup>11</sup> peso lordo, o brutto, *gross weight*; — <sup>12</sup> tara, *tare*; — <sup>13</sup> peso netto, *net weight*; — <sup>14</sup> Nolo, *Freight*; — <sup>15</sup> Spese di sbarco, *pierage*; — <sup>16</sup> Porto a magazzino, *Carriage to the warehouse*; — <sup>17</sup> Magazzinaggio, *Rent of the warehouse*; — <sup>18</sup> Mediazione, *Brokerage*; — <sup>19</sup> Salvo errori ed omissioni, *Except errors and omissions*.

**N. 44. *Ordre for Sugar* — Ordine di Zucchero.**

*Signori Marengo e Co., Genova.* Milano 10 agosto 1863.

Favorite spedirci

50 casse zucchero bianco

dell' ultimo raccolto, al prezzo di lire italiane quarantadue netto alla ferrovia. <sup>1</sup> Vi rimborserete al <sup>2</sup> solito uso <sup>3</sup> sui Signori BARTOLOMEO PARODI E FIGLIO. Questi Signori vi confermeranno <sup>4</sup> il credito, che vi abbiamo aperto con loro. Vi raccomandiamo la pronta spedizione di questa piccola partita, <sup>5</sup> ch' è solo una prova per affari più importanti.

Credeteci

Vostri Berri e Co.

<sup>1</sup> Vi rimborserete, *Please to reimburse yourself*; — <sup>2</sup> Al solito uso, *at the usual sight*; — <sup>3</sup> Sui, *on*; — <sup>4</sup> Il credito che vi abbiamo aperto con loro, *the credit we have lodged with them in your favour*; — <sup>5</sup> Ch' è solo una prova, *which is only meant for a trial*.

**N. 45. *Order for Indigo* — Ordine d' Indaco.**

*Signori Passadore Giglio e Co., Trieste.* Ancona 4 maggio 1864.

Vi piaccia spedirci immediatamente

10 Casse di fino violetto

10 „ di buono Bengala

se il prezzo non <sup>1</sup> eccede quello dell' ultimo, che c' inviate. <sup>2</sup> Confidiamo in voi per la scelta della qualità. <sup>3</sup> Nel caso, che il prezzo fosse rialzato, <sup>4</sup> speditemene solo la metà. <sup>5</sup> Caricatelo all' ordine del Signor ROBERTO MIRA E Co. di questa, e <sup>6</sup> fate tratta sulla loro casa, per la somma totale a tre mesi data. Avvisateci la spedizione, e credeteci

*Curlo e Travali.*

<sup>1</sup> Eccedere, *to exceed*; — <sup>2</sup> Confidiamo in voi per la scelta della qualità, *We rely on your careful selection*; — <sup>3</sup> Nel caso che il prezzo fosse rialzato, *In the event of higher prizes being paid*; — <sup>4</sup> Speditemene solo la metà, *We confine the order to one half*; — <sup>5</sup> Caricatelo all' ordine, *Ship it to the order*; — <sup>6</sup> Fare tratta, *To draw*.

N. 46. *Order for Wine* -- Ordine di Vino.

*Signori Florio e Co., Marsala.* Napoli 16 Aprile 1864.

Favorite di spedirci <sup>1</sup>col primo legno, che lascerà il vostro porto per questa rada,

24 botti del vostro vino 1860

non inferiore in bontà a quello inviatoci colla Rosalia. Speriamo, che vorrete <sup>2</sup>fissarne il prezzo a Lire it. 130 per botte, ma <sup>3</sup>ci rimettiamo per tal riguardo alla vostra discrezione, e vi raccomandiamo la <sup>4</sup>scelta della qualità. Come d'ordinario, fateci tratta <sup>5</sup>per il valore della fattura a 30 giorni. Credeteci

*Milone e Co.*

<sup>1</sup> Col primo legno, che lascerà il vostro porto per questa rada, *by the first vessel sailing from your port for this bay*; — <sup>2</sup> Fissare, *to fix*; — <sup>3</sup> ci rimettiamo alla vostra discrezione, *we confide in your equity*; — <sup>4</sup> Scelta della qualità, *selection of the best quality*; — <sup>5</sup> Per il valore della fattura, *against the invoice amount*.

N. 47. *Consignment of Cotton and Sugar* — Spedizione di Cotone e Zucchero.

*Signori Castelli e Co., Livorno.* Londra 10 settembre 1864.

Abbiamo <sup>1</sup>imbarcato al vostro ordine sul Giorgio ed Elisa Capitano LUXARDO

100 Balle di Cottone Suratte

100 Casse di zucchero bianco Avana,

delle quali vi acchiudiamo <sup>2</sup>polizza di carico. Dalla descrizione del vostro mercato, che mi avete spedita, dobbiamo <sup>3</sup>presumere, che tali articoli saranno costì venduti con profitto. Ad ogni modo, vi serva di norma la <sup>4</sup>fattura originale, che vi acchiudiamo.

Raccomandandoci alle vostre premure, ci ripetiamo

Vostri Devotissimi

*Pini e Ronco.*

<sup>1</sup> Imbarcare, *to ship*; — <sup>2</sup> Polizza di carico, *bill of lading*; — <sup>3</sup> Presumere, *To anticipate*; — <sup>4</sup> Fattura originale, *the invoice of the first cost*.

N. 48. *Answer* — Risposta.

*Signori Pini e Ronco, Livorno.* Livorno 12 ottobre 1864.

<sup>1</sup>A tempo debito abbiamo ricevuto <sup>2</sup>la vostra di carico per le

100 Balle Cottone Suratte

100 Casse di zucchero bianco Avana

ed ora vi diamo avviso del felice arrivo delle stesse in questo porto. Tra pochi giorni, vi <sup>3</sup> daremo conto della vendita delle stesse merci, che <sup>4</sup> non abbiamo potuto effettuare sinora, <sup>5</sup> a causa della stagione troppo avanzata.

<sup>6</sup> Piacciavi prender cognizione dell'acchiuso prezzo corrente, e pronti ai vostri comandi, ci diciamo *Castelli e Co.*

<sup>1</sup> A tempo debito, *In due time*; — <sup>2</sup> La vostra di carico, *Your bill of lading*; — <sup>3</sup> Dar conto, *To furnish account*; — <sup>4</sup> Non abbiamo potuto effettuare, *We have been unable to effect*; — <sup>5</sup> A causa, *Owing*; — <sup>6</sup> Prender cognizione, *to take notice*.

**N. 49. Consignment of Marsala Wine — Spedizione di Vino di Marsala.**

*Signor Francesco Musto, Venezia.* Marsala 11 maggio 1863.

<sup>1</sup> Avendo ricevuto in pagamento d' un debito, venticinque <sup>2</sup> barili di nostro vino, li diriggo a voi, onde vogliate venderli per mio conto, al miglior prezzo possibile. Oggi stesso saranno caricati sul brick *San Francesco* Capitano CORVAJA, e con altra mia riceverete la polizza di carico.

<sup>3</sup> Servitevi di me ovunque possa ubbidirvi, e credetemi

Vostro Devotissimo

*Cardili.*

<sup>1</sup> Avendo ricevuto per pagamento di un debito, *Having taken for a debt*; — <sup>2</sup> Barrili di nostro vino, *barrels of our wine*; — <sup>3</sup> Servitevi di me ovunque possa ubbidirvi, *Command my services on all occasions*.

**N. 50. Answer — Risposta.**

*Signor Cardili, Marsala.* Venezia 1 giugno 1863.

Ho ricevuto la vostra dell' 11 p. p., <sup>1</sup> che mi avvisa la spedizione di 25 barrili vino, e l'altra del 15 stesso mese, che m' invia la polizza di carico per la stessa mercanzia. <sup>2</sup> Mi spiace <sup>3</sup> dovervi dire, che il momento attuale <sup>4</sup> è ben lungi di esser favorevole, perchè il nostro mercato <sup>5</sup> rigurgita di tale articolo; ma <sup>6</sup> speriamo migliori tempi. Intanto <sup>7</sup> siate sicuro, che farò il mio meglio per servirvi, e che mi terrò sempre molto onorato dei vostri comandi.

*Francesco Musto.*

<sup>1</sup> P. P., *last or ultimo*; — <sup>2</sup> Mi spiace, *I am sorry*; — <sup>3</sup> Dovervi dire, *to be obliged to say to you*; — <sup>4</sup> È ben lungi di esser favorevole, *is far from being a favourable one*; — <sup>5</sup> Rigurgita, *is glutted*; — <sup>6</sup> Speriamo migliori tempi, *We hope better times*; — <sup>7</sup> Siate sicuro che farò il mio meglio per servirvi, *You may rest assured I will do the best I can, for you*.

N. 51. *Order for different Goods* — *Ordine di diverse Mercanzie.*

*Signor Emilio Novella e Co., Genova.* Locarno 23 aprile 1867.

Ho ricevuto a tempo debito la favorita vostra del 2 corrente, e vi sono molto obbligato delle cortesi offerte, che in quella mi fate; e per corrispondervi e comprovarvi la mia confidenza, senza scrivere alle persone, che mi nominate, voglio fare una prova, ed acchiusa vi trasmetto una nota di generi, che vi piacerà provvedermi <sup>1</sup> senza indugio.

<sup>2</sup>Vi serva però di norma, che l'olio di Bari dovrà avere un grato odore, ed essere per quanto è possibile di un bel <sup>3</sup> colore di paglia e <sup>4</sup> senza feccie; le mandorle di Sicilia dovranno essere fresche, grandi e intiere; il riso bianco, netto e privo di <sup>5</sup> frantumi; l' <sup>6</sup> uva passa senza terra o sabbia e di un <sup>7</sup> colore uguale, perchè la rossa è sempre immatura. I limoni siano di <sup>8</sup> scorza sottile, <sup>9</sup> senza macchie e di mediocre grandezza; la <sup>10</sup> manna di Geraci sarà bianca ed asciutta; il <sup>11</sup> sugo di liquorizia in <sup>12</sup> verghe sottili e <sup>13</sup> non abbruciato, <sup>14</sup> nè poco cotto.

Ne farete la <sup>15</sup> spedizione per la strada ferrata, valendovi di quello spedizioniere, che più vi piacerà. Per <sup>16</sup> l'importo delle merci, potrete <sup>17</sup> prevalervi sopra di me a <sup>18</sup> sei settimane data <sup>19</sup> colla precisa condizione tuttavia, che, se la commissione non sarà eseguita esattamente, secondo le soprascritte mie istruzioni, resteranno a vostra disposizione le merci. In somma sappiate, ch' io preferisco di restare senza merce, che riceverne della cattiva.

Gradite i miei rispetti.

*Pietro d' Alessandri.*

<sup>1</sup> Senza indugio, *without delay*; — <sup>2</sup> Vi serva però di norma, *For your guidance*; — <sup>3</sup> Colore di paglia, *Straw colour*; — <sup>4</sup> Senza feccie, *without dregs*; — <sup>5</sup> Frantumi, *fragments*; — <sup>6</sup> Uva passa, *raisins*; — <sup>7</sup> Colore uguale, *equal colour*; — <sup>8</sup> Scorza sottile, *thin skin*; — <sup>9</sup> Senza macchie, *without stains*; — <sup>10</sup> Manna di Geraci, *manna from Geraci*; — <sup>11</sup> Sugo di liquorizia, *liquorice-juice*; — <sup>12</sup> Verghe sottili, *thin sticks*; — <sup>13</sup> Non abbruciato, *not burned*; — <sup>14</sup> Nè poco cotto, *Nor insufficiently cooked*; — <sup>15</sup> Spedizione, *Consignment*; — <sup>16</sup> Importo delle merci, *Amount of the goods*; — <sup>17</sup> Prevalervi sopra di me, *Draw on me*; — <sup>18</sup> A sei settimane data, *At six weeks date*; — <sup>19</sup> Colla precisa condizione, *On the understanding*.

N. 52. *Answer* — *Risposta.*

*Signor Pietro d' Alessandri, Locarno.* Genova 28 aprile 1867.

Vi siamo obligatissimi per la commissione, della quale ci onorate colla gradita vostra del 23 aprile. L' avremmo eseguita imme-

diatamente secondo i vostri desideri, se <sup>1</sup>la contrarietà della stagione non avesse reso per questa volta così difficile <sup>2</sup>il contentarvi.

I prezzi sono un 5% più cari dell' ordinario.

Le mandorle hanno sofferto pei freddi sopravvenuti in tempo del loro fiore, sicchè sono riuscite più piccole e meno belle degli altri anni.

L' uva fu anch' essa molto danneggiata per le piogge sopravvenute nell' atto della <sup>3</sup>vendemmia ed è perciò rimasta umida, <sup>4</sup>spongiosa e <sup>5</sup>scura, ciò che la fa supporre di corta durata.

Anche il riso non avendo potuto bene maturare restò piccolo e pieno di frantumi.

Piacciavi dunque in risposta significarci su ciò il vostro ulteriore avviso. Credeteci

Vostri Devotissimi

*E. Novella e Co.*

<sup>1</sup> La contrarietà della stagione, *The badness of the season*; — <sup>2</sup> Il contentarvi, *To give you satisfaction*; — <sup>3</sup> Vendemmia, *Vintage*; — <sup>4</sup> Spongiosa, *spongy*; — <sup>5</sup> Scura, *dark*.

**N. 53. *Ordre for raw Silk* — Ordine di Seta grezza.**

*Signori Francesco Valerio e Co., Milano. Venezia 14 giugno 1867.*

Piacciavi di comprarmi subito in roba di merito

1 Balla Trame 1 qualità 32—34

1       "       "       1       "       34—48

1       "       "       1       "       36—40

e di farmene subito spedizione col solito mezzo.

Sono persuaso, che mi procurerete queste sete ad un prezzo vantaggioso per me e vi prego ad avere ogni premura pel mio vantaggio, se volete <sup>2</sup>animarmi <sup>3</sup>ad affidarvi frequentemente le mie commissioni. Per l' <sup>4</sup>importo <sup>5</sup>farete tratta per mio conto sopra i Signori NIGRA di Torino a tre mesi data.

Vi riverisco con tutta stima

*Pietro Marioni.*

<sup>1</sup> Trame, *trames*; — <sup>2</sup> Animarmi, *to encourage me*; — <sup>3</sup> Affidarvi commissioni, *to intrust you with ordres*; — <sup>4</sup> Importo, *Amount*; — <sup>5</sup> Far tratta, *To draw*.

**N. 54. *Answer* — Risposta.**

*Signor Pietro Marioni, Venezia. Milano 20 giugno 1867.*

Colla pregiata vostra del 14 corr. ci favorite di affidare alle nostre cure l' acquisto di

1 Balla Trame 32—34

1 " " 34—48

1 " " 36—30

di primaria qualità, commissione, che sarà da noi eseguita al solito per il meglio del vostro utile, prendendone poscia il <sup>1</sup> nostro rimborso a 3 mesi sopra i Signori NIGRA di Torino.

Gli affari non sono troppo animati, ma <sup>2</sup>i prezzi si sostengono sempre assai bene, parlando delle <sup>3</sup> qualità di merito, in vista della loro reale scarsezza.

Siccome il <sup>4</sup> numerario è sempre scarsissimo, e che vi sono di quelli, che per bisogno cedono la mercanzia con qualche risparmio, noi cercheremo di profittarne per eseguire il vostro ordine. Nelle <sup>5</sup> qualità inferiori e correnti si può comprare a meno.

Gradite i nostri saluti

*Francesco Valerio e Co.*

<sup>1</sup> Nostro rimborso, *Our reimbursement*; — <sup>2</sup> I prezzi si sostengono, *The prices are firm*; — <sup>3</sup> Qualità di merito, *Best quality*; — <sup>4</sup> Numerario, *Cash*; — <sup>5</sup> Qualità inferiori e correnti, *Inferior and ordinary qualities*.

**N. 55. Continuation — Continuazione.**

*Signor Pietro Marioni, Venezia.*

Milano 10 luglio 1867.

In seguito all' ultima nostra del 20 p. p. giugno, che vi confermiamo, abbiamo ora il piacere di unirvi <sup>1</sup> fattura delle tre balle seta cioè:

P. M. N. 93 Trame nuove Milanesi 36—40

" " " 94 " " " 32—34

" " " 95 " " " 34—48

che vorrete procurarvi in perfetta condizione, per <sup>2</sup> accreditarci dell' <sup>3</sup> importo di esse in Lire it. . . .

<sup>4</sup> Ci lusinghiamo, che sarete contento del <sup>5</sup> nostro operato e che ci continuerete il piacere dei vostri comandi.

<sup>6</sup> A saldo di questa fattura, <sup>7</sup> ci siamo valse di Lire it. . . .  
<sup>8</sup> a tre mesi data sopra i Signori NIGRA di Torino, e vi preghiamo di voler <sup>9</sup> fare onorare <sup>10</sup> questa tratta a nostro debito.

<sup>11</sup> Gli affari sono sempre vivaci, <sup>12</sup> le lavorate scarsissime.

Gradite i nostri saluti

*Francesco Valerio e Co.*

<sup>1</sup> Fattura, *Invoice*; — <sup>2</sup> Accreditarci, *to give us credit*; — <sup>3</sup> Importo, *Amount*; — <sup>4</sup> Ci lusinghiamo, *We hope*; — <sup>5</sup> Nostro operato, *Our services*; — <sup>6</sup> A saldo, *In settlement*; — <sup>7</sup> Ci siamo valse, *We have drawn or we have valued*; — <sup>8</sup> Tre mesi data, *Three months*

*date*; — <sup>9</sup> Fare onorare, *To cause to be honoured*; — <sup>10</sup> Questa tratta, *This draft*; — <sup>11</sup> Gli affari sono sempre vivaci, *The business is always brisk*; — <sup>12</sup> Le lavorate, *the wrought*.

N. 56. *Continuation* — *Continuazione*.

*Signori Francesco Valerio e Co., Milano. Venezia 15 luglio 1867.*

Ho ricevuto a tempo debito la pregiata vostra del 10 corrente, che mi porta fattura di tre balle *trama*, di cui vi ho <sup>1</sup>dato credito, come pure ho preso notizia della vostra tratta di lire it. „1<sup>a</sup> pel 10 ottobre p. v. per Torino, che <sup>2</sup>salda quest' oggetto.

Non posso negarvi che ho trovato il prezzo della *Trama* 36-40 un po' alto in confronto con fatture della vostra città della stessa data e devo sperare, che non mi servirete più caro di altre case di costi. Aspetto di ricevere ben tosto fattura della Balla organzino 16—18, come anche di una Balla trame commessevi coll' ultima mia. In quanto al <sup>3</sup>Ballotto <sup>4</sup>organzino 16—18, se non lo trovate di qualità e <sup>5</sup>regolarità di titolo <sup>6</sup>senza eccezione, voglio piuttosto aspettare qualche tempo.

Vi riverisco con tutta stima

*Pietro Marioni.*

<sup>1</sup> Dare credito, *to give credit*; — <sup>2</sup> Saldare, *to settle*; — <sup>3</sup> Organzino, *organsin*; — <sup>4</sup> Ballotto, *Bale*; — <sup>5</sup> Regolarità di titolo, *exactness of title*; — <sup>6</sup> Senza eccezione, *without exception*.

N. 57. *Requesting Information concerning a Consignment* — *Richiesta d'Informazioni sulla Spedizione di alcune Mercanzie*,

*Signori Otero e Co., Napoli.*

*Genova 4 ottobre 1862.*

<sup>1</sup>Sono molto inquieto sulla sorte delle venti casse di zucchero Baja speditevi il 14 luglio p. p. Vorrei sapere, se l'avete vendute o no. Fatemi il piacere d' informarmene a <sup>2</sup>rivolta di corriere. <sup>3</sup>Intanto <sup>4</sup>ho fatto tratta su voi per lire it. 10,000 e sono certo, che vorrete fare onore alla mia firma, <sup>5</sup>ed addebitarmi della somma.

Il nostro mercato è in questo momento <sup>6</sup>molto calmo. Una speculazione in olio di oliva, sarebbe eccellente.

Abbiamo al presente due legni, <sup>7</sup>che caricano per la vostra piazza; se vi piace mandarmi degli ordini subito, potrei farvi la spedizione con uno di essi.

Credetemi

Vostro Devotissimo

*Luigi Moro.*

<sup>1</sup> Sono inquieto, *I am uneasy*; — <sup>2</sup> Rivolta di corriere, *by return of post*; — <sup>3</sup> Intanto, *In the mean time*; — <sup>4</sup> Ho fatto tratta su di voi, *I have drawn upon you*; — <sup>5</sup> Ed addebitarmi della somma, *And debit me with the amount*; — <sup>6</sup> Molto calmo, *very flat*; — <sup>7</sup> Che caricano, *loading*.

N. 58. *Answer* — *Risposta*.

*Signor Luigi Moro, Genova.*

Napoli 10 Ottobre 1862.

In risposta alla vostra del 4 corr. vi preghiamo di credere, che noi abbiamo fatto il possibile per vendere le vostre casse zuccheri, ma sinora non abbiamo trovato alcun compratore <sup>1</sup> al prezzo da voi segnato. Se volete <sup>2</sup> fare una riduzione del 2% possiamo venderle subito, pagabili a trenta giorni data.

Noi abbiamo accettata la vostra tratta di Lire it. 10,000 e <sup>3</sup> l'abbiamo portato a vostro debito.

Accettando la vostra proposizione, vi spediamo quaranta barili di olio di Lecce della migliore qualità, e ne riceverete fattura con prima nostra.

Farete molto bene, se accetterete la nostra offerta per lo zucchero, perchè <sup>4</sup> questo prodotto ribassa.

In attenzione dei vostri comandi, siamo *Odero e Co.*

<sup>1</sup> Al prezzo da voi segnato, *At the price you quoted*; — <sup>2</sup> Fare una riduzione, *To make a reduction*; — <sup>3</sup> L'abbiamo portato a vostro debito, *And debited your account for that sum*; — <sup>4</sup> Questo prodotto ribassa, *This article is looking downwards*.

N. 59. *Order for Coffee* — *Ordine di Caffè*.

*Signori Barrili e Curlo, Genova.*

Torino 27 maggio 1866.

Interrompo il vostro lungo silenzio, facendomi con questa mia a <sup>1</sup> commettervi

25 sacchi Caffè Portorico

della più bella qualità. Favorirete consegnarli alla Ferrovia. Per l'ammontare di essi vi prevarrete sopra i Signori DEBARBIERI & Co., chè sarà <sup>2</sup> fatto ogni onore alla vostra tratta. <sup>3</sup> Conto però di ricevere <sup>4</sup> roba scelta, e di godere ogni possibile vantaggio a riguardo del prezzo, il che mi animerà ad appoggiarvi preferibilmente le mie commissioni per l'avvenire.

Gradirò poi d'intendere <sup>5</sup> quali prospettive abbiate costì su quest'articolo e con ogni stima mi dico

Vostro *Carlo Sommariva*.



<sup>1</sup> Commettervi, *to order*; — <sup>2</sup> Fare onore, *to honour*; — <sup>3</sup> Conto di ricevere, *I reckon to receive*; — <sup>4</sup> Roba scelta, *Choice goods*; — <sup>5</sup> Quali prospettive, *What prospects*.

N. 60, *Answer* — *Risposta*.

*Signor Carlo Sommariva, Torino.* Genova 7 Giugno 1866.

Vedo con piacere <sup>1</sup>mediante la gradita vostra del 27 p. p. riaperto il <sup>2</sup>carteggio fra noi da tanto tempo interrotto. Non abbiamo <sup>3</sup>indugiato un istante a porre in effetto la commissione da voi dataci, comprandovi i 25 sacchi di Caffè Portoricco, persuasi, che di qualità più bella, nessun' altro avrebbe potuto <sup>4</sup>fornirvene in questa piazza. Ve ne abbiamo ieri fatto l' invio diretto per mezzo della ferrovia.

Piacciavi intanto, giusta l' annessa <sup>5</sup>fattura darci credito di Lire it. 2561 e dopo l' <sup>6</sup>incasso di nostra tratta sopra i Signori DEBARBIERI E Co. a un mese data, <sup>7</sup>pareggiare il nostro conto.

Sperando di essere in breve onorati di altri vostri comandi, con vera stima vi salutiamo  
*Barrili e Curlo.*

### FATTURA

Signor CARLO SOMMARIVA di Torino

*Fattura di costo e spese a 25 sacchi Caffè Portoricco*  
acquistati dietro vostro ordine e speditivi per vostro conto e rischio col mezzo della ferrovia dell' Alta Italia

C. S. N <sup>o</sup> 1/25	25 Sacchi Caffè Portoricco in peso			
	Kil. 2500			
	T. 1 $\frac{0}{100}$ = 25			
	Kil. 2475		a L. it. 100 per 100 Kil.	2475 00
	Spese			
	Provvigione 3 $\frac{0}{100}$	L. it. 74. 85		
	Porti lettere bolletta &c.	11. 15		
			86	00
		Lire it.	2561	00

Genova 7 giugno 1866.

*Barrili e Curlo.*

<sup>1</sup> Mediante, *by means of*; — <sup>2</sup> Carteggio, *correspondence*; — <sup>3</sup> Indugiare, *to delay*; — <sup>4</sup> Fornire, *to supply*; — <sup>5</sup> Fattura, *invoice*; — <sup>6</sup> Incasso, *payment*; — <sup>7</sup> Pareggiare, *to balance*; — <sup>8</sup> Provvigione, *Commission*.

**N. 61. *From a Retail to a Wholesale Dealer complaining of the Non-execution of his Orders* — Da un Mercante a minuto ad uno all'ingrosso per lamentarsi, che non sia stata ancora eseguita una sua Commissione.**

*Signori Granara e Viviani, Milano.* Bergamo 8 giugno 1864.

Duolmi molto di trovarmi nella necessità di dovermi lamentare della vostra negligenza ad eseguire i miei ordini.

<sup>1</sup>Sono circa tre settimane, che vi ho pregato di mandarmi

2 quintali <sup>2</sup>zucchero in pane

2       "       "       mascabado

2       "       riso

10 kilogrammi <sup>3</sup>noci moscate

6 quintali sapone

12 kilogrammi <sup>4</sup>colla di pesce

delle quali merci aveva estremo bisogno, ma sinora non ho avuto il bene di riceverle.

Spero, che appena vi perverrà questa mia, vorrete mandarmele direttamente, e con ciò obbligherete sempre più

Il Vostro Devotissimo

*Luigi Giannini.*

<sup>1</sup> Sono circa tre settimane, *It is nearly three weeks*; — <sup>2</sup> Zucchero in pane, *loaf sugar*; — <sup>3</sup> Noci moscate, *Nutmegs*; — <sup>4</sup> Colla di pesce, *isinglass*.

**N. 62. *Answer of the Wholesale Dealer* — Risposta del Mercante all'ingrosso.**

*Signor Luigi Giannini, Bergamo.* Milano 12 giugno 1864.

<sup>1</sup>Vediamo dalla vostra dell' 8 corrente, che <sup>2</sup>vi lagnate della nostra <sup>3</sup>tardanza ad eseguire i vostri ordini. Ci spiace dovervi dire, che a voi solo dovete attribuire la colpa di ciò, attesa la vostra <sup>4</sup>irregolarità nel pagare i conti speditivi. Ci troviamo quindi obbligati a farvi conoscere, che nulla, o Signore, vi sarà mandato da noi, sinchè non avrete <sup>5</sup>saldato il conto <sup>6</sup>rimessovi <sup>7</sup>sei mesi fa e non ci avrete date delle garanzie, che sarete <sup>8</sup>più esatto nei vostri pagamenti in futuro.

Credeteci

Vostri Servitori

*Granara e Viviani.*

<sup>1</sup> Vediamo, *We observe*; — <sup>2</sup> Che vi lagnate, *that you complain*; — <sup>3</sup> Tardanza, *tardiness*; — <sup>4</sup> Irregolarità nel pagare, *Irregularity of your payments*; — <sup>5</sup> Saldare il conto, *To settle the account*; — <sup>6</sup> Rimessovi, *Forwarded*; — <sup>7</sup> Sei mesi fa, *Six months ago*; — <sup>8</sup> Più esatto, *more regular*.

## VII. BILLS OF EXCHANGE, REMITTANCES, PAYMENTS &c.

N. 63. *Transmission of a Bill for Acceptance* — Avviso di Tratta onde venga Accettata.

Marsiglia 20. settembre 1863.

*Signor Giuseppe Cataldi e Co., Genova.*

<sup>1</sup> Colla presente ho l' onore di prevenirvi, che facendo seguito alla mia del 3 corrente, ho <sup>2</sup> fatto oggi tratta sopra voi per

L. ital. 1750, 00 a un mese data, ordine CARLO ROSSI, <sup>3</sup> che favorirete onorare <sup>4</sup> alla presentazione.

Vi saluto caramente

*Luigi Campi.*

<sup>1</sup> Prevenirvi, *To advise you*; — <sup>2</sup> Fare tratta, *To draw*; — <sup>3</sup> Che favorirete onorare, *Which please to honour*; — <sup>4</sup> Alla presentazione, *On presentation*.

N. 64. *Answer* — Risposta.

*Signor Luigi Campi, Marsiglia.* Genova 22. settembre 1863.

Abbiamo ricevuta la grata vostra del 20 corrente. Faremo onore alla vostra tratta per

Lire it. 1750, 00 — 1. mese data — O. CARLO ROSSI.

Vi acchiudiamo il <sup>1</sup> listino dei nostri cambi, e salutandovi ci diciamo

Vostri Devotissimi

*Giuseppe Cataldi e Co.*

<sup>1</sup> Listino dei nostri cambi, *List of our exchanges*.

N. 65. *Ordre to have a Bill accepted* — Invio di una Lettera di Cambio per procurarne l' Accettazione.

*Signor Lucio Cordova, Messina.* Napoli 12. giugno 1866.

Mi prendo la libertà di rimettervi una <sup>1</sup> prima di cambio di Lire ital. 2000 <sup>2</sup> a trenta giorni vista sopra LELLA E Co. di cotesta piazza, con preghiera di farla accettare e ritenerla <sup>3</sup> sino alla scadenza ed ottenerne <sup>4</sup> l' incasso, rimettermelo prontamente.

Se l' <sup>5</sup>accettazione <sup>6</sup>è rifiutata <sup>7</sup>protestate il titolo <sup>8</sup>debitamente e pronto ai vostri comandi credetemi

• Vostro

B. Mancini.

<sup>1</sup> Prima di cambio, *First of exchange*; — <sup>2</sup> Trenta giorni vista, *Thirty days sight*; — <sup>3</sup> Sino alla scadenza, *Until due*; — <sup>4</sup> L' incasso, *The payment*; — <sup>5</sup> Accettazione, *Acceptance*; — <sup>6</sup> È rifiutata, *Is refused*; — <sup>7</sup> Protestare il titolo, *To have the bill protested*; — <sup>8</sup> Debitamente, *Duly*.

N. 66. *Transmission of several Bills for Acceptance* — Avviso di varie  
Tratte fatte e Domanda di accettarle.

Signori Trivulzio e Co, Milano. Bologna 1. agosto 1867.

<sup>1</sup>Profittando del credito, <sup>2</sup>che avete avuto la bontà di aprirmi, mi sono oggi presa la libertà di far tratta sopra voi per

Lire ital. 1000 all' ordine G. LUZZI 20 giorni data

„ „ 700 „ FRATELLI GANDO 3 settimane data

„ „ 1200 „ CARLO MIRA 1 mese data

„ „ 400 „ PETRO CALZIA 3 mesi data

---

Totale L. it. 3300

Vi prego di accettarle e <sup>4</sup>far onore alle stesse.

Stefano Curti.

<sup>1</sup> Profittando, *Availing myself*; — <sup>2</sup> Che avete avuto la bontà di aprirmi, *That you have been pleased to open in my favour*; — <sup>3</sup> Far onore, *To do honour*.

N. 67. *Answer* — Risposta.

Signore Stefano Curti, Bologna. Milano 3. agosto 1867.

<sup>1</sup>Abbiamo preso nota delle tratte della complessiva somma di Lire ital. 3300 Or./Diversi, che ci annunziate colla vostra l. corr. e <sup>2</sup>non mancheremo di <sup>3</sup>estinguerle alla scadenza <sup>4</sup>per vostro conto.

Siamo con ogni considerazione

Trivulzio e Co.

<sup>1</sup> Abbiamo preso nota, *We have noted*; — <sup>2</sup> Non mancheremo, *Shall not fail*; — <sup>3</sup> Estinguerle, *To give them protection*; — <sup>4</sup> Per vostro conto, *For your account*.

**N. 68. *Transmission of a Protest for non Acceptance* — Invio di un Protesto per non Accettazione.**

*Signori Bellini e Co., Verona.* Torino 10. febbraio 1868.

Ho avuto il piacere di ricevere la vostra del 5 corrente <sup>1</sup>portante due vostre tratte

Lire it. 1790 sopra L. MAGGI a tre mesi data

„ „ 2050 sopra C. RIGO a venti giorni data.

Abbiamo passato a vostro credito la prima, ma essendo stata rifiutata l' accettazione all' altra sul Signor C. RIGO, ne <sup>2</sup>feci levare il protesto, come vedete, pel quale vi dò debito di Lire ital. 5, 00.

In caso di non pagamento, farò levare nuovo protesto e vi rimetterò la cambiale accompagnata dal relativo conto.

Con istima vi saluto

*Andrea Piaggio.*

<sup>1</sup>Portante, *Enclosing*; — <sup>2</sup>Abbiamo levato protesto, *We have taken out the protest.*

**N. 69. *Advice of a Bill drawn* — Avviso di Tratta.**

*Signor Alessandro Chiorando, Firenze.* Modena 5. gennaio 1868.

Costretto dal presente stato degli affari, ho fatto tratta sopra voi per

Lire ital. 3850 O/LANZA a 2 mesi data.

<sup>1</sup>Pregandovi di <sup>2</sup>farle onore, essendo <sup>3</sup>l' importo esatto del mio credito, mi protesto

Vostro Devotissimo

*Gennaro Spadola.*

<sup>1</sup>Pregandovi, *Requesting*; — <sup>2</sup>Farle onore, *To do honour to the draft*; — <sup>3</sup>L' importo esatto del mio credito, *The exact balance of my account.*

**N. 70. *Answer* — Risposta.**

*Signor Gennaro Spadola, Modena.* Firenze 15. gennaio 1865.

La pregiata vostra del 5 corrente m' informa della tratta di Lire ital. 3850 O/LANZA che avete fatto sopra me. Ho il piacere di dirvi, ch' essa mi è stata <sup>1</sup>testè presentata, ed <sup>2</sup>è stata debitamente onorata.

Credetemi con ogni stima

*Alessandro Chiorando.*

<sup>1</sup> Testè, *Just now*; — <sup>2</sup> E' stata debitamente onorata, *Has met due honour.*

**N. 71. *Transmission of a Bill for Acceptance* — Invio di Cambiale perchè sia Accettata.**

*Signori Padova e Chiaja, Napoli.* Pisa 1. marzo 1866.

<sup>1</sup> Per render servizio ad uno dei miei corrispondenti, vi prego ad accettare l'acchiusa cambiale di Lire it. 5400 O/CARUTA a 1 mese data, e <sup>2</sup> metterla a mio conto.

Credetemi

Vostro Affezionatissimo

*Casa e Co.*

<sup>1</sup> Per rendere servizio, *To oblige*; — <sup>2</sup> Metterla a mio conto, *To place it to my account*.

**N. 72. *Answer* — Risposta.**

*Signori Casa e Co., Pisa.* Napoli 10. marzo 1866.

La cambiale di Lire ital. 5400 O/CARUTA a 1 mese data, sarà debitamente da me onorata e <sup>1</sup> passata a vostro conto, <sup>2</sup> conforme ai vostri desideri espressi nella pregiata vostra del 1. corrente  
*Padova e Chiaja.*

<sup>1</sup> Passata a vostro conto, *Passed to your account*; — <sup>2</sup> Conforme ai vostri desideri, *Conformably to your wishes*.

**N. 73. *Demand to take up a Bill noted for non Payment* — Invito a ritirare dal Notale una Cambiale annotata per Mancanza di Pagamento.**

*Signor Francesco Lami, Savona.* Genova 1. maggio 1868.

La vostra accettazione alla mia tratta di Lire ital. mille a tre mesi data <sup>1</sup> scade avantieri e <sup>2</sup> giace <sup>3</sup> per mancanza di pagamento <sup>4</sup> annotata presso il <sup>5</sup> Notaro GIUSEPPE DE NEGRI di questa. Ho creduto di farvi risparmiare la spesa del protesto. Vogliate incaricare persona di ritirarla, e fatemi conoscere al più presto come intendiate aggiustare quest' affare.

*Giulio Raggio.*

<sup>1</sup> Scade, *Fell due*; — <sup>2</sup> Giace, *Lies*; — <sup>3</sup> Per mancanza di pagamento, *For non payment*; — <sup>4</sup> Annotata, *Noted*; — <sup>5</sup> Notaro, *Notary*; — <sup>6</sup> Aggiustare, *To settle*.

**N. 74. *Transmission of a Protest for conditional Acceptance* — Invio di un Protesto per essere l' Accettazione condizionale.**

*Signor Giuseppe Berrola, Genova.* Venezia 2. febbraio 1868.

La <sup>1</sup> rimessa di Lire it. 5000 che mi accompagnaste con vostra lettera del 25 p. p. fu dal <sup>2</sup> trattario accettata solamente per pa-

garla in Lire ital. 3400. Feci dunque protestare la cambiale per le <sup>3</sup>rimanenti Lire it. 1600 e vi <sup>4</sup>addebito per le spese dell'atto di protesto qui acchiuso, di L. it. 12.

Carlo Zanfi.

<sup>1</sup> Rimessa, *Remittance*; — <sup>2</sup> Trattario, *Drawee*; — <sup>3</sup> Rimanenti, *Remaining*; — <sup>4</sup> Addebito, *Put in your debit*.

**N. 75. Order to request from the Drawer of a Bill of Exchange protested for non Acceptance, security for the Amount or Payment — Ordine di esigere dal Traente di una Cambiale protestata per non Accettazione, sicurtà per l'Importo, e Pagamento.**

*Signori Lohrez e Co., Londra.* Napoli 17. marzo 1868.

Mi prendo la libertà di rimettervi qui annesso protesto per mancanza di accettazione d'un' <sup>1</sup>effetto di Lire it. 3500 sopra CATTANEO E Co. della nostra città colla, preghiera di esigere dal Traente Signor SALDINI di costì, da cui fu rimesso per <sup>2</sup>valuta cambiata, immantinente l'opportuna <sup>3</sup>cauzione per il pagamento alla scadenza, o non prestandola, il rimborso unitamente alle spese di Lire ital. 21 e al vostro <sup>4</sup>porto di lettere, avendo io del suddetto traente fondate ragioni di dubitare, ch'ei non sia in istato di pagare. Vi ringrazio anticipatamente delle cortesie vostre premure in questa faccenda, offrendovi in simili incontri la mia servitù

Giulio Spora.

<sup>1</sup> Effetto, *Draft, bill*; — <sup>2</sup> Valuta cambiata, *Value exchanged*; — <sup>3</sup> Cauzione per il pagamento, *Security for the payment*; — <sup>4</sup> Porto di lettere, *Postage*.

**N. 76. Answer — Risposta.**

*Signor Giulio Spora, Napoli.* Londra 27. marzo 1868.

Unito alla pregiata vostra del 17 cadente mese abbiamo ricevuto protesto di non accettazione a una cambiale di Lire ital. 3500 sopra CATTANEO E Co. della vostra città, coll'ordine di esigere dal traente Signor SALDINI di qui, il rimborso delle spese di protesto e <sup>1</sup>malleveria per l'ammontare della cambiale. Abbiamo ottenuto l'uno e l'altro. Incaricati dal medesimo di recuperare il detto <sup>3</sup>ricapito, vi preghiamo di spedircelo immediatamente senz'aspettare la <sup>2</sup>scadenza

Lohrez and Co.

<sup>1</sup> Malleveria, *Bail or security*; — <sup>2</sup> Scadenza, *Falling due*; — <sup>3</sup> Ricapito, *Effect, bill of change*.

**N. 77. *Complaining of the Return of a Bill of Exchange* — Per lamentarsi del ritorno di una Cambiale.**

*Signor Rosario Cipri, Palermo.* Brindisi 11. luglio 1867.

Sono dolente, che la vostra accettazione di Lire ital. 7000 sia ritornata protestata. Io ho dovuto quindi pagarla. Sono molto sorpreso, che voi <sup>1</sup>abbiate sì poco rispetto per la vostra reputazione, che non mi abbiate almeno avvisato in tempo della vostra impossibilità di onorarla.

Sapete, che vi ho accordato tutto il tempo, che mi avete chiesto, ciò che fo sempre coi miei corrispondenti, onde non mi <sup>2</sup>manchino di parola. Converrete, che avete agito troppo male con me.

Se il vostro effetto non sarà pagato in sei giorni, mi troverò nella necessità di mettere l'affare nelle mani del mio procuratore.

Credetemi

*Cosimo Morgani.*

<sup>1</sup> Abbiate avvisato in tempo, *Have warned me in time*; — <sup>2</sup> Manchino di parola, *Fail to their engagements*.

**N. 78. *Transmission of a Bill for Account of a third Party* — Invia di una Cambiale per Conto di un terzo.**

*Signori Mellini e Co., Trieste.* Milano 21. novembre 1866.

In seguito della vostra <sup>1</sup>credenziale a favore del Signor ALESSANDRO LAVIOSA, abbiamo pagato a lui conforme all' <sup>2</sup>annesso ricevo

Lire ital. 4600

alle quali aggiungendo 1  $\frac{1}{2}$  commissione " " 46

<sup>3</sup> Franco-bolli e poste . . . . . " " 5

---

Totale Lire ital. 4651.

Per la quale somma abbiamo oggi fatto tratta su di voi <sup>4</sup>a cinque giorni vista e speriamo, che vorrete onorare la nostra firma.

Credeteci

*Mambilla e Co.*

<sup>1</sup> Credenziale, *Letter of credit*; — <sup>2</sup> Annesso ricevo, *Inclosed receipt*; — <sup>3</sup> Franco-bolli, *Stamps*; — <sup>4</sup> A cinque giorni vista, *At 5 days' sight*.



N. 79. *Advice of Bills drawn reimbursement to be made in a few days* — Avviso di varie Tratte da rimborsarsi in pochi giorni.

Torino 6. marzo 1862.

*Signori Bartolomeo Parodi e Figlio, Genova.*

Vi do avviso che in data d'oggi ho fatto tratta su voi per le  
<sup>1</sup>seguenti somme:

Lire ital. 3000 a Ordine di G. ARRIGONI a tre mesi data

„ „ 7500 O/FR. STAGNO due mesi data

„ „ 1000 O/LUIGI SPADA dieci giorni vista.

<sup>2</sup>Se il cambio è favorevole, vi <sup>3</sup>rimborserò in pochi giorni  
con cambiali su Londra e credetemi

Vostro Obbligatissimo

*Defendente Molo.*

<sup>1</sup>Seguenti, *Undermentioned*; — <sup>2</sup>Se il cambio è favorevole, *If the exchange is favourable*; — <sup>3</sup>Rimborsare, *To make reimbursement*.

N. 80. *Continuation. On Sending a reimbursement* — Continuazione  
spedendo un rimborso.

Torino 10. marzo 1862.

*Signori Bartolomeo Parodi e Figlio, Genova.*

Vi ringrazio dell' <sup>1</sup>onore fatto alle mie tratte per la <sup>2</sup>complessiva  
somma di Lire ital. 11500, ed ora ho il piacere di <sup>3</sup>acchiudervi  
<sup>4</sup>cambiali su Londra per Lire sterline 700, come segue

L. st. 350 a sessanta giorni data, NIGRA su HEATH and  
Co., Londra,

„ „ 150 a 90 giorni data CASTELLI su LEONINO and  
Co., Londra,

„ „ 200 a 20 giorni vista CORSI su Anglo-Italian Bank.

Vogliate <sup>5</sup>negoziarle al più alto corso e metterle a mio  
credito.

*Defendente Molo.*

<sup>1</sup> Onore fatto, *Protection afforded*; — <sup>2</sup> Complessiva somma, *Whole amount*; — <sup>3</sup> Acchiudervi, *To enclose*; — <sup>4</sup> Cambiali su Londra, *Bills on London*; — <sup>5</sup> Negoziarle *To negotiate them*.

**N. 81. *Notice of the Payment of a Draft, which had not been advised*  
— Avviso dell' Estinzione di una Tratta benchè non avvisata.**

*Signor Giulio Masi, Ancona. Civitavecchia 1 aprile 1866.*

Abbiamo l' onore di darvi notizia, che ci è stata presentata per essere <sup>1</sup>estinta una vostra tratta di

Scudi 1000 all' ordine COSTA E Co. del 20 marzo  
a 10 giorni data

la quale abbiamo pagata per vostro conto, benchè senza ordine alcuno da parte vostra, non dubitando del suo <sup>2</sup>bene stare. Frattanto vi preghiamo di non trascurare all' avvenire di darci avviso delle vostre disposizioni.

*Marzio Pellico.*

<sup>1</sup> Estinzione, *Payment*; — <sup>2</sup> Bene stare, *Correctness*.

**N. 82. *Answer confirming the Draft* — Risposta in conferma della Tratta.**

*Signor Marzio Pellico, Civitavecchia. Ancona 4 aprile 1866.*

<sup>1</sup>Vi chiediamo scusa del non avervi dato avviso della nostra tratta di

Scudi 1000 del 20. marzo p. p. a 10 giorni data  
O/COSTA E Co.

e vi ringraziamo del <sup>2</sup>pagamento della stessa.

*Giulio Masi.*

<sup>1</sup> Vi chiediamo scusa, *We beg you to excuse*; — <sup>2</sup> Pagamento della stessa, *Payment of the same*.

**N. 83. *To inform that Payment has been refused to a Draft for Want of Advice* — Si annunzia, che per mancanza di avviso si è rifiutato il Pagamento di una Tratta.**

*Signori Pojero e Co., Palermo. Messina 1 luglio 1868.*

Vi annunziamo che ci è stata presentata per l' accettazione una tratta di

Lire it. 3800 sopra noi O/BAGNARA del 25 giugno  
p. p. a un mese data.

<sup>1</sup>Essendo noi senz' avviso <sup>2</sup>a tale riguardo e conoscendo altronde la vostra esattezza, abbiamo rifiutato di accettare la stessa, il che ha dato luogo ad un protesto.

Ci rincresce di aver dovuto <sup>3</sup> agire in tale guisa, ma è nostro <sup>4</sup> costume invariabile <sup>5</sup> di licenziare <sup>6</sup> ogni effetto non <sup>7</sup> preavvisatoci.

Vostri

*Papa e Co.*

<sup>1</sup> Essendo senz' avviso, *As we were without advice*; — <sup>2</sup> A tale riguardo, *On the subject*; — <sup>3</sup> Agire in tale guisa, *To act in such a way*; — <sup>4</sup> Costume invariabile, *Constant usage*; — <sup>5</sup> Di licenziare, *Of not honouring*; — <sup>6</sup> Ogni effetto, *Every bill*; — <sup>7</sup> Non preavvisatoci, *Not advised before to us*.

**N. 84. *On the Non-Advice of a Bill* — Per una Tratta non avvisata.**

*Signori Ragona e Co., Venezia.* Verona 14. ottobre 1868.

Oggi ci è stata presentata per l' accettazione una vostra tratta di Lire italiane 1800 del 1. corrente a 12 giorni vista  
O/COLNAGHI.

Non avendo avviso da voi, abbiamo pregato il <sup>1</sup> possessore ad <sup>2</sup> aspettare <sup>3</sup> il ritorno del corriere. Ci obbligherete quindi, mandandoci subito la necessaria <sup>4</sup> conferma.

Vostri

*Marini e Co.*

<sup>1</sup> Possessore, *Holder*; — <sup>2</sup> Ad aspettare, *To wait*; — <sup>3</sup> Il ritorno del Corriere, *The return of post*; — <sup>4</sup> Conferma, *Confirmation*.

**N. 85. *Answer* — Risposta.**

*Signori Marini e Co., Verona.* Venezia 16. ottobre 1868.

Perdonateci l' <sup>1</sup> inavvertenza di non avvisarvi della nostra tratta di L. it. 1800 O/COLNAGHI,

<sup>2</sup> che vi piacerà onorare <sup>3</sup> a nostro debito.

*Ragona e Co.*

<sup>1</sup> Inavvertenza, *Oversight*; — <sup>2</sup> Che vi piacerà onorare, *Which please honour*; — <sup>3</sup> A nostro debito, *To our debit*.

**N. 86. *Respecting the Purchase of a Bill* — Sulla compra di una cambiale.**

*Signori Leonino e Co., Londra.* Parigi 1. luglio 1868.

Abbiamo l' onore d' informarvi, che <sup>1</sup> tra poco <sup>2</sup> avremo occasione <sup>3</sup> di collocare <sup>4</sup> con vantaggio <sup>5</sup> una tratta su Madras pel valore di trenta a quaranta mila franchi; ma prima di deciderci a darvi il necessario ordine, desideriamo conoscere la vostra opinione

<sup>7</sup>sul presente cambio e se crediate, che aspettando tre o quattro settimane sarebbe meglio.

Ci favorireste assai anche dicendoci, se le tratte sull' India si fanno generalmente <sup>8</sup>a data o a vista e qual' è <sup>9</sup>il solito uso.

Vi aggiungiamo il <sup>10</sup>listino dei nostri cambi, e saremmo assai lieti, se rispondendoci ci offriste occasione di servirvi <sup>11</sup>sulla nostra borsa.

Con istima vi salutiamo

*Biraghi e Fratello.*

<sup>1</sup> Tra poco, *Shortly*; — <sup>2</sup> Avremo occasione, *Shall have an opportunity*; — <sup>3</sup> Di collocare, *Of placing*; — <sup>4</sup> Con vantaggio, *Advantageously*; — <sup>5</sup> Una tratta, *A bill*; — <sup>6</sup> Ma prima di deciderci, *But before we decide*; — <sup>7</sup> Sul presente cambio, *Respecting the present course*; — <sup>8</sup> A data o vista, *After date or sight*; — <sup>9</sup> Il solito uso, *The usual time*; — <sup>10</sup> Listino dei nostri cambi, *List of our course*; — <sup>11</sup> Sulla nostra borsa, *On our exchange*.

N. 87. *Answer* — *Risposta.*

*Signori Biraghi e Fratello, Parigi.* Londra 5 luglio 1868.

<sup>1</sup>In risposta alla <sup>2</sup>pregiata vostra del 1. corrente, ci affrettiamo a dirvi, che noi siamo nel momento in istato di <sup>3</sup>provvedervi una tratta <sup>4</sup>del valore approssimativo da voi desiderato, <sup>5</sup>a condizioni assai convenienti. Farete assai meglio acquistandola ora, che <sup>6</sup>ritardando. Siccome questa tratta appartiene ad una delle primarie case di Madras e che vi è ora pochissima <sup>7</sup>richiesta di tale specie di carta, noi <sup>8</sup>abbiamo indotto <sup>9</sup>il possessore ad attendere la vostra risposta prima di <sup>10</sup>farne uso.

Le tratte sull' India si fanno in generale a sessanta giorni vista, perchè la lunghezza ed incertezza del viaggio rende difficile il farle a data.

Vostri

*Leonino e Co.*

<sup>1</sup> In risposta, *In reply*; — <sup>2</sup> Pregiata, *Esteemed*; — <sup>3</sup> Provvedervi, *To acquire for you*; — <sup>4</sup> Del valore approssimativo, *Of about the value*; — <sup>5</sup> A condizioni assai convenienti, *On very favourable terms*; — <sup>6</sup> Ritardando, *Postponing*; <sup>7</sup> Richiesta di tale carta, *Demand for paper of this description*; — <sup>8</sup> Abbiamo indotto, *We have persuaded*; — <sup>9</sup> Il possessore, *The holder*; — <sup>10</sup> Farne uso, *To dispose*.

**N. 88. Order of Drawing a Bill in Commission — Ordine di far Tratta per Commissione.**

*Signori Fratelli Cabella, Genova. Cagliari 18. agosto 1868.*

Vi preghiamo colla presente di far tratta per nostro conto sopra i Signori NIGRA di Torino di L. ital. 5000 a due mesi data <sup>1</sup>e darci avviso del risultato. <sup>2</sup>Ve ne diamo quindi credito <sup>3</sup>colla posta d' oggi presso i medesimi, e voi potete essere certi, che <sup>4</sup>sarà bene accolta.

*Francesco Passano e Co.*

<sup>1</sup> A darci avviso del risultato, *To inform us of the result;* — <sup>2</sup> Ve ne diamo credito, *We give you credit;* — <sup>3</sup> Colla posta d' oggi, *By this day's post;* — <sup>4</sup> Sarà bene accolta, *Will be honoured.*

**N. 89. Answer — Risposta.**

*Genova 26 agosto 1868.*

*Signori Francesco Passano e Co., Cagliari.*

<sup>1</sup>In conformità all' ordine favoritoci colla vostra del 18 corrente, <sup>2</sup>abbiamo fatto tratta per vostro conto sopra i Signori NIGRA di Torino

per L. ital. 5000 a due mesi data,  
delle quali vi abbiamo dato credito <sup>3</sup>sotto la riserva usitata  
*Fratelli Cabella.*

<sup>1</sup> In conformità, *According;* — <sup>2</sup> Abbiamo dato credito, *We have given credit;* — <sup>3</sup> Sotto la riserva usitata, *With the usual reserve.*

**N. 90. Advice of a Bill to be drawn by a third Part — Avviso di una Tratta da farsi da un terzo per Commissione.**

*Signori Nigra, Torino.*

*Cagliari 18 agosto 1868.*

Abbiamo l' onore di annunziarvi, che <sup>1</sup>abbiamo autorizzati i Signori FRATELLI CABELLA di Genova di fare tratta sopra di voi  
per L. ital. 5000 a due mesi data.

Piacciavi perciò di onorare le loro tratte, sino <sup>2</sup>a detta somma e darne debito alla <sup>3</sup>nostra partita.

*Francesco Passano e Co.*

<sup>1</sup> Abbiamo autorizzato, *We have authorized;* — <sup>2</sup> A detta somma, *To the said amount;* — <sup>3</sup> Nostra partita, *Our account.*

**N. 91. *Return of a Bill not paid in Consequence of the Failure of the Drawee* — Rinvio di una Cambiale non pagata a Causa del Fallimento del Trattario.**

*Signor Paolo Schembri, Malta.*      Livorno 6 febbraio 1867.

Avendo la casa NOLI & Co. di questa città cessato ieri di fare i suoi pagamenti, vi rimando la vostra tratta di Lire it. 4500 sopra la medesima, scadente il 12 corrente e senza protesto per risparmiarvi le inutili spese.

*Angelo Briglia.*

<sup>1</sup> Cessare i pagamenti, *To stop the payments*; — <sup>2</sup> Rimandare, *To return*; — <sup>3</sup> Tratta, *Draft*; — <sup>4</sup> Risparmiare, *To save*.

**N. 92. *Advice of the supposed Loss of a Bill of Exchange* — Avviso della supposta Perdita di una Cambiale.**

*Signor A. Custo, Genova.*      Venezia 17 agosto 1868.

Ho ricevuta la gradita vostra del 10 cor. nella quale mi avviate l'antecedente del 6 portante una tratta di Lire it. 3000 a un mese vista sopra B. BAROZZI di questa, ma debbo avvertirvi, ch'essa non mi è pervenuta. Debbo presumere, che sia andata smarrita, e vi esorto quindi a mandarmi il duplicato del suddetto effetto. Frattanto non mancherò di prevenire il trattario di questo accidente, affinchè non accetti o paghi altro, che la seconda di cambio munita del mio giro.

Vostro Devotissimo

*Cesare Pizarro.*

<sup>1</sup> Debbo presumere, *I must suppose*; — <sup>2</sup> Andare smarrita, *To be miscarried*; — <sup>3</sup> Duplicato, *Duplicate*; — <sup>4</sup> Prevenire, *To warn*; — <sup>5</sup> Trattario, *Drawee*; — <sup>6</sup> Accidente, *Event*; — <sup>7</sup> Seconda di cambio, *Second bill of exchange*; — <sup>8</sup> Munita del mio giro, *Endorsed by me*.

## VIII. LETTERS ON THE TRANSMISSION OF GOODS, CONSIGNMENTS &c.

**N. 93. *Consignment of Cotton* — Spedizione di Cotton.**

*Signori Castelli e Co., Genova.*      Milano 27 luglio 1866.

Ho l'onore di pregarvi colla presente di voler comprare per mio conto 60 balle cotone di Louisiana, di qualità superiore a

condizione però, che <sup>2</sup>il prezzo non ecceda L. it. 90,00 per 50 kilogrammi. Appena mi saranno arrivate, potete fare tratta sopra me a dieci giorni vista, e vi sarà fatto il dovuto onore.

Vostro

*Luigi Colnaghi.*

<sup>1</sup> Balle, *Bales*; — <sup>2</sup> Che il prezzo non ecceda, *At a price not exceeding*.

N. 94. *Answer* — *Risposta*.

*Signor Luigi Colnaghi, Milano.* Genova 29 luglio 1866.

Alla riverita vostra, che ci ordina l'acquisto per vostro conto di balle 60 cotone Louisiana, siamo obbligati a rispondere, che tale merce è attualmente <sup>1</sup>scarsissima sul nostro mercato, nè può assolutamente aversi pel <sup>2</sup>prezzo da voi segnatici di L. ital. 90 per 50 kil. ma bisogna <sup>3</sup>salire alle L. it. 100 a 105. Se altre qualità vi convenissero, saremmo pronti a fare il nostro meglio per servirvi, e vi uniamo il nostro *prezzo corrente* per <sup>4</sup>vostra norma.

Credeteci

Vostri Devotissimi

*Castelli e Co.*

<sup>1</sup> Scarsissimo, *Very scarce*; — <sup>2</sup> Prezzo segnatici, *Quoted price*; — <sup>3</sup> Salire, *To increase*; — <sup>4</sup> Per vostra norma, *For your government*.

N. 95. *Offer of a Consignment of Cloth* — *Offerta di Spedizione di Panno*.

*Signori Caramazza e Co, Palermo.* Biella 14 gennaio 1866.

Conoscendo da molti anni <sup>1</sup>di riputazione la vostra rispettata Casa, e bramando di entrare con voi in <sup>2</sup>corrispondenza di affari, vi mando alcuni <sup>3</sup>campioni di una <sup>4</sup>partita *panno zephir* della <sup>5</sup>mia fabbrica, sperando, che vorrete darmi un'ordine per essa. Troverete, che la qualità non potrebb'essere migliore, e nel caso che vi convenga, farò il possibile per <sup>6</sup>contentarvi pel prezzo.

Credetemi colla maggiore stima

Vostro Devotissimo Servo

*Giuseppe Sella.*

<sup>1</sup> Di riputazione, *By reputation*; — <sup>2</sup> Corrispondenza d'affari, *Business correspondence*; — <sup>3</sup> Campioni, *Samples*; — <sup>4</sup> Partita, *A lot*; — <sup>5</sup> Mia fabbrica, *My manufactory*; — <sup>6</sup> Contentarvi, *To satisfy you*.

N. 96. *Answer* — *Risposta*.

*Signor Giuseppe Sella, Biella.*      Palermo 22 gennaio 1866.

Colla pregiata vostra del 14 corr. abbiamo ricevuto i campioni d'una partita *panno zephir*, dei quali ci avete favoriti. Per quanto si possa giudicare da sì piccoli <sup>1</sup> ritagli, la merce ci pare buona e adattata per il nostro mercato; ma noi stessi non possiamo farne uso avendo il nostro magazzino pieno d'altri panni, e non facendo che pochi affari in questo genere. Se però volete farci una spedizione di quattro o cinque balle, speriamo di potervene procurare uno <sup>2</sup> spaccio pronto e vantaggioso, tanto più, che questa qualità comincia a <sup>3</sup> scarseggiare in piazza.

In attesa di vostro grato riscontro, abbiamo l'onore di salutarvi  
*Caramazza e Co.*

<sup>1</sup> Ritagli, *Small patterns*; — <sup>2</sup> Spaccio, *Sale*; — <sup>3</sup> Scarseggiare, *To fail*.

N. 97. *Continuation: Advice of Consignment* — *Continuazione: Avviso di Spedizione*.

*Signori Caramazza e Co., Palermo.*      Biella 30 gennaio 1866.

<sup>1</sup> A seconda del desiderio manifestatomi colla gradita vostra del 22 cadente, ho <sup>2</sup> fatto imballare <sup>3</sup> una partita *zephir*  
in 5 Balle segnate *C. C. 1/5*

e l' ho diretto ai Signori VINELLI E GATTI speditori in Genova per essere <sup>4</sup> inoltrate per vapore a vostra destinazione.

Col corriere di questa sera, vi spedisco campioni in grande, mediante i quali, potrete anticipatamente facilitarne la vendita. La mercanzia ha eccellente apparenza, dopo aver ricevuto il lustro, e non dubito, che vi riuscirà effettuarne un pronto e buon <sup>5</sup> esito. Mi rassegnò con tutta stima

*Giuseppe Sella.*

<sup>1</sup> A seconda, *According*; — <sup>2</sup> Fare imballare, *To bale, to pack*; — <sup>3</sup> Una partita, *A quantity, a parcel*; — <sup>4</sup> Inoltrare, *To send forward*; — <sup>5</sup> Esito, *Result*.

N. 98. *Continuation* — *Continuazione*.

*Signor Giuseppe Sella, Biella.*      Palermo 7 febbraio 1866.

Siamo in possesso di grata vostra 30 p. p. che ci annunzia spedizione di 5 Balle *zephir* <sup>1</sup> mandateci in consegna, come pure



dei campioni più vistosi speditici in pari tempo, che vanno <sup>2</sup>a dovere. Non mancheremo dopo l' arrivo della roba di mettere ogn' impegno per conseguirne uno <sup>3</sup>smercio favorevole, e lo stato del nostro mercato ci fa tuttora sperare di riuscirvi.

Disposti a servirvi, ci protestiamo

Vostri Servitori

*Caramazza e Co.*

<sup>1</sup> Mandare in consegna, *To send in consignment*; — <sup>2</sup> Andare a dovere, *To be correct*; — <sup>3</sup> Smercio, *Sale*.

N. 99. *Continuation* — *Continuazione*.

*Signor Giuseppe Sella, Biella.*

Palermo 25 febbraio 1866.

<sup>1</sup>Riferendoci alla nostra 7 corr. abbiamo il piacere di annunziarvi, che <sup>2</sup>siamo riusciti a vendere le 5 Balle *zephir* speditici in consegna, per il cui netto ricavo di L. it. 13110 50 vi <sup>3</sup>soccartiamo giusta la nota in calce due <sup>4</sup>rimesse

L. it. 8110 50 pr. 25 aprile sopra F. ONETO

L. it. 5000 00 pr. 25 maggio sopra L. SOMMARIVA, ambedue sopra Genova, con che si trova <sup>5</sup>pareggiata questa partita.

Speriamo, che sarete contento del risultato, che sarebbe stato migliore, se la qualità d' un certo numero di pezze non si fosse trovata inferiore alle altre ed abbiamo perciò dovuto accordare un <sup>6</sup>ribasso sopra di esse.

Sempre pronti ai vostri comandi, ci protestiamo con perfetta stima

Vostri *Caramazza e Co.*

<sup>1</sup> Riferendoci, *With reference*; — <sup>2</sup> Siamo riusciti, *We have succeeded*; — <sup>3</sup> Soccartiamo, *We inclose*; — <sup>4</sup> Rimesse, *Remittances*; — <sup>5</sup> Pareggiare una partita, *To balance an account*; — <sup>6</sup> Ribasso, *Abatement*.

N. 100. *Notice of the Shipment of a Box of Patterns and Request to forward it* — *Avviso d' avere imbarcate una Cassa di Mostre e Preghiera di consegnarla.*

*Signori Ricci e Molineux, Marsiglia.*

Livorno 13 giugno 1868.

Vi acchiudiamo la poliza di carico <sup>1</sup>all' ordine, di una cassa di <sup>2</sup>mostre di velluti e seta <sup>3</sup>imbarcata oggi sul *Colombo* diretta ai Signori CARLIER et DELA MOTTE di Saint-Etienne. Ci obbli-

gherete assai spedendola al suo destino, addebitandoci delle spese. Vi chiediamo scusa del disturbo, ma speriamo, che in occasioni simili vorrete servirvi di noi senza riserva e credeteci colla maggiore stima

Vostri Devotissimi *Fazio e Co.*

<sup>1</sup> All ordine, *deliverable to order*; — <sup>2</sup> Mostre di velluti e seta, *Patterns of velvets and silk*; — <sup>3</sup> Imbarcata, *shipped*.

**N. 101. *Order to ship Goods* — Ordine di caricare Mercanzie.**

*Signori Luigi Lopresti e Co., Palermo.* Napoli 23 luglio 1867. Abbiamo l'onore di pregarvi colla presente a volere <sup>1</sup>caricare <sup>2</sup>su uno dei primi legni, che partiranno dal vostro porto per questa, le 150 <sup>3</sup>casse aranci ed 80 casse limoni, che avete acquistate per nostro conto. Vi acchiudiamo un ordine sul Signor VINCENZO FLORIO per L. it. 1500, che vorrete portare a deduzione del nostro debito. Vi piaccia <sup>4</sup>farci tenere al più presto la polizza di carico e crederci

Vostri Devotissimi

*Caruso Molinari e Co.*

<sup>1</sup> Caricare, *to ship*; — <sup>2</sup> Su uno dei primi legni, *On board of one of the first ships*; — <sup>3</sup> Casse, *Boxes*; — <sup>4</sup> Farci tenere, *To forward us*.

**N. 102. *Answer: Advice of the Shipment* — Risposta: Avviso di aver caricata la Merce.**

*Signori Caruso Molinari e Co., Napoli.* Palermo 31 luglio 1867. Dal Signor VINCENZO FLORIO di questa città ci sono state pagate le L. it. 1500, che abbiamo portato a vostro credito, ed abbiamo caricato oggi sul brigantino *Nettuno* Capitano FARDELLA, che <sup>1</sup>salperà per codesta, <sup>2</sup>nei primi dell' entrante, le casse 150 aranci ed 80 limoni da noi acquistate per vostro conto. Qui acchiusa troverete la polizza di carico, e salutandovi distintamente ci diciamo

Vostri Devotissimi *Luigi Lopresti e Co.*

<sup>1</sup> Salpare, *To weigh anchor*; — <sup>2</sup> Nei primi dell' entrante, *In the beginning of the next month*.

**N. 103. *Continuation: On Goods not having arrived* — Continuazione: Per lamentarsi che le Mercanzie non siano ancora arrivate.**

*Signori Luigi Lopresti e Co., Palermo.* Napoli 20 agosto 1867. <sup>1</sup>Avendo urgentissima premura di spedire nelle provincie le 150 casse aranci ed 80 limoni da voi caricati sul *Nettuno* Ca-

pitano FARDELLA, come da vostro pregiato foglio del 31 p. p. ed acciusa polizza di carico, a nostro ordine, <sup>2</sup>ci duole estremamente, che il predetto brigantino non sia ancora arrivato. Vi preghiamo perciò a volerci subito informare della cause del ritardo per nostra norma, avvisandovi ad un tempo, che intendiamo protestare pei danni ed interessi, che tale dilazione ci ha recati

*Caruso Molinari e Co.*

<sup>1</sup> Avendo urgentissima premura, *Being much in want*; — <sup>2</sup> Ci duole estremamente, *We are very sorry*.

N. 104. *Answer — Risposta.*

*Signori Caruso Molinari e Co., Napoli.* Palermo 25 agosto 1867. Appena ricevuta la vostra stimatissima del 20 corr. ci siamo affrettati ad informarci delle cause del ritardo dell' arrivo del brigantino *Nettuno* Capitano FARDELLA, e il <sup>1</sup>mediatore di noleggio Signor CORRAO per cui mezzo avevamo caricato la merce, ci ha fatto sapere, che il legno ha sofferto gravissime <sup>2</sup>avarie nelle <sup>3</sup>tempeste del 6 corr. e ch' è stato costretto ad <sup>4</sup>ancorarsi a Reggio di Calabria, ov' è stato trattenuto sinora <sup>5</sup>in riparazione, ma che domani il tempo permettendolo, si <sup>6</sup>metterà alla vela, sicchè in breve giungerà in codessa. Ci duole del ritardo, che avete sofferto, ma trattandosi di caso di forza maggiore, speriamo, che vorrete risparmiare le spese d'inutili protesti.

*Luigi Lopresti e Co.*

<sup>1</sup> Mediatore di noleggi, *Shipbroker*; — <sup>2</sup> Avarie, *damages by sea*; — <sup>3</sup> Tempesta, *gale*; — <sup>4</sup> Ancorarsi, *to anchor*; — <sup>5</sup> In riparazione, *In repair*; — <sup>6</sup> Mettersi alla vela, *To set sail*.

N. 105. *Order to purchase Oil — Ordine di comprare Olio.*

*Signor Gaetano Mancuso, Palermo.* Torino 1 maggio 1865. Ci occorrono per la nostra fabbrica barrili 60 olio comune d'oliva; sperando, che voi potrete provvedercelo <sup>1</sup>a miglior prezzo, che il nostro corrispondente di Genova, vi diamo questo primo ordine per <sup>2</sup>saggio. Ci obbligherete anche molto facendoci conoscere il prezzo attuale dello <sup>3</sup>zolfo, essendocene fatta richiesta in provincia e pieni di stima ci diciamo

*Vostri Saettone e Co.*

<sup>1</sup> A miglior prezzo, *At a lower price*; — <sup>2</sup> Saggio, *trial*; — <sup>3</sup> Zolfo, *sulphur*.

N. 106. *Order to purchase Iron — Ordine di comprare ferro.*

*Signori Carlini e Vasallo, Genova.*      Verona 7 aprile 1868.

Vi preghiamo colla presente ad acquistare immediatamente per nostro conto e spedircelo <sup>1</sup>per ferrovia <sup>2</sup>a grande velocità

250 quintali di ferro

al prezzo più conveniente, facendoci tratta per il valore a sette giorni vista.      Credeteci      Vostri Devotissimi

*Fratelli Simeoni.*

<sup>1</sup> Per ferrovia, *By Railway*; — <sup>2</sup> A grande velocità, *Great speed*.

N. 107. *From a Retail-Dealer to a Wholesale one complaining of the bad Quality of some Articles — Di un Mercante a minute ad uno all'ingrosso per lamentarsi della cattiva Qualità di alcune Merci.*

*Signori Ferro e Co., Livorno.*      Pietrasanta 18 aprile 1866.

Duolmi assai di dovermi <sup>1</sup>lagnare dell' ultima <sup>2</sup>spedizione, che mi avete fatta ed in particolare del caffè e dello zucchero bianco, che furono trovati di pessima qualità e di un prezzo eccessivo. Il Signor LUPI di questa città ricevè collo stesso <sup>3</sup>convoglio dal Signor MICALI generi sceltissimi, ad uno terzo meno dei prezzi da voi fattimi. Io vo perdendo in tale guisa giornalmente i miei <sup>4</sup>avventori, e sarò costretto di servirmi altrove, se non vi decidete a <sup>5</sup>bonificarmi dei danni, che sinora ho avuto per colpa vostra, ed a provvedermi gli articoli a prezzi uguali a quelli degli altri.

Vi avviso intanto, che vi <sup>6</sup>rimando lo zucchero e caffè, che sono assolutamente <sup>7</sup>invendibili, e sinchè voi non me ne provvederete altro, sarò obbligato di acquistarne qui con perdita e grave mio danno.

Credetemi

Vostro Servo

*Francesco Martini.*

<sup>1</sup> Lagnare, *To complain*; — <sup>2</sup> Spedizione, *parcel of goods*; — <sup>3</sup> Convoglio, *Train*; — <sup>4</sup> Avventori, *Customers*; — <sup>5</sup> Bonificarmi, *Make a compensation*; — <sup>6</sup> Rimandar, *To send back or to return*; — <sup>7</sup> Invendibili, *Unsaleable*.

N. 108. *From the Wholesale-Dealer in Reply to the Complaint of the Retail-Dealer — Risposta del Venditore all'ingrosso.*

*Signor Francesco Martini, Pietrasanta.*      Livorno 20 aprile 1866.

Vediamo <sup>1</sup>con molto disgusto dalla vostra del 18 corr. che voi siete <sup>2</sup>malcontento dell' ultima spedizione di mercanzie, che vi

abbiamo fatta. Ciò è inesplicabile, perchè noi stessi ne abbiamo fatta la scelta e non ve le avremmo inviate se non fossimo stati sicuri della bontà di esse. Ci è di certo qualche <sup>1</sup>sbaglio. <sup>4</sup>Abbiamo la convinzione, che nessuna altra Casa di qui, può servirvi a prezzi più bassi dei nostri. Oggi vi abbiamo spedita nuova mercanzia, e siamo sicuri, che la troverete d'intera vostra soddisfazione.

Se lo zucchero e caffè sono veramente quali da voi ci sono dipinti, non avremo difficoltà di riprenderli e di <sup>5</sup>risarcirvi di ogni danno. Siccome uno di noi farà nell'entrante settimana una corsa costi, ogni vertenza sarà aggiustata di presenza.

Credeteci colla maggiore stima

Vostri Devotissimi Servi

*Ferro e Co.*

<sup>1</sup> Con molto dis gusto, *With much regret*; — <sup>2</sup> Malcontento, *Dissatisfied*; — <sup>3</sup> Sbaglio, *Mistake*; — <sup>4</sup> Abbiamo la convinzione, *We are convinced*; — <sup>5</sup> Risarcirvi d'ogni danno, *To make a compensation for any losses*.

## IX. LETTERS ON ENQUIRIES RESPECTING SOLVENCY &c.

N. 109. *Respecting the Solidity of a House* — Sulla solidità di una Casa.

*Signori Viareggio e Co., Napoli.*

Genova 3 luglio 1867.

Ci obbligherete moltissimo dandoci <sup>1</sup>precise notizie sulla solidità e sul modo di <sup>2</sup>trattare gli affari della ditta CARUSO, MINA E Co. di cotesta, assicurandovi, che potete assolutamente <sup>3</sup>contare sulla nostra discrezione.

Salutandovi credeteci

*Rabagliati e Co.*

<sup>1</sup> Precise notizie, *exact informations*; — <sup>2</sup> Trattare gli affari, *To do his business*; — <sup>3</sup> Contare, *to rely*.

N. 110. *To inquire the Reputation of a Merchant* — Per informarsi della Riputazione di un Mercante.

*Signor Paolo Consiglio, Catanzaro.* Messina 19 gennaio 1868.

Ho testè ricevuto un'ordine considerevole di una Casa di Reggio (Signori CIMINO e Figlio) e <sup>1</sup>m'indirizzano a voi per informazioni;

sapendo quanto mi siete amico, con tutta la confidenza vi prego a dirmi, se pensate, ch' io possa <sup>2</sup>trattare con loro senza rischio.

Ogn' informazione obbligherà molto

Il vostro *Federigo Muzio*.

<sup>1</sup> M' indirizzano a voi per informazioni, *Who refer me to you*; — <sup>2</sup> Trattare con loro senza rischio, *To do business safely with them*.

**N. 111. *To stop the Delivery of a Parcel of Goods to a Person whose Solvency is doubted* — Per impedire la Consegna di Merci spedite ad una Persona di dubbia Solvibilità.**

*Signori Minghetti e Co., Livorno.* Ravenna 11 settembre 1867.

Abbiamo spedito colla ferrovia <sup>1</sup>alcune merci al Signor GIUSEPPE BACCHI di <sup>2</sup>cotesta, ma essendoci testè pervenute <sup>3</sup>cattive nuove sul conto di lui, ci rivolgiamo a voi perchè vogliate a nostro nome, <sup>4</sup>sequestrare quei <sup>5</sup>colli, e farli ritenere a nostra disposizione nei magazzini della ferrovia.

Noi abbiamo però tanta confidenza nella vostra discrezione, che se voi siete sicuro della <sup>6</sup>solvibilità del Signor BACCHI, non ci opponiamo alla consegna delle merci.

Favoriteci di una pronta risposta e credeteci

Vostri *Canzio e Figlio*.

<sup>1</sup> Alcune merci, *A parcel of goods*; — <sup>2</sup> Cotesta, *Your place*; — <sup>3</sup> Cattive nuove, *Unpleasant reports*; — <sup>4</sup> Sequestrare, *To lay an attachment*; — <sup>5</sup> Colli, *Bags*; — <sup>6</sup> Solvibilità, *solvibility*.

**N. 112. *Answer* — Risposta.**

*Signori Canzio e Figlio, Ravenna.* Livorno 14 settembre 1868.

Abbiamo preso tutte le informazioni possibili sul Signor BACCHI di questa, ed abbiamo potuto <sup>1</sup>accertare, che quantunque abbia egli <sup>2</sup>sofferto un momentaneo imbarazzo per il <sup>3</sup>fallimento della Banca CORDIVIOLA e GENNARI di Firenze, colla quale <sup>4</sup>era impegnato, pure la solidità della casa di lui è fuor di dubbio, e la di lui onestà non ha pari. Noi quindi non ci opporremo alla consegna delle mercanzie, essendo pienamente convinti, che voi non avete nulla a temere.

E lieti di potervi dare queste buone notizie, ci diciamo

Vostri *Minghetti e Co.*

<sup>1</sup> Accertare, *To ascertain*; — <sup>2</sup> Soffrire imbarazzo, *To experience embarrassment*; — <sup>3</sup> Fallimento, *Failure*; — <sup>4</sup> Era impegnato, *Was connected*.

N. 113. *On the Stability of Houses involved in a recent Failure* — Sulla Stabilità di alcune Case implicate in un recente fallimento.

*Signori Bassi e Monico, Trieste.* Milano 11 ottobre 1868.

Le gravi circostanze del commercio della seta in quest' anno, ed i molti fallimenti successi il mese scorso nella vostra piazza, ci obbligano a chiedervi informazioni sulle ditta CIGNA E VITALI, PIETRI E FIGLIO, BORDONI, NAVA E Co., che sappiamo <sup>1</sup> essere molto compromesse specialmente nel fallimento di CARLO CALORI E FIGLIO.

Un vostro pronto riscontro obbligherà molto

I vostri devotissimi

*Cadorna e Co.*

<sup>1</sup> Essere molto compromesse, *To be deeply interested as creditors.*

N. 114. *Answer* — Risposta.

*Signori Cadorna e Co., Milano.* Trieste 14 ottobre 1868.

Ci duole, che la risposta, che dobbiamo dare alla pregiatissima vostra dell' 11 corrente non possa essere migliore. Pur troppo delle quattro Case, che ci nominate le prime due hanno oggi <sup>1</sup> sospesi i pagamenti; della terza si <sup>2</sup> sospetta, che farà lo stesso nell' entrante settimana; e l' ultima quantunque possa forse resistere a questa scossa, non potrà <sup>3</sup> ricuperare per un pezzo il credito antico.

Se in queste penose circostanze vi possiamo essere utili, servitevi di noi senza complimenti

*Basso e Monico.*

<sup>1</sup> Sospendere i pagamenti, *To suspend payments*; — <sup>2</sup> Sospettare, *To suspect*; —

<sup>3</sup> Ricuperare il credito antico, *To recover the former credit.*

N. 115. *Respecting the Solidity of a House* — Sulla Solidità di una Casa.

*Signor Nicolò Miraglia e Co., Bologna.* Livorno 27 gennaio 1868.

<sup>1</sup> Desiderando caldamente di avere le più precise informazioni sulla casa <sup>2</sup> nominata nell' <sup>3</sup> acchiuso polizzino, mi obbligherete moltissimo mandandomele immediatamente

*Giulio Anfossi.*

<sup>1</sup> Desiderando caldamente, *Much or warmly wishing*; — <sup>2</sup> Nominata, *Specified*; —

<sup>3</sup> Acchiuso polizzino, *Inclosed slip of paper.*

N. 116. *Answer* — *Risposta.*

*Signor Giulio Anfossi, Livorno.* \* Bologna 30 gennaio 1868.  
 Ci facciamo un dovere di rispondere alla vostra, della quale ci onoraste in data del 27 corr., che la Casa sulla quale bramate informazioni, merita ogni confidenza essendo assai ricca ed i principali uomini <sup>1</sup>versatissimi negli affari. Voi non <sup>2</sup>correte rischio alcuno accordando loro un <sup>3</sup>credito illimitato, e crediamo, che <sup>4</sup>sarete assai contento della loro <sup>5</sup>maniera di trattare gli affari.

Pieni di stima, ci diciamo *Vostri Nicolò Miraglia e Co.*

<sup>1</sup> Versatissimi negli affari, *Thorough men of business*; — <sup>2</sup> Correrè rischio, *To run risk*; — <sup>3</sup> Credito illimitato, *Unlimited credit*; — <sup>4</sup> Sarete assai contento, *Will be much satisfied*; — <sup>5</sup> Maniera di trattare gli affari, *Way of transacting business*.

N. 117. *On the Execution of an Order* — *Sull' esecuzione di un' Ordine.*

*Signori Zanzi e Co., Londra.* Marsala 15 dicembre 1866.  
 La ditta BLAKE e WILLIAMS di cotesta città ci ha testè diretto un' ordine per una quantità assai vistosa di questo nostro vino; siccome non abbiamo l' onore di conoscerli, ci dirigiamo a voi, o Signori, onde vogliate dirci la <sup>1</sup>vostra opinione a loro riguardo. Il credito, che chieggono è di circa L. it. 14000 e ci offrono accettazioni a tre mesi data.

Un vostro pronto riscontro ci obbligherà moltissimo

*Salvatore Lipari e Figlio.*

<sup>1</sup> Vostra opinione a loro riguardo, *Your opinion concerning them.*

N. 118. *Answer* — *Risposta.*

Londra 27 dicembre 1866.

*Signori Salvatore Lipari e Figlio, Marsala.*

<sup>1</sup>Ci affrettiamo ad informarvi, che la Casa menzionata nella riverita vostra del 15 cadente si crede, ch'è sul punto di <sup>2</sup>sospendere; spese malconsigliate e superiori ai loro capitali li hanno sempre tenuti in grandi difficoltà, ma il fallimento della Casa COLLINS e Co. che li aiutava, farà che non possano più <sup>3</sup>tenersi in piedi. Vi consigliamo quindi a non imbarazzarvi con loro per niun conto, sebbene vi preghiamo a <sup>4</sup>valervi di questa nostra <sup>5</sup>segreta comunicazione colla massima discrezione

*Zanzi e Co.*

<sup>1</sup> Ci affrettiamo, *We hasten*; — <sup>2</sup> Sospendere, *to stop payment*; — <sup>3</sup> tenersi in piedi *to keep on their legs*; — <sup>4</sup> Valervi, *to use*; — <sup>5</sup> Segreta comunicazione, *Secret communication*.



## X. LETTERS TO DEBTORS.

---

### N. 119. *Application for Payment* — *Domanda di Pagamento.*

*Signor Manlio Pecorelli, Pisa.* Firenze 14 marzo 1867.

Dovendomi già la vostra Casa la <sup>1</sup>cospicua somma di L. it. 7000 come ricaverete dall' unito vostro <sup>2</sup>conto corrente, e <sup>3</sup>non essendo di mia convenienza di far <sup>4</sup>conti troppo grossi, vi prego di volere rimettermi prontamente <sup>5</sup>i contanti, e riceverete regolare ricevo.

*Cornelio Tornabuoni.*

<sup>1</sup> Cospicua somma, *important amount*; — <sup>2</sup> Conto corrente, *Account current*; — <sup>3</sup> Non essendo di mia convenienza, *Not suiting me*; — <sup>4</sup> Conti troppo grossi, *Too heavy accounts*; — <sup>5</sup> I contanti, *The cash*.

### N. 120. *Application for Payment* — *Richiesta di Pagamento.*

*Signor Lucio Pini, Civitavecchia.* Roma 13 ottobre 1868.

<sup>1</sup>Malgrado le vostre <sup>2</sup>replicate promesse, io non ricevo da voi nulla, o Signore. Ciò mi sorprende ed addolora ad un tempo, avendo sommo bisogno dei quattrini. Vi scrivo ora <sup>3</sup>per l' ultima volta pregandovi ad <sup>4</sup>aggiustare immediatamente il mio conto, perchè un ulteriore ritardo mi obbligherebbe a misure assai spiacevoli per voi.

*Augusto Ratti.*

<sup>1</sup> Malgrado, *Notwithstanding*; — <sup>2</sup> Replicate, *Frequent*; — <sup>3</sup> Per l' ultimavolta, *For the last time*; — <sup>4</sup> Aggiustare il mio conto, *To settle my account*.

### N. 121. *Urgent Application for Payment* — *Urgente Domanda di Pagamento.*

*Signor C. Pigna, Ivrea.* Torino 23 aprile 1867.

La vostra <sup>1</sup>lentezza a <sup>2</sup>saldare il mio conto <sup>3</sup>eccita il mio disgusto <sup>4</sup>al maggior segno. Non piacendomi per nulla di <sup>5</sup>essere burlato <sup>6</sup>con vane promesse, vi avviso, che se tra quindici giorni da questa data, non avrete soddisfatto al vostro debito, mi <sup>7</sup>diriggerò ai Tribunali, onde mi sia fatta la dovuta giustizia.

*Maurizio De Paoli.*

<sup>1</sup> Lentezza, *Backwardness*; — <sup>2</sup> Saldare il conto, *To balance the account*; — <sup>3</sup> Eccita il mio disgusto, *Excites my displeasure*; — <sup>4</sup> Al maggior segno, *In the highest degree*; — <sup>5</sup> Essere burlato, *To be ridiculed*; — <sup>6</sup> Con vane promesse, *by empty promises*; — <sup>7</sup> Rivolgersi ai tribunali, *Apply to the Court*.

**N. 122. To request Payment of an Account — Per chiedere il Pagamento di un Conto.**

*Signor Giambattista Cassareto, Chiavari. Genova 7 dicembre 1866.*

<sup>1</sup>Trovandomi in grande bisogno di denaro in questo momento, vi sarei obbligatissimo se vorreste saldare il mio conto. Il giorno 12 corrente <sup>2</sup>debbo estinguere una grossa tratta, e non posso <sup>3</sup>farvi fronte senza il vostro ajuto. Se vi resta difficile mandarmi <sup>4</sup>contanti, mi converrebbe anche una <sup>5</sup>cambiale a corta scadenza, che potrò <sup>6</sup>scontare.

Ho acquistato una partita di Caffè San Domingo, e velo posso provvedere a prezzo assai conveniente. In attenzione di una vostra pronta risposta, vi saluto. *Pietro Rocca.*

<sup>1</sup>Trovandomi in grande bisogno di denaro, *Being very much pushed for money; —*

<sup>2</sup>Debbo estinguere una grossa tratta, *I have a heavy bill due; —* <sup>3</sup>Far fronte, *to meet it; —* <sup>4</sup>Contanti, *cash; —* <sup>5</sup>Cambiale a corta scadenza, *Bill at a short date; —* <sup>6</sup>Scontare, *To get discounted.*

**N. 123. To remind a Person of a Residue of a Debt — Per ricordare ad una Persona il residue di un Debito.**

*Signor C. Tavella, Genova.*

*Brescia 6 agosto 1867.*

<sup>1</sup>Riandando i libri del mio negozio, ho trovato, che voi, o Signore mi dovete ancora L. it. 750 per l'ultima partita di biade speditevi il 30 settembre 1866; vi sarei quindi molto obbligato, se voleste saldare quel piccolo conto e con tutta la stima mi protesto  
Vostro Servitore

<sup>1</sup>Riandare, *to examine.*

*Marco Rebora.*

**N. 124. Letter to remind a Person of a Draft falling due — Per rammentare ad una Persona una Cambiale che è per scadere.**

*Signor Carlo Guastalla, Ferrara.*

*Firenze 6 aprile 1868.*

Siamo in dovere di avvertirvi, che il 13 corr. <sup>1</sup>scade la cambiale di Lire it. 8700 che avete accettato a nostro favore; sebbene siamo certi, che sarà puntualmente pagata, pure dobbiamo prevenirvi, che avendola noi <sup>2</sup>girata <sup>3</sup>con altri effetti alla Banca nazionale, <sup>4</sup>ci sarebbe assolutamente impossibile <sup>5</sup>rinnovarla. E pronti ai vostri comandi, ci protestiamo

*Stefano Villa e Co.*

<sup>1</sup>Scade, *falls due; —* <sup>2</sup>Girare, *to endorse; —* <sup>3</sup>Con altri effetti, *with other bills; —* <sup>4</sup>Ci sarebbe impossibile, *It would be impossible; —* <sup>5</sup>Rinnovarla, *to renew it.*

N. 126. *To remind a Person of a Debt — Per rammentare un Debito.*

*Signor Giovanni Catalani, Padova. Venezia 22 settembre 1868.*

Voi non ignorate senza dubbio, che noi vi abbiamo reso un gran servizio impegnandoci in <sup>1</sup>accettazioni per voi, allo scoperto, cosa per altro assolutamente contraria al nostro sistema. Voi ci promettete di <sup>2</sup>farci i fondi necessari, e di farci tenere anche delle rimesse pel resto del <sup>3</sup>nostro avere. Con immensa nostra sorpresa le tratte sono già estinte, ma senza l'adempimento delle vostre promesse. Voi non vorrete accusarci, se non ricevendo in breve vostre rimesse, faremo tratta sopra voi per tutto il nostro avere, e vi salutiamo

*Valentinelli e Co.*

<sup>1</sup> Accettazioni allo scoperto, *Acceptances without funds*; — <sup>2</sup> Fare fondi, *To provide the funds*; — <sup>3</sup> Nostro avere, *Our credit*.

## XI. LETTERS TO CREDITORS.

N. 126. *Answer to N. 119 — Risposta al N. 119.*

*Signor Cornelio Tornabuoni, Firenze. Pisa 16 marzo 1867.*

Debbo candidamente confessarvi, che ho assolutamente dimenticato il mio debito verso la vostra rispettabile Casa e vi sono gratissimo, che me l'abbiate rammentato.

Vi acchiudo un <sup>1</sup>appunto di Lire it. 7000 a otto giorni vista sopra la Banca Toscana, che così <sup>2</sup>pareggia la partita. Credetemi colla maggiore stima

*Mario Pecorelli.*

<sup>1</sup> Appunto, *Effect*; — <sup>2</sup> Pareggia la partita, *Balances the account*.

N. 127. *Answer to N. 120 — Risposta al N. 120.*

*Signor Augusto Ratti, Roma. Civitavecchia 18 ottobre 1868.*

Avete ben ragione di dolervi della mia mancanza nell'adempiere agli impegni, che ho con voi, ma vi assicuro, che non ne ho colpa. I miei affari vanno sì male, e trovo tale difficoltà a <sup>2</sup>riscuotere i pochi miei crediti, che debbo per necessità sfigurare con coloro, che mi hanno sempre protetto e ciò con immenso mio dolore. Compatitemi, vi prego, ed abbiate ancora pazienza

per un mese e tutto sarà aggiustato. Vi acchiudo un mio <sup>2</sup>biglietto all' ordine per lire 3800 totale del mio debito verso voi ad un mese data, il quale sarà <sup>3</sup>puntualmente pagato.

Confidando nella vostra gentilezza, delle quale <sup>4</sup>ebbi già tante prove, spero, che voi vorrete accettare la mia proposta e mi dico

Vostro Obbligatissimo *Lucio Pini.*

<sup>1</sup> Riscuotere, *to obtain*; — <sup>2</sup> Biglietto all' ordine, *promissory note*; — <sup>3</sup> Puntualmente pagato, *punctually paid*; — <sup>4</sup> Ebbi già tante prove, *I had so many proofs*.

N. 128. *Answer to N. 121 — Risposta al N. 121.*

*Signor Maurizio De Paoli, Torino.* Ivrea 26 aprile 1867.

<sup>1</sup>Sono nella dolorosa necessità di dichiararvi, che nel momento mi è assolutamente impossibile di pagarvi. L' unito <sup>2</sup>bilancio che confidenzialmente vi comunico, vi prova, che avendo un pò di tempo <sup>3</sup>per raccogliere i miei diversi crediti e <sup>4</sup>per esitare le mercanzie, che ho in magazzino, sarò in posizione di soddisfare ad ogni mio impegno. Spero, che questa franca esposizione del mio stato vi farà desistere dal ricorrere ai Tribunali, molto più, che tale passo mi obbligherebbe a <sup>5</sup>dichiarare immediatamente il mio fallimento. Credetemi colla maggiore stima

Vostro Obbedientissimo

*Cesare Pigna.*

<sup>1</sup> Sono nella dolorosa necessità, *I am under the painful necessity*; — <sup>2</sup> Bilancio, *statement*; — <sup>3</sup> Per raccogliere i miei diversi crediti, *To collect outstanding debts*; — <sup>4</sup> Per esitare le mercanzie, *to realize our stock of goods*; — <sup>5</sup> dichiarare il mio fallimento, *to become a bankrupt*.

N. 129. *Answer to N. 122 — Risposta al N. 122.*

*Signor Pietro Rocca, Genova.* Chiavari 9 dicembre 1866.

Come non credeva, che mi avreste rimesso il mio conto prima della <sup>1</sup>fine del mese, così ho disposto dei <sup>2</sup>miei fondi in una <sup>3</sup>speculazione molto vantaggiosa. Mi duole perciò, che non sono in posizione di spedirvi i <sup>4</sup>contanti, ma vi acchiudo un biglietto a quindici giorni data, che spero <sup>5</sup>servirà al vostro scopo.

Non ho bisogno di caffè al presente.

Vostro *G. B. Cassareto.*

<sup>1</sup> Fine del mese, *End of the month*; — <sup>2</sup> Miei fondi, *My funds*; — <sup>3</sup> Speculazione *Speculation*; — <sup>4</sup> Contanti, *Cash*; — <sup>5</sup> Servirà al vostro scopo, *Will answer your purpose*.

**N. 130. To request an Extension of the Time of Payment — Per chiedere una Dilazione a pagare.**

*Signori Cordiglia e Co., Napoli.* Livorno 13 gennaio 1866.

'L' improvviso ed inaspettato fallimento dei Signori MORCHIO e Co. di Genova nostri corrispondenti, coi quali siamo estremamente compromessi, ci obbliga a rivolgerci alla sperimentata vostra gentilezza, per pregarvi a volerci accordare <sup>2</sup>una dilazione di due mesi, per il pagamento della nostr' accettazione di Lire it. 75000 all' Ordine vostro, che scade alla fine corrente. <sup>3</sup>Sarà questo un nuovo favore aggiunto ai tanti, che già vi dobbiamo e nell' attesa di una vostra risposta, ci diciamo

Vostri Devotissimi

*Clasio. e Vigna.*

<sup>1</sup> L' improvviso ed inaspettato fallimento, *The sudden and unexpected failure*; —

<sup>2</sup> Una dilazione di due mesi, *A delay of two months*; — <sup>3</sup> Sarà un nuovo favore aggiunto ai tanti, che già vi dobbiamo, *It will add another to the many services we have received from you.*

**N. 131. Answer to N. 123: Excuse and Remittance — Risposta al N. 123: Domanda di Scusa e Rimessa.**

*Signor Marco Rebora, Brescia.* Genova 15 agosto 1867.

Rispondo tardi alla pregiatissima vostra del 6 corrente, perchè sono stato in Svizzera i due scorsi mesi. Appena di ritorno, vi spedisco <sup>1</sup>la somma ancora dovutavi in un appunto sui Signori FRANCHINI FRATELLI a cinque giorni vista. Spero, che vorrete perdonarmi per questa <sup>2</sup>inavvertenza, e darmi <sup>3</sup>occasione di farne ammenda. Credetemi

Vostro Obbedientissimo

*C. Tavella.*

<sup>1</sup> La somma ancora dovutavi, *The amount which I have remained debtor for*; —

<sup>2</sup> Inavvertenza, *inadvertency*; — <sup>3</sup> Occasione di farne ammenda, *Opportunity of making amends.*

**N. 132. Request for Time, Remittance in Part — Domanda di Tempo e parziale Rimessa.**

*Signor Dario Moro, Smirne.* Messina 31 luglio 1867.

Essendomi mancati alcuni pagamenti, sui quali <sup>1</sup>aveva confidato per <sup>2</sup>incontrare la vostra tratta di Lire it. 25700 scadente il 1. p. v. settembre, vi prego a volerla <sup>3</sup>rinnovare a tre mesi della data predetta per lire 15000, e vi rimetto col vapore d' oggi

un <sup>4</sup>gruppo contenente Lire it. 10700 in <sup>5</sup>napoleoni d'oro, che vorrete portare a mio credito <sup>6</sup>dandomi avviso della ricevuta.

*Litterio Lella.*

<sup>1</sup> Aveva confidato, *I had relied*; — <sup>2</sup> Incontrare la tratta, *To honour the draft*; — <sup>3</sup> Rinnovare, *to renew : to draw again*; — <sup>4</sup> Gruppo, *Parcel*; — <sup>5</sup> Napoleoni d'oro, *20 francs pieces*; — <sup>6</sup> Dandomi avviso, *advising me*.

**N. 133.** *To request the Indorser of a returned Bill to hold it for the Account of the Writer and draw for the Value* — Per pregare il Giratario di una Cambiale protestata a tenerla per Conto della Scrivente e far nuova Tratta per la Valuta.

*Signori Dansi e Biondelli, Milano.* Napoli 16 ottobre 1866.

Il fallimento dei Signori RICCARDO BARCHI E FRATELLI di questa città avvenuto sì inaspettatamente, <sup>1</sup>ha prodotto <sup>2</sup>tale panico, che si può dire che <sup>3</sup>gli affari siano tutti per il momento sospesi e <sup>4</sup>la confidenza mancata. Il sapersi, che noi eravamo intimamente <sup>5</sup>legati con quella Banca e che le conseguenze del fallimento ci toccano gravemente, fa, che noi siamo assaliti con inaspettate domande d'ogni parte e l'ordinario credito ci venga negato da coloro, che più ci dovrebbero ajutare. Avendo voi visto per intieri diciassette anni, con quanta esattezza abbiamo soddisfatto ai nostri impegni, e sapendo per mille prove quale bontà abbiate per noi, osiamo pregarvi a volere farci grazia di provvedere per la cambiale di Lire it. 79000 accettataci dai predetti Signori RICCARDO BARCHI E FRATELLI e da noi a voi girata e che scade il 25 corrente. Allorchè come di ragione vi ritornerà, protestata, vi piaccia ritenerla presso voi, ed invece di <sup>6</sup>chiederci l'immediato pagamento, vogliate farci tratta a due mesi data. Accordandoci tale favore, noi potremo meglio <sup>7</sup>far fronte alla <sup>8</sup>crisi attuale, e non dimenticheremo mai in ogni circostanza di provarvi la nostra riconoscenza.

Vostri Devotissimi Servi

*Milone e Co.*

<sup>1</sup> Ha prodotto, *has caused*; — <sup>2</sup> Tale panico, *such a great panic*; — Gli affari sono tutti sospesi per il momento, *All business is put to a stop for the moment*; — <sup>4</sup> La confidenza mancata, *confidence at an end*; — <sup>5</sup> Legati con quella banca, *connected with that bank*; — <sup>6</sup> Chiederci l'immediato pagamento, *To ask the immediate payment*; — <sup>7</sup> Far fronte, *to encounter*; — <sup>8</sup> Crisi attuale, *present crisis*.

## XII. ON SENDING ACCOUNTS-CURRENT.

### N. 124. *Account transmitted* — *Trasmissione di Conto.*

*Signori Murialdo e Co., Messina.* Palermo 17 luglio 1866.

<sup>1</sup> Qui unito vi rimettiamo il conto corrente per le <sup>2</sup> operazioni da noi fatte sino al 30 p. p. ed il <sup>3</sup> conto interessi, <sup>4</sup> con saldo a vostro favore di Lire it. 1580. Vi preghiamo di <sup>5</sup> riscontrarlo e darcene avviso <sup>6</sup> se voi siete d'accordo.

Cogliamo quest' occasione per salutarvi.

*Giacchi, Mirabella e Co.*

<sup>1</sup> Qui unito, *Herewith*; — <sup>2</sup> Operazioni, *transactions*; — <sup>3</sup> Conto interessi, *interest account*; — <sup>4</sup> Con saldo, *with balance*; — <sup>5</sup> Riscontrare, *to collate*; — <sup>6</sup> Se voi siete d'accordo, *if you agree with us*.

### N. 135. *Answer* — *Risposta.*

Messina 21 luglio 1866.

Abbiamo il piacere di parteciparvi il <sup>1</sup> *bene stare* del nostro conto speditoci colla vostra del 17 corrente, e di aver quindi noi <sup>2</sup> registrato a <sup>3</sup> nuova partita il saldo di L. it. 1580, di cui ci siete debitori sino alla fine giugno.

*Murialdo e Co.*

<sup>1</sup> Bene stare, *to be correct*; — <sup>2</sup> Registrare, *to register or to book*; — <sup>3</sup> Nuova partita, *new account*.

### N. 136. *Transmission of Account-Current, complimentary New Year's Wishes* — *Spedizione di Conto corrente, Auguri pel nuovo Anno.*

*Signori Isola e Co., Genova.* Londra 7 gennaio 1864.

Abbiamo l'onore di <sup>1</sup> compiegarvi l'estratto del vostro conto, secondo il quale voi ci andate debitori sin al fine dicembre di Lire it. 31,700. Piacciavi farci conoscere, se l'avete trovato in regola e in tal caso <sup>2</sup> portate il saldo in conformità a nuovo conto.

<sup>3</sup> Desiderandovi ogni felicità pel nuovo anno, e pregandovi ad accettare i veraci sensi della nostra gratitudine, ci protestiamo  
Vostri Obbligatissimi

*Carlo Longhi e Co.*

<sup>1</sup> Compiegarvi, *to inclose you*; — <sup>2</sup> portare il saldo in conformità al nuovo conto, *according to carry the balance to new account*; — <sup>3</sup> Desiderandovi ogni felicità pel nuovo anno, *wishing you a happy new year*.

**N. 137. *Transmission of Account-Current* — *Trasmissione di Conto corrente.***

*Signor C. Morvillo, Napoli.*

Parigi 16 ottobre 1868.

Abbiamo l'onore d' inviarvi l'estratto del vostro conto sino al fine del p. p. settembre, che chiude il terzo trimestre di quest' anno. Come vedrete, <sup>1</sup>ci andate debitori di Lire it. 4500, per le quali vi faremo tratta appena ci avviserete del bene stare.

*Pietro Calori e Co.*

<sup>1</sup> Ci andate debitori, *You owe us.*

**N. 138. *Transmission of Account-Current* — *Invio di Conto corrente.***

*Signori Fumagalli e Co., Milano.*

Venezia 3 gennaio 1867.

<sup>1</sup>Occupati col bilancio annuale, servirà questa per <sup>2</sup>rimettervi un estratto del vostro conto corrente fino alla fine di dicembre p. p. secondo il quale voi ci dovete L. i. 12500, che vi piacerà <sup>3</sup>portare a nostro credito. Augurandovi ogni bene per l' anno or cominciato, vi salutiamo.

*Lampredi e Co.*

<sup>1</sup> Occupati, *Engaged*; — <sup>2</sup> Rimettervi, *To forward you*; — <sup>3</sup> Portare a nostro credito, *to carry to our credit.*

**N. 139. *Answer* — *Risposta.***

*Signor Lampredi e Co., Venezia.* Milano 7 gennaio 1867.

<sup>1</sup>Abbiamo rivisto l'estratto del nostro conto corrente, che ci avete spedito colla pregiata vostra del 3 corr. e l'abbiamo trovato perfettamente <sup>2</sup>in regola. Abbiamo quindi portato a nuovo conto le L. it. 12500, che vi dobbiamo. <sup>3</sup>Ricambiando i vostri auguri e ringraziandovi per la vostra bontà per noi, vi salutiamo.

*Fumagalli e Co.*

<sup>1</sup> Abbiamo rivisto, *We have inspected*; — <sup>2</sup> In regola, *quite correct*; — <sup>3</sup> Ricambiando i vostri auguri, *Reciprocating your wishes.*

**N. 140. *Account-Current* — *Conto corrente.***

*Signori Calvi, Milio e Co., Ancona.* Trieste 4 gennaio 1868.

<sup>1</sup>Dall' ultima vostra del 2 p. p. novembre, non abbiamo più avuto il piacere di ricevere vostre nuove. <sup>2</sup>La chiusura dell' anno ci dà l' occasione di spedirvi il vostro conto corrente, <sup>3</sup>che



presenta un residuo a nostro credito di L. i. 1600, che favorite portare a nuovo conto.

Speriamo, che nell' avvenire potranno aumentarsi le nostre relazioni colla vostra stimabile casa. Noi nulla trascureremo per meritarcì sempre più la vostra confidenza, ed in attesa di vostre notizie ci protestiamo

Vostri Devotissimi

*Cicogna Marcali e Co.*

<sup>1</sup> Dall' ultima vostra, *Since yours last*; — <sup>2</sup> La chiusura dell' anno, *the close of year*; — <sup>3</sup> Che presenta un residuo a nostro favore, *which offers a balance in our favour*.

**N. 141. *Answer notifying Errors* — Risposta che nota Errori.**

*Signori Cicogna Marcali e Co., Trieste.* Ancona 10 gennaio 1868. Coll' estratto del conto, che ci avete spedito nella vostra del 4, siamo perfettamente d'accordo ad eccezione di due sole piccole partite. <sup>1</sup> Voi avete dimenticato <sup>2</sup> di darci credito dell' interesse di due rimesse fattevi <sup>3</sup> prima del tempo debito. <sup>4</sup> Confrontando l'acchiuso conto <sup>5</sup> coi vostri registri, <sup>6</sup> scoprirete lo sbaglio, e vorrete ridurre il nostro debito a sole L. it. 1338. Piaciavi d' uniformare questo cambiamento per andare d'accordo, e credeteci colla maggiore stima

Vostri *Calvi, Milio e Co.*

<sup>1</sup> Voi avete dimenticato, *You have omitted*; — <sup>2</sup> Di darci credito, *to credit us*; — <sup>3</sup> Prima del tempo debito, *before the regular time*; — <sup>4</sup> Confrontando, *comparing*; — <sup>5</sup> Coi vostri registri, *with your books*; — <sup>6</sup> Scoprirete lo sbaglio, *Will discover the error*.

**N. 142. *Account-Current forwarded* — Spedizione di Conto corrente.**

*Signori Miglietti e Co., Firenze.* Livorno 10 gennaio 1863.

<sup>1</sup> Abbiamo il piacere di acchiudervi copia del vostro conto corrente a tutto il 31 dicembre scorso. <sup>2</sup> Vi troverete un residuo a vostro credito di Lire it. 3560, per la quale somma vi spediamo <sup>3</sup> un appunto sui Signori FINZI e Co. di codesta, a dieci giorni vista.

Vi ringraziamo dell' appoggio, che ci avete favorito l'anno scorso, e vi preghiamo a continuarci la vostra protezione nel presente, che vi auguriamo ricolmo d'ogni felicità, mentre ci ripetiamo

Vostri Obbligatissimi *Cora e Bandelli.*

<sup>1</sup> Abbiamo il piacere di trasmettervi, *We have the pleasure herewith to transmit you*; — <sup>2</sup> Vi troverete, *You will find*; — <sup>3</sup> Un appunto, *A bill*.

**N. 143. *Noticing several Errors in an Account current* — Per notare varii Errori in uno Conto corrente.**

*Signor Giovanni Varzi, Firenze.* Bologna 12 gennaio 1868.

Abbiamo esaminato l'estratto di nostro conto corrente, che ci avete spedito colla vostra del 5 corrente, e siamo costretti a dirvi, che abbiamo trovato in esso alcuni errori, che <sup>1</sup>qui a tergo <sup>2</sup>vi marchiamo, di modo che il vostro saldo sino alla fine dicembre si riduce a L. it. 2700.

Favorite dirci quanto prima, se andate con noi d'accordo

Vostri Terrasona e Co.

<sup>1</sup> Qui a tergo, *Annexed*; — <sup>2</sup> Vi marchiamo, *We specify*.

**N. 144. *Sollotting the Approbation of an Account current* — Per sollicitare il bene stare di un Conto corrente.**

*Signor Eusebio Nava, Vercelli.*

Torino 29 luglio 1868.

<sup>1</sup> Vi confermiamo la nostra del 6 cadente, nella quale vi abbiamo <sup>2</sup>partecipato l'estratto del vostro conto corrente, <sup>3</sup>giusta il quale ci siete debitore sino al 30 giugno p. p. di Lire it. 3800. Non avendoci ancora voi <sup>4</sup>indicato il *bene stare*, vi preghiamo di compiacervi a farlo in breve e prendiamo in pari tempo la libertà d'osservare, che vedremmo con piacere arrivare qualche vostra rimessa a conto del nostro avere.

*Garneri e Co.*

<sup>1</sup> Vi confermiamo, *We confirm*; — <sup>2</sup> Partecipare, *to inform*; — <sup>3</sup> Giusta il quale, *In consequence of which*; — <sup>4</sup> Indicare il benessere, *To approve*.

### XIII. LETTERS ON INSURANCE.

**N. 145. *Order for Insurance* — Ordine di fare assicurare.**

*Signori Ginocchio e Co., Genova.* Livorno 13 Marzo 1862.

Vi preghiamo colla presente di aver la bontà di fare assicurare nella vostra città le seguenti partite

L. it. 12,000 sugli <sup>1</sup>attrezzi appartenenti al bastimento *Maria Pia* che <sup>2</sup>fà vela dal nostro porto per New-York, il quale viene <sup>3</sup>valutato a 88,000 L. it.

L. it. 4,000 sopra 100 casse di <sup>4</sup>prugna marcate *G. N.*; una cassa <sup>5</sup>nastri di seta segnata *R.* sopra la stessa nave e stessa destinazione stimate per la somma assicurata.

L. it. 4,000 sul <sup>6</sup>nolo del suddetto bastimento, il quale è stimato a L. it. 12,000.

Persuasi dell' esattezza vostra nell' adempire ai nostri desiderî, vi salutiamo.

*Cesare Morgavi e Fo.*

<sup>1</sup> Attrezzi, *Hull*; — <sup>2</sup> Fa vela dal nostro porto, *Sails from our port*; — <sup>3</sup> Valutare, *To value*; — <sup>4</sup> Prugna, *Plums*; — <sup>5</sup> Nastri di seta, *Silk-ribbons*; — <sup>6</sup> Nolo, *freight*.

N. 146. *Answer — Risposta.*

*Signori Cesare Morgavi e Figlio, Livorno. Genova 17 marzo 1862.*

Ci pervenne ieri la pregiata vostra del 13 corrente, colla quale ci date ordine di assicurare L. it. 20,000 sulla nave *Maria Pia*.

Ci siamo testè occupati di quest' affare, e crediamo di avere <sup>1</sup>adempito alle vostre intenzioni. Abbiamo ottenuto l' assicurazione al  $2\frac{1}{2}\%$ . Eccovi la copia delle due <sup>2</sup>polizze, e a tergo il conto di assicurazione, che <sup>3</sup>portiamo a vostro carico. Intanto con istima ci rassegniamo

*Ginocchi e Co.*

<sup>1</sup> Adempire alle intenzioni, *to fulfill your wishes*; — <sup>2</sup> Polizze, *policies*; — <sup>3</sup> Portare a carico, *to put to one's debit*.

N. 147. *Order of Insurance — Ordine di assicurare.*

*Signori Cornelio Demarini e Co., Marsiglia. Ancona 17 aprile 1866.*

Vi piaccia assicurare per nostro conto L. it. 7000 sopra 25 balle cotone <sup>1</sup>imbarcate a Nuova Orleans sul brick *Washington* Capitano W. SMITH per questo porto, contr' ogni rischio, addebitandoci della <sup>2</sup>spesa. Il predetto legno dovea salpare da New-Orleans circa il 1 corrente.

Aspettando una vostra gentile risposta, ci protestiamo  
*Virgilio Narbone.*

<sup>1</sup> Imbarcate, *shipped*; — <sup>2</sup> Spesa, *cost*.

**N. 148. Answer: Insurance advised — Risposta: Avviso di avere eseguita l'Assicurazione.**

*Signor Virgilio Narbone, Ancona.* Marsiglia 25 aprile 1866.

<sup>1</sup> A seconda dei vostri ordini sotto la data 17 corrente <sup>2</sup>abbiamo eseguita l'assicurazione da voi desiderata, come dall' annessa copia di polizza per L. it. 7000 sopra 25 balle cotone da Nuova Orleans, Capitano W. SMITH da ogni rischio al 6% e vi acchiudiamo <sup>3</sup>fattura, pregandovi di portare a nostro credito l'ammontare di L. it. 420. E sempre pronti a servirvi, ci diciamo

*C. Demarini e Co.*

<sup>1</sup> A seconda dei vostri ordini, *In pursuance of your orders*; — <sup>2</sup> Abbiamo eseguito, *we have effected*; — <sup>3</sup> Fattura, *invoice*.

**N. 149. Order for Insurance — Ordine d'assicurare.**

*Signor Francesco Carbone, Genova.* Palermo 6 luglio 1868.

Vi piaccia assicurare per nostro conto la somma di L. it. 30,000 sopra 500 sacchi Caffè imbarcati sull' *Italia* Capitano GIUSEPPE MARINO da Rio Janeiro per questo porto.

<sup>1</sup> Il bastimento è di prima classe. La polizza di carico è del 20 p. p. ed il Capitano <sup>2</sup>intendeva partire in una settimana. In attesa di vostro <sup>3</sup>pronto riscontro, ci diciamo

*Carlo Bonocore e Co.*

<sup>1</sup> Il bastimento è di prima classe, *The vessel is first class*; — <sup>2</sup> Intendeva partire, *intended to sail*; — <sup>3</sup> Pronto riscontro, *early advices*.

**N. 150. Answer — Risposta.**

*Signori Carlo Bonocore e Co., Palermo.* Genova 12 luglio 1868.

Abbiamo il bene di <sup>1</sup>avvertirvi, ché <sup>2</sup>giusta la gradita vostra del 6 corr. abbiamo assicurato L. it. 30,000 su sacchi 500 Caffè da Rio Janeiro a Palermo *Nave Italia* Capitano G. MARINO e vi acchiudiamo conto delle spese, di cui vorrete darci credito

*Francesco Carbone.*

<sup>1</sup> Avvertirvi, *to inform you*; — <sup>2</sup> Giusta, *according*.

#### XIV. CHARTERING OF VESSELS.

N. 151. *Order of chartering a Vessel* — Ordine di noleggiare un legno.

*Signori Moore e Williams, Londra.*

Milano 3 marzo 1868.

Abbiamo l'onore di ricorrere alla vostra rispettata Casa, per pregarvi a <sup>1</sup>noleggiare nel vostro porto <sup>2</sup>un bastimento inglese di buona costruzione da 100 a 110 <sup>3</sup>tonnellate, che si possa <sup>4</sup>mettere senza indugio in mare, per ricevere in Cardiff un carico di metallo e trasportarlo a Marsiglia o Genova da L. it. .... a L. it. .... al più, la tonnellata libero d'ogni altra spesa.

Vi facciamo osservare per vostra regola, che nel noleggiare devono essere <sup>5</sup>stipulati 25 giorni di stalla, i quali sono pure reversibili sullo sbarco ed il capitano dev' <sup>6</sup>essere obbligato ad <sup>7</sup>approdare a Marsiglia e rimanervi 24 ore a ricevere l'ordine o di scaricare colà o di procedere a Genova. Potete promettere al Capitano una <sup>8</sup>gratificazione di L. it. 200, s' egli consegnerà a dovere il carico.

Affidiamo l'eseguimento di quest' ordine alla bene nota vostra premura, e siamo

I vostri Servitori

*Saverio Bellati e Co.*

<sup>1</sup> Noleggiare, *to charter*; — <sup>2</sup> Un bastimento di buona costruzione, *a vessel of a good class*; — <sup>3</sup> Tonnellata, *tun*; — <sup>4</sup> Mettere in mare, *to sail*; — <sup>5</sup> Stipulare, *to stipulate*; — <sup>6</sup> Essere obbligato, *to be bound*; — <sup>7</sup> Approdare a Marsiglia, *to call at Marseilles*; — <sup>8</sup> Gratificazione, *gratuity*.

N. 152. *Answer: the Order cannot be executed at the Limit given*

Risposta: impossibilità di riuscirvi al Prezzo fissato.

*Signori Saverio Bellati e Co., Milano.* Londra 12 marzo 1868.

Appena ricevuta la vostra del 3 corr. abbiamo posto in opera ogni mezzo per trovare il bastimento da voi desiderato, ma è impossibile riuscirvi al prezzo fissatoci. Un solo Capitano acconsentirebbe a L. it. .... per tonnellata. Piacciavi farmi conoscere subito le vostre intenzioni.

*Moore e Williams.*

N. 153. *Continuation; new Conditions* — *Continuazione: nuove Condizioni.*

*Signori Moore e Williams, Londra.* Milano 18 marzo 1868.

Vediamo dalla pregiata vostra del 12 le <sup>1</sup>pretensioni esorbitanti dei capitani a riguardo del nolo; non possiamo acconsentire e <sup>2</sup>autorizziamo tutt' al più di accordare il prezzo di L. it. . . . . Se pure nessuno di loro volesse accettare, <sup>3</sup>preferiamo di <sup>4</sup>attendere, finchè si presenti qualcuno, che sia più ragionevole e salutandovi, ci protestiamo

*Saverio Bellati e Co.*

<sup>1</sup> Pretensioni esorbitanti, *Exorbitant demands*; — <sup>2</sup> Vi autorizziamo, *we authorize you*; — <sup>3</sup> Preferiamo, *we prefer*; — <sup>4</sup> Attendere, *to wait*.

N. 154. *Continuation: Advice of having succeeded in chartering the Vessel* — *Continuazione: Avviso di esser riusciti nel noleggiare un Legno.*

*Signor Saverio Bellati e Co., Milano.* Londra 24 marzo 1868.

<sup>1</sup> Abbiamo il bene d'informarvi, che ho <sup>2</sup>conchiuso col Capitano EDWARDS del brigantino *Delfino* <sup>3</sup>dell' età di 6 anni A. B. I. il desiderato noleggio alle condizioni espresse nell' ultima vostra.

Qui annesso troverete il duplicato della <sup>4</sup>carta partita da cui vedrete il resto. Vi piaccia <sup>5</sup>accreditarci della commissione del 2 %, e credetemi.

*Moore e Williams.*

<sup>1</sup> Abbiamo il bene, *We are happy*; — <sup>2</sup> Conchiuso il noleggio, *chartered*; — <sup>3</sup> Del l' età di 6 anni, *six years old*; — <sup>4</sup> Carta-partita, *Charter-party*; — <sup>5</sup> Accreditarci, *to credit us*.

N. 155. *Answer — Risposta.*

*Signori Moore e Williams, Londra.* Milano 30 marzo 1868.

Abbiamo ricevuto la vostra del 24 corr. colla quale ci avete rimesso il duplicato della carta partita conchiusa col Capitano EDWARDS. <sup>1</sup>Vi siamo nuovamente molto tenuti delle <sup>2</sup>vostre premure in quest' affare, e vi abbiamo dato credito corrispettivo per L. it. . . . . della vostra commissione. Credeteci colla maggiore stima

*Saverio Bellati e Co.*

<sup>1</sup> Vi siamo tenuti, *We are much obliged*; — <sup>2</sup> Vostre premure, *Your exertions*.

## XV. SHIP DETAINED FOR REPAIRS &c.

N. 156. *Cargo landed for Repair of Ship* — Avviso dello Sbarco di un Carico per riparare il bastimento.

*Signor Lorenzo Mongiardino, Genova.* Tolone 4 maggio 1867.  
In risposta alla gentile vostra del 28 ultimo, ho l'onore di dirvi, che il carico del *Carlo Alberto* è stato <sup>1</sup>sbarcato e <sup>2</sup>posto a magazzino qui, ed <sup>3</sup>il bastimento è in riparazione. <sup>4</sup>I danni, che ha sofferti non sono grandi, e sono certo, che in due settimane sarà pronto per prendere il mare.

Il Capitano forse <sup>5</sup>sarà obbligato a vendere <sup>6</sup>qualche parte del carico per pagare le spese, del che io vi <sup>7</sup>terrò informato immediatamente.

Monsieur VICTOR DUJARDIN è il <sup>8</sup>raccomandatario qui del bastimento e del carico, e vi assicuro, che non potrebbero essere in migliori mani.

Credeteci

Vostri Devotissimi

*Bonaccina e Monti.*

<sup>1</sup> Sbarcato, *Landed*; — <sup>2</sup> Posto a magazzino, *Warehoused*; — <sup>3</sup> Il bastimento è in riparazione, *The ship is undergoing repairs*; — <sup>4</sup> I danni, *The damages*; — <sup>5</sup> Essere obbligato, *to be compelled*; — <sup>6</sup> Qualche parte del carico, *Some part of the cargo*; — <sup>7</sup> Tenere informato, *apprize one*; — <sup>8</sup> Raccomandatario, *consignee*.

N. 157. *Answer* — Risposta.

*Signori Bonaccina e Monti, Tolone.* Genova 7 maggio 1867.

Vi ringrazio delle notizie datemi colla gradita vostra del 4. <sup>1</sup>Mi duole moltissimo, che una parte del carico debba essere venduta e cercherò di essere presente all' <sup>2</sup>incanto, se le mie occupazioni me lo permetteranno. Vi prego caldamente di farmi sapere alcuni giorni prima, quando esso avrà luogo e vi saluto

*Lorenzo Mongiardino.*

<sup>1</sup> Mi duole, *I regret*; — <sup>2</sup> Incanto, *auction*.

N. 158. *Continuation: Day of Sale of Cargo fixed* — Continuazione: Vendita di Parte del Carico fissata.

*Signor Lorenzo Mongiardino, Genova.* Tolone 20 maggio 1867.

In continuazione dell' ultima nostra del 4 corr. ed in risposta della vostra del 7 corr., ci affrettiamo a farvi sapere, che <sup>1</sup>una parte

del carico del *Carlo Alberto* <sup>2</sup>sarà venduta il 25 corrente e noi <sup>3</sup>aspettiamo il vostro arrivo. Il caffè e lo zucchero sono gli articoli, dei quali <sup>4</sup>si disporrà e ciò vi <sup>5</sup>serva di norma.

Una vostra risposta ci obbligherà.

*Bonaccina e Monti.*

<sup>1</sup> Una parte del carico, *A part of the cargo*; — <sup>2</sup> Sarà venduta, *Will be sold*; — <sup>3</sup> Aspettiamo, *We wait*; — <sup>4</sup> Si disporrà, *Will be disposed of*; — <sup>5</sup> Servire di norma, *to serve for guidance*.

N. 159. *Answer: Order to purchase Part of Cargo*      Risposta: Ordine di comprare Parte del Carico.

*Signori Bonaccina e Monti, Tolone.*      Genova 22 maggio 1867.

Vi sono obbligatissimo per l'informazione favoritami colla gradita vostra 20 corr. Non potendo io recarmi costì, vi sarei tenuto, se voleste acquistare per mio conto tutto o parte del carico del *Carlo Alberto*, che sarà venduto <sup>1</sup>a condizione, che il prezzo dello zucchero non <sup>2</sup>oltrepassi L. it. . . . . e quello del caffè L. it. . . . . Fate tratta a vista sopra me per l'ammontare che sborzerete, e credetemi sinceramente

Vostro Devotissimo Servo

*Lorenzo Mongiardino.*

<sup>1</sup> A condizione, *On condition*; — <sup>2</sup> Oltrepassare, *to exceed*.

## XVI. WRECK OF VESSEL.

N. 160. *From the Captain of a Merchant Man to his Owners informing them of the Wreck of their Vessel* — Dal Capitano di un Legno mercantile ai Proprietari delle stesse per informarli del Naufragio del loro Legno.

*Signori Piaggio Fratelli, Camogli.*      Dieppe 12 gennaio 1867.

Sono dolentissimo di dovervi scrivere più presto, che non isperava per <sup>1</sup>darvi nuove cattivissime. Partimmo da Gravesend, come già vi scrissi, il 26 p. p. con un <sup>2</sup>buon vento, che ci continuò sinchè avemmo oltrepassato il South-Foreland, quando si levò un <sup>3</sup>vento violento, che si cambiò quindi in <sup>4</sup>fiera tempesta. Cercai di <sup>5</sup>approdare a qualche porto, ma invano. Il bastimento <sup>6</sup>faceva acqua d'ogni parte; <sup>7</sup>le pompe non giovavano. Ci toccò abbandonarci alla fortuna, che ci trascinò sino a Dieppe.



Eravamo distanti dal porto solo un miglio, quando un <sup>8</sup> colpo di mare fece <sup>9</sup> capovolgere il legno e in meno di cinque minuti <sup>10</sup> andò a fondo. Appena potemmo gettare in mare il <sup>11</sup> battello e salvarci. I <sup>12</sup> piloti di Dieppe vennero al nostro soccorso, e a loro dobbiamo la vita. Spero, che quando il tempo sarà calmo, potremo salvare una parte del carico, perchè quando la <sup>13</sup> marea è bassa, veggonsi i <sup>14</sup> rimasugli del legno.

Sono col massimo rispetto

Vostro Devotissimo

*Bernardo Degregori.*

<sup>1</sup> Dare cattive nuove, *To give bad news*; — <sup>2</sup> Buon vento, *Fair wind*; — <sup>3</sup> Vento violento, *hard wind*; — <sup>4</sup> Fiera tempesta, *vehement gale*; — <sup>5</sup> Approdare, *to land*; — <sup>6</sup> Fare acqua, *to make water*; — <sup>7</sup> Le pompe non giovavano, *The pumps were without effect*; — <sup>8</sup> Colpo di mare, *tremendous sea*; — <sup>9</sup> Capovolgere, *To throw on beam ends*; — <sup>10</sup> Andare a fondo, *To go down*; — <sup>11</sup> Battello, *Boat*; — <sup>12</sup> Piloti, *Pilots*; — <sup>13</sup> Marea bassa, *Low water*; — <sup>14</sup> Rimasugli del legno, *wreck*.

N. 161. *Answer of the Owners* — Risposta dei Proprietari.

*Signor Bernardo Degregori, Dieppe.* Camogli 18 gennaio 1867. Sapendo, che non avevate passato ancora la Manica, eravamo in grande apprensione per voi, giacchè molte notizie di naufragi ci erano di fresco arrivate. Siamo lieti, che almeno voi e il vostro <sup>1</sup> equipagio siate tutti salvi. Allorchè sarete rimessi, ci farete grande piacere, occupandovi del <sup>2</sup> ricupero del carico. Credeteci

Vostri Fratelli Piaggio.

<sup>1</sup> Equipagio, *crew*; — <sup>2</sup> Ricupero del carico, *Savage of the cargo*.

## XVII. SECURITY REQUIRED AND GIVEN.

N. 162. *Security for a Bill required* — Domanda di Sicurezza per una Cambiale.

*Signor Rossi e Vialardi, Livorno.* Napoli 18 maggio 1867. Son obbligato a spedirvi protesto per la non accettazione della tratta di FRANCESCO NOBILE di Firenze sopra CAMERONI e Co. di questa città a sessanta giorni per L. it. 4600, da voi inviatici il 12 corrente.

Vorrete farmi grazia di <sup>1</sup>fornirmi sicurtà per tale somma, sinchè la cambiale non <sup>2</sup>arrivi alla maturità.

Credetemi

Vostro Devotissimo

*Francesco Minoli.*

<sup>1</sup> Fornirmi sicurtà, *To furnish security*; — <sup>2</sup> Arrivare alla maturità, *To fall due*.

N. 163. *Answer: Security for a Bill given* — Risposta: Si dà la Sicurtà per la Cambiale predetta.

*Signor Francesco Minoli, Napoli.* Livorno 25 maggio 1867.

In risposta alla pregiata vostra del 18 corr. dobbiamo esprimerVi il nostro dispiacere pel rifiuto di accettazione alla tratta NOBILE sopra CAMERONI e Co. sebbene <sup>1</sup>nutriamo fiducia, che la cambiale sarà <sup>2</sup>a maturità pagata. In quanto alla sicurtà richiestaci, vi mandiamo un' <sup>3</sup>accettazione a tre mesi dei Signori PERSIANI e Co. di Genova per L. it. 6000, della quale ci <sup>4</sup>favorirete ricevuta, <sup>5</sup>facendoci ad un tempo dichiarazione, ch' essa è per <sup>6</sup>sicurtà collaterale e che l' accettazione stessa, o il valore <sup>7</sup>verrà restituito, quando la tratta NOBILE sarà pagata a scadenza.

Siamo, o Signore,

I vostri Servitori

*Rossi e Vialardi.*

<sup>1</sup> Nutriamo fiducia, *We feel confident*; — <sup>2</sup> A maturità, *At maturity*; — <sup>3</sup> Accettazione, *Acceptance*; — <sup>4</sup> Favorirete ricevuta, *Please acknowledge receipt*; — <sup>5</sup> Far dichiarazione, *To state*; — <sup>6</sup> Sicurtà collaterale, *Collateral security*; — <sup>7</sup> Sarà restituita, *Will be returned*.

N. 164. *Answer: Acknowledgment of Security and Engagement to return the same* — Risposta: Si dichiara di aver la Sicurtà e si promette di restituirla.

*Signori Rossi e Vialardi, Livorno.* Napoli 1 giugno 1867.

Vi <sup>1</sup>accuso ricevuta della vostra tratta accettata dei Signori PERSIANI e Co. di Genova per L. it. 6000 a tre mesi data, scadente il 5 agosto p. v., ch' io <sup>2</sup>ritengo come sicurtà collaterale pel pagamento della tratte NOBILE su CAMERONI e Co. la quale ora <sup>3</sup>giace protestata per mancanza di accettazione nelle mie mani.

<sup>4</sup>Prometto di restituire puntualmente la predetta accettazione dei Signori PERSIANI e Co. o <sup>5</sup>l'equivalente in contanti, tutte le volte, che sarà soddisfatta la tratta NOBILE-CAMERONI, e se mai

non fosse pagata, <sup>1</sup>il soprappiù della stessa dedotti interessi e spese.

Credetemi

Vostro Ubbidientissimo Servo

*Francesco Minoli.*

<sup>1</sup> Accensare ricevuta, *To acknowledge the receipt*; — <sup>2</sup> Ritenere, *to retain*; — <sup>3</sup> Giace protestata, *Lies under protest*; — <sup>4</sup> Promettere, *to engage one's self*; — <sup>5</sup> L'equivalente in contanti, *the equivalent in cash*; — <sup>6</sup> Il soprappiù, *the overplus*.

N. 165. *Continuation: Security returned* — *Continuazione: Restituzione di Sicurtà.*

*Signori Rossi e Vialardi, Livorno.*

Napoli 18 luglio 1867.

Essendo stata pagata la tratta del Signor FRANCESCO NOBILE sopra questi Signori CAMERONI e Co. per L. it. 4600, vi restituisco l'accettazione PERSIANI e Co. di L. it. 6000 da me sinora tenuta come sicurtà collaterale.

Ringraziandovi della <sup>1</sup>prontezza, colla quale me l'avete favorita, ho l'onore di protestarmi

Vostro umile servo

*Francesco Minoli.*

<sup>1</sup> Prontezza, *promptitude*.

## XVIII. LETTERS IN CASE OF BANKRUPTCY.

N. 166. *To inform of the Failure of a Firm* — *Avviso dell'avvenute Fallimento di una Casa,*

*Signor Michele Carlini, Milano.*

Venezia 14 dicembre 1867.

Vi dobbiamo con sommo rammarico partecipare, che il Signor LUIGI MARCHIONI di questa città ieri sospese i pagamenti. Sapendo noi, che alcune vostre tratte sopra lui, sono in giro, abbiamo creduto nostro dovere di <sup>1</sup>annunziare alla Borsa, essere noi pronti ad estinguerle per vostro conto senza protesto. Di quanto sarà per succedere vi terremo informato. Il Signor MARCHIONI è stato <sup>2</sup>avviluppato in alcuni recenti fallimenti per somme piuttosto considerevoli, ed a ciò deve attribuirsi la sua caduta. Egli avrebbe potuto sostenersi più a lungo, ma il timore di <sup>3</sup>peggiore gl'interessi dei suoi creditori, gl'impose di cessare subito <sup>4</sup>dal corso degli affari.

Dallo 'stato provvisorio dell' 'asse risulta un 25% di perdita; si spera quindi, che possa aver luogo un 'amichevole componimento. A quest' oggetto, sono convocati tutt' i creditori pel 3 gennaio. Se possiamo in tale 'emergenza, esservi di qualche utilità, mandateci subito il conto corrente, e l'opportuna 'procura.

Credeteci

Vostri *Vitali e Co.*

<sup>1</sup> Annunziare alla Borsa, *to announce at the exchange*; — <sup>2</sup> Essere avviluppato, *to be involved*; — <sup>3</sup> Peggiorare, *to damage*; — <sup>4</sup> Il corso degli affari, *the course of business*; — <sup>5</sup> Stato provvisorio, *temporary balance sheet*; — <sup>6</sup> Asse, *Assets*; — <sup>7</sup> Amichevole componimento, *friendly arrangement*; — <sup>8</sup> Emergenza, *Emergency*; — <sup>9</sup> Procura, *Power of attorney*.

**N. 167. Answer — Risposta.**

*Signori Vitali e Co., Venezia.*

Milano 17 dicembre 1867.

Ho sentita col massimo dispiacere la disgrazia del Signor MARCHIONI veramente inaspettata per me. Vi ringrazio di quanto avete fatto nel mio interesse. Vi acchiudo il mio conto corrente e l' occorrente procura, ed <sup>1</sup>approvo <sup>2</sup>quanto farete in questo doloroso affare.

Ho l'onore di protestarmi

Vostro *Michele Carlini.*

<sup>1</sup> Approvo, *I approve*; — <sup>2</sup> Quanto, *any thing*.

**N. 168. To claim a Bill of Change sent in Commission to a Merchant who has stopped Payments — Per reclamare una Cambiale spedita in Commissione ad un Mercante che ha sospesi i pagamenti.**

*Signori Pisani e Co., Livorno.*

Londra 25 agosto 1866.

Mi viene annunziato in quest' istante, che il Signor ARRIGONI della vostra città abbia cessato i pagamenti. Avendo io spedito al medesimo una cambiale di Lire sterline 700, per essere <sup>1</sup>incassata, vi prego di <sup>2</sup>reclamarla, e <sup>3</sup>procurarne alla scadenza il pagamento, e spedirmene il netto ricavo, <sup>4</sup>detratte, ben inteso, avanti le vostre spese.

Ho il bene di protestarmi

Vostro *Francesco Comolli.*

<sup>1</sup> Incassare, *to exact*; — <sup>2</sup> Reclamarla, *to claim it*; — <sup>3</sup> Procurarne il pagamento, *to procure the payment*; — <sup>4</sup> Detrarre le spese, *to deduct the expenses*.

**N. 169. *Claim of Goods warehoused with a Bankrupt* — Vendicazione di Mercì ammagazzinate presso un Fallito.**

*Signori Isola e Cavalleri, Genova.* Messina 19 aprile 1868.

Ci prendiamo la libertà d' inviarvi la nostra procura, colla preghiera di farne uso, per ritirare verso <sup>1</sup>abbuono delle spese,  
200 Sacchi Mandorle,

che si trovano in magazzino per nostro conto, presso la Casa MARCHINI, che ha testè dichiarato fallimento, e dei quali vi acchiodiamo <sup>2</sup>nota di peso, per tenerli a <sup>3</sup>nostra ulteriore disposizione.

Salutandovi, caramente ci protestiamo

*Carnazza e Co.*

<sup>1</sup> Abbuono, *payment*; — <sup>2</sup> Nota di peso, *Note of the weight*; — <sup>3</sup> Nostra ulteriore disposizione, *Our further disposal*.

**N. 170. *To inform a Correspondent of a Failure* — Per informare un Corrispondente di un Fallimento.**

*Signor Carlo Ginocchi, Bologna.* Ancona 7 febbraio 1867.

Ho il dispiacere di dovervi informare, che la Casa Fratelli Mori di questa città ha sospesi i pagamenti. Sventuratamente, io ci sono compromesso per una somma assai rilevante. Veggo, che anche voi avete la disgrazia di essere tra i creditori, e mi affretto a darvene avviso, perche <sup>1</sup>prendiate le necessarie misure.

Vi terrò informato di quanto si farà. Salutandovi, mi dico

Vostro Servo

*Giulio Arrivabene.*

<sup>1</sup> Prendere le necessarie misure, *to take the necessary steps*.

**N. 171. *Answer* — Risposta.**

*Signor Giulio Arrivabene, Ancona.* Bologna 9 febbraio 1867.

Vi sono tenutissimo per la notizia datami del fallimento dei Fratelli MORI. Ciò non mi recò sorpresa alcuna, sapendo, che due cambiali di somme assai piccole erano da loro state lasciate protestare. Fortunatamente, il loro debito con 'me è di <sup>1</sup>poca importanza.

Vi sarò obbligatissimo, se vorrete <sup>2</sup>rappresentarmi in quest' affare, e qui acchiusa troverete l' opportuna <sup>3</sup>procura. Se potete facilitare un' <sup>4</sup>amichevole convenzione, io sarò contentissimo.

Ad ogni modo, accetterò volentieri qualunque combinazione vi riuscirà conchiudere, <sup>1</sup>riponendo in voi tutta la mia fiducia. Credetemi  
Vostro *Carlo Ginocchi.*

<sup>1</sup> Poca importanza, *not considerable*; — <sup>2</sup> Rappresentarmi, *to act for me*; — <sup>3</sup> Procura, *Power of attorney*; — <sup>4</sup> Amichevole convenzione, *Amicable arrangements*; — <sup>5</sup> Riporre fiducia, *to rely*.

N. 172. *Continuation* — *Continuazione.*

*Signor Carlo Ginocchi, Bologna.* Ancona 1 marzo 1867.

Colla presente vi partecipo, che nella conferenza di ieri, i creditori dei Fratelli MORI hanno accettato la proposta da loro fatta, di dare il 45 pCt. per <sup>1</sup>liquidazione di qualunque pretesa di capitale, spese e interessi <sup>2</sup>computati fino a tutto dicembre p. v. in tre eguali termini, cioè

15 pCt. al 1 maggio p. v.

15 pCt. al 1 agosto „

15 pCt. al 31 dicembre „

Il tutto sotto la <sup>3</sup>garanzia della Banca delle Marche ed Umbria, e salva la <sup>4</sup>ratificazione del Tribunale.

Io ho sottoscritto a vostro nome in vista, che la <sup>5</sup>massa non offre nulla di più favorevole.

Credetemi

Vostro *Giulio Arrivabene.*

<sup>1</sup> Liquidazione, *liquidation*; — <sup>2</sup> Computare, *to compute*; — <sup>3</sup> Garanzia, *Security*; — <sup>4</sup> Ratificazione, *ratification*; — <sup>5</sup> Massa, *Mass*.

N. 173. *Advice of an Agreement of the Creditors of a Bankrupt* —  
*Avviso d' un Patto di Riunione dei Creditori di un Fallito.*

*Signor Pietro Denegri, Trieste.* Genova 27 aprile 1868.

Nell' adunanza dei creditori dei Signori SORRIVA e figlio, che ha avuto luogo ieri, i falliti hanno offerto 20 pCt. pagabile in due rate uguali, di sei in sei mesi. Non potendo eglino dare alcuna garanzia, le proposizioni furono <sup>1</sup>rigettate, e i creditori <sup>2</sup>conchiusero immantinente un patto di riunione, in conseguenza del quale tutt' i mobili ed immobili del fallito verranno <sup>3</sup>venduti all' asta, e si farà la <sup>4</sup>liquidazione della massa. Sarete puntualmente informato di quanto avverrà, e vi saluto.

*Paolo Minaglia.*

<sup>1</sup> Rigettare, *to refuse*; — <sup>2</sup> Conchiudere un patto di riunione, *to conclude an agreement of union*; — <sup>3</sup> Vendere all' asta, *to sell by auction*; — <sup>4</sup> Liquidazione della massa, *Liquidation of the mass*.

## XIX. JOINT SPECULATION IN FRUITS.

N. 174. *Order to purchase Fruits* — *Ordine di comprar Frutti.*

*Signor Luigi Rocca, Palermo.*

Livorno 21 marzo 1866.

Il nostro comune amico, Signor MATTEO GALLO di Genova ci ha dato il vostro indirizzo, e noi ne profittiamo, per darvi la commissione di acquistare per nostro <sup>1</sup>conto sociale, in unione col prelodato Signor GALLO,

Casse 700 limoni

Casse 350 aranci

Quintali 200 Mandorle

Quintali 98 Pruni secchi

ai prezzi più discreti, che vi sarà possibile di trovare, caricando il tutto sopra bastimento mercantile, all' indirizzo del predetto Signor MATTEO GALLO in Genova.

Appena ci avrete spedito fattura e polizza di carico, potrete far tratta su di noi, e sarà immediatamente fatto onore alla vostra firma. Nel desiderio di potervi ubbidire in qualsivoglia cosa, che possa bisagnarvi in questa piazza, vi salutiamo.

<sup>1</sup> Conto sociale, *Joint account.*

*Cirillo Aliotti e Co.*

N. 175. *Continuation* — *Continuazione.*

*Signori Cirillo Aliotti e Co., Livorno.*

Genova 1 aprile 1866.

Vi sono molto obbligato per la premura, colla quale avete accettato la proposta fattavi di <sup>1</sup>tentare insieme qualche speculazione, ed osservo con piacere, che avete dato un ordine per frutta di Sicilia di <sup>2</sup>varie specie al Signor LUIGI ROCCA di Palermo, da spedirsi qui al mio indirizzo. Sono certo, ch' egli eseguirà l' ordine ai prezzi più convenienti, e che non avrete ragione di lagnarvi di lui.

Il nostro mercato è veramente calmo in questo momento. Appena ricevuta la merce, farò il possibile per venderla con vantaggio, e sarò sempre lieto di mostrarvi in ogni occasione la stima, che ho per la vostra Casa.

Vostro *Matteo Gallo.*

<sup>1</sup> Tentare qualche speculazione in conto sociale, *to try an adventure or two on joint account*; — <sup>2</sup> Varie specie, *different sorts.*

N. 176. *Continuation* — *Continuazione*.

*Signor Matteo Gallo, Genova.* Palermo 3 aprile 1866.

Vi sono riconoscentissimo per la bontà, che avete avuto d'introdurmi ai Signori CIRILLO ALIOTTI e Co. di Livorno, i quali mi hanno ordinato l'acquisto di una partita frutta. Veramente non è questo il <sup>1</sup>momento propizio per tale speculazione, perchè i prezzi sono ora altissimi, specialmente per gli aranci e limoni, <sup>2</sup>caricandosene giornalmente una grande quantità per l' America. Quando piacesse loro, di aspettare ancora un mese, si potrebbero comprare a condizioni assai convenienti.

Non credo necessario scrivere per ora ai predetti Signori ALIOTTI e Co. ma vorrete aver voi stesso la bontà d' informarli di quanto vi ho esposto. Credetemi sinceramente

Vostro Obbligatissimo

*Luigi Rocca.*

<sup>1</sup> Momento propizio, *favourable moment*; — <sup>2</sup> Caricandosene, *Being exported*.

## XX. SPECULATION IN THE FUNDS.

N. 177. *Order for purchase* — *Ordine di compra*.

*Signori Peragallo e Co., Parigi.* Torino 4 marzo 1863.

Avendo ricevuti ordini assai forti per *Rendita Piemontese, Azioni del Credito Mobiliare* etc. e vedendo dal vostro <sup>1</sup>listino pervenutoci testè, i vostri <sup>2</sup>corsi <sup>3</sup>essere molto al di sotto dei nostri, vi preghiamo di comprarci, con <sup>4</sup>ordine valido a tutto il 15 corrente, L. it. 10,000 *Rendita Piemontese* <sup>5</sup>Emissione 1860 a L. it. 75½, 300 *Azioni Credito mobiliare* a L. it. 320, pregandovi di avvisarci per telegrafo le successive compre, e d' inoltrarci al più presto possibile i rispettivi <sup>6</sup>titoli.

Sarete subito <sup>7</sup>rimborsato dell' importo delle vostre compre, con nostre rimesse su Parigi, che vi verranno spedite ad ogni avviso di acquisto. Con istima, vi salutiamo

*Marcello Carrara e Co.*

<sup>1</sup> Listino, *list*; — <sup>2</sup> Corsi, *Courses*; — <sup>3</sup> Essere al di sotto, *to be lower*; — <sup>4</sup> Ordine valido, *order valid*; — <sup>5</sup> Emissione, *Issue*; — <sup>6</sup> Titoli, *Titles or Bonds or Obligations*; — <sup>7</sup> Rimborsare, *to reimburse*.



N. 178. *Answer — Risposta.*

*Signori Marcello Carrara e Co., Torino.* Parigi 8 marzo 1863.

Secondo l'ordine datoci con grata vostra del 4 corrente, ci siamo <sup>1</sup>messi all'opera per acquistare

L. it. 10,000 *Rendita Piemontese* Em. 1860 a L. it. 75½

300 *Azioni credito mobiliare* a L. it. 320

e ci è riuscito di comprare nella giornata L. it. 5500 *Rendita* a L. it. 75½, cioè con un <sup>2</sup>risparmio di  $\frac{1}{8}$  sul vostro limite e *Azioni* 300 *Mobiliare* a L. it. 320, di che <sup>3</sup>a tenore delle vostre istruzioni, vi demmo avviso con dispaccio telegrafico di ieri sera, secondo copia <sup>4</sup>in calce.

Col corriere di stasera, vi spediremo i titoli. Quanto al resto dell'operazione, speriamo finirla entro il 25 corrente e faremo il possibile, perch'essa vi sia di vantaggio.

Gradite i nostri saluti.

*Peragallo e Co.*

<sup>1</sup> Mettersi all'opera, *to apply one self*; — <sup>2</sup> Risparmio, *saving*; — <sup>3</sup> A tenore, *according*; — <sup>4</sup> In calce, *at the foot*.

N. 179. *Continuation — Continuazione.*

*Signori Peragallo e Co., Parigi.* Torino 12 marzo 1863.

Abbiamo ricevuto a tempo debito il vostro dispaccio del 7 corr. e la grata vostra dell'8, e prendiamo buona memoria dell'acquisto fatto per nostro conto di

L. it. 5500 *Rendita piemontese* 5 pCt. a L. it. 75½

*Azioni* 300 *Credito mobiliare* a L. it. 320

In attesa dei titoli, vi rimettiamo L. it. 178500 in diversi effetti sopra Parigi, come da <sup>1</sup>elenco <sup>2</sup>a piè di pagina.

Ci auguriamo di sentir presto <sup>3</sup>liquidata l'intera operazione, e vi riveriamo.

*Marcello Carrara e Co.*

<sup>1</sup> Elenco, *List*; — <sup>2</sup> A piè di pagina, *at the foot*; — <sup>3</sup> Liquidare, *to finish*.

## XXI. TRADE IN WINE.

N. 180. *Consignment of wine* -- Spedizione di vino.

Palermo 18 maggio 1868.

*Signor Giambattista Sciutto e Co., Genova.*

Mi prendo la libertà d' indirizzare alla vostra onorata Casa Botti 50 Vino Misilmeri prima qualità, marcate G. B. S. 1—50 imbarcate sul brigantino *Curtatone* Capitano VOLO, che si <sup>1</sup>mette alla vela questa sera. Qui acciusa troverete la polizza di carico a vostr' ordine. Non vi mando fattura, ma spero, che farete il possibile per <sup>2</sup>ricavarne un buon prezzo, e per vostra norma, non dovrebb' essere meno di L. it. 125 per botte, <sup>3</sup>dopo aver dedotto il <sup>4</sup>nolo, la vostra commissione e le spese d' ogni maniera. Mandatemi il netto ricavo, appena finita l' operazione, e credetemi

Vostro Umilissimo Servo

*Francesco Paolo Cusumano.*

<sup>1</sup> Mettersi alla vela, *to set sail*; — <sup>2</sup> Ricavare un buon prezzo, *To obtain a good price*; — <sup>3</sup> Dopo aver dedotto, *After having deducted*; — <sup>4</sup> Nolo *Freight*.

N. 181. *Answer* — Risposta.

Genova 12 giugno 1868.

*Signor Francesco Paolo Cusumano, Palermo.*

Non abbiamo voluto rispondere alla pregiata vostra del 18 p. p. primacchè fossero arrivate le 50 Botti Vino Misilmeri imbarcate sul brigantino *Curtatone*, Capitano VOLO a nostr' ordine. Ora, che trovansi depositate in questa <sup>1</sup>Dogana e che abbiamo fatto il possibile per trovare compratori, ci duole dovervi dire, che non ci riesce venderle al prezzo da voi segnato, come ultimo limite, e che <sup>2</sup>a stento si potrà <sup>3</sup>ricavarne L. it. 106 a 108 per botte. Il nostro mercato <sup>4</sup>ribocca in questo momento di vini della vostra isola, e presentando la <sup>5</sup>vigna il migliore aspetto che possa desiderarsi, non deve sorprendervi tale bassezza di prezzo. Diteci come dobbiamo regolarci, e pronti a servirvi credeteci

Vostri Gio. Btta. Sciutto e Co.

<sup>1</sup> Dogana, *Custom-House*; — <sup>2</sup> A stento, *with difficulty*; — <sup>3</sup> Ricavare, *To obtain*; — <sup>4</sup> Riboccare, *to be glutted*; — <sup>5</sup> Vigna, *Vine*.

N. 182. *Sale of Wine advised* — Avviso di Vendita di Vino.

*Signori Lipari e Figlio, Marsala.* Marsiglia, 19 Luglio 1868.

<sup>1</sup> Abbiamo la soddisfazione di annunziarvi, che le 60 botti di vino, che ci avete spedito, col brigantino *Trinacria*, Capitano MIRABELLA, sono felicemente arrivate in questo porto, e le abbiamo vendute al prezzo di L. it. 210 per botte, con <sup>2</sup> aumento del 10 pCt. sul prezzo da voi segnatici.

Un' altra partita di cento a cento cinquanta botti potrebbe vendersi con profitto, quando arrivasse qui, prima delle fine del mese prossimo.

In attesa dei vostri ordini, vi salutiamo

*Rosario Caruso e Co.*

<sup>1</sup> Abbiamo la soddisfazione, *Have the satisfaction*; — <sup>2</sup> Aumento, *Augmentation*.

N. 183. *Wine sold by Auction* — Vine vendute all' Incanto.

*Signori Castagneda y Olozaga, Barcellona.* Livorno 10 agosto 1868.

Non essendoci riuscito di vendere altrimenti le 26 botti vino catalano, da voi rimesseci, ci siamo decisi a <sup>1</sup> metterli all' incanto, come <sup>2</sup> estremo partito. Col prossimo vapore, vi spediremo il conto di vendita, ma <sup>3</sup> sin d'ora possiamo annunziarvi, che ne ricaveremo senza fallo 160 L. it. per botte. Abbiamo creduto meglio disporne per tal mezzo, che <sup>4</sup> tenerle più a lungo in magazzino, senza speranza di <sup>5</sup> miglior esito.

Pieni di stima, vi salutiamo

*Bernardo Parodi.*

<sup>1</sup> Mettere all' incanto, *put up to auction*; — <sup>2</sup> Estremo partito, *dernier ressort*; —

<sup>3</sup> Sin d'ora, *From this moment*; — <sup>4</sup> Tenere in magazzino, *to have in warehouse*;

— <sup>5</sup> Migliore esito, *Better price*.

## XXII. CONSIGNMENT OF WOOL.

N. 184. *Consignment of Wool* — Spedizione di Lana.

*Signor Mario Corrao, Livorno.* Tunisi 27 ottobre 1867.

Col brigantino *Indipendente*, Capitano PAPALARDO, ho imbarcato balle sessanta lana al vostro ordine, per conto sociale, e vorrete su di esse eseguire un' <sup>1</sup> assicurazione condizionale per L. it. 35,000

Vi acchiudo a tale effetto, polizza di carico e fattura. Spero, che la <sup>2</sup>nostra intrapresa avrà buon esito, e che <sup>3</sup>saremo incoraggiati a continuare nelle nostre speculazioni. Vi saremo assai obbligati, se con prima vostra ci darete il prezzo corrente delle lane di Barberia, sui migliori mercati d'Italia, e ci fornirete altresì tutte quelle informazioni, che possono giovare a <sup>4</sup>far prosperare questo nostro commercio.

Mi confermo colla solita stima

*Isaia Sacerdote.*

<sup>1</sup> Assicurazione condizionale, *Conditional insurance*; — <sup>2</sup> Nostra intrapresa, *Our undertaking*; — <sup>3</sup> Essere incoraggiati, *to be encouraged*; — <sup>4</sup> Far prosperare, *to make prosperous*.

**N. 185. Answer — Risposta.**

*Signor Isaia Sacerdote, Tunisi.* Livorno 10 novembre 1867.

Vi ringraziamo della spedizione annunziataci di sessanta balle lana, che <sup>1</sup>giusta i vostri desideri abbiamo assicurato per L. it. 35,000. I nostri mercati sono piuttosto scarsi di tale mercanzia, e spero di riuscire a venderla con <sup>2</sup>discreto profitto. Vi acchiudo intanto i prezzi correnti delle nostre <sup>3</sup>principali piazze, e vi <sup>4</sup>metto in avvertenza, che le qualità superiori sono sempre le più convenienti, solo con esse potendosi conseguire buoni prezzi. Credetemi con istima

Vostro Mario Corrao.

<sup>1</sup> Giusta i vostri desideri, *Conformably to your wishes*; — <sup>2</sup> Discreto profitto, *Good profit*; — <sup>3</sup> Principali piazze, *Best markets*; — <sup>4</sup> Mettere in avvertenza, *to warn*.

**N. 186. Continuation: Sale of Wool advised — Continuazione: Avviso d'aver venduta la Lana.**

*Signor Isaia Sacerdote, Tunisi.* Livorno 30 novembre 1868.

Dieci giorni dopo avervi spedita l'ultima mia, ho ricevuto in piena regola le 60 balle lane, e le ho trovate di qualità eccellente. Mi venne in seguito fatto di <sup>1</sup>esitarle ad un prezzo, che avuto riguardo al nostro corto <sup>2</sup>disborso, ci rende un profitto non <sup>3</sup>ispregevole. Ho creduto di far bene, cogliendo tosto il buono incontro, piuttosto, che rimanere nell'incerta aspettativa di maggiori vantaggi.

Io non dubito, che sarete contento del risultato, e qui vi <sup>4</sup>compiego il conto di vendita, la somma del quale in L. it. . .

favorirete notare per <sup>5</sup>andare pari. Unita vi rimetto un' accettazione di L. i. 24,000 di CATALDI e MASUCCO di Genova, che vorrete portare a mio credito.

Credetemi colla maggiore osservanza

Vostro *Mario Corrao.*

<sup>1</sup> Esitare, *to sell*; — <sup>2</sup> Disborso, *disburse*; — <sup>3</sup> Spregevole, *little*; — <sup>4</sup> Compiegare, *to enclose*; — <sup>5</sup> Andare pari, *to agree*.

## XXIII. ORDERS FOR MANUFACTURED GOODS.

N. 187. *Order for manufactured Goods* — Ordine di Manifatture.

*Signori Chichizola e Co., Torino.*

Napoli 20 luglio 1867.

Dai <sup>1</sup>campioni mandatici colla favorita vostra del 1 corrente, abbiamo <sup>2</sup>fatto alcune scelte, ed eccoci a darvi degli ordini, che raccomandiamo alla vostra gentile attenzione.

40 pezze <sup>3</sup>velluto di cotone nero

60 id. id. id. bruno

10 id. <sup>4</sup>velluto di seta

20 id. taffetà nero.

Pel velluto di seta e pel taffetà bisogna, che stiate puntualmente attaccato agli uniti campioni. Pel velluto di cotone, vi lasciamo maggiore <sup>5</sup>latitudine.

Ci obbligherete assai, mandandoci con prima vostra un rapporto preciso del vostro mercato, perchè forse vi potremmo spedire delle mercanzie convenienti per voi.

Credeteci colla maggiore stima

Vostri Obbligatissimi

*Migliaccio e Co.*

<sup>1</sup> Campioni, *patterns*; — <sup>2</sup> Fare scelta, *To make selections*; — <sup>3</sup> Velluto di cotone, *Cotton velvet or velveteen*; — <sup>4</sup> Velluto di seta, *Silk velvet*; — <sup>5</sup> Latitudine, *latitude*.

N. 188. *Answer* — Risposta.

*Signori Migliaccio e Co., Napoli.*

Torino 10 febbraio 1867.

Appena ricevuta la stimata vostra del 27 corr. abbiamo spedito a Genova al Signor LUIGI BANCALARI, perchè vi siano <sup>1</sup>dirette costì, col primo vapore, le

40 pezze velluto di cotone nero  
 60 id. id. id. bruno  
 10 id. id. di seta nero  
 20 id. taffetà nero

<sup>2</sup>tenendoci strettamente ai vostri campioni, e di tale spedizione vi acchiudiamo <sup>3</sup>fattura, pregandovi di avvisarci del bene stare. Il nostro mercato è per il momento <sup>4</sup>molto attivo, e troverete qui compiegato il prezzo corrente.

È assai probabile, che i prezzi aumenteranno ancora considerevolmente, sicchè <sup>5</sup>arriverebbe in tempo una vostra spedizione. Credeteci con istima

Vostri *Chichizola e Co.*

<sup>1</sup> Diriggere, *to forward*; — <sup>2</sup> Tenersi strettamente, *To restrict oneself*; — <sup>3</sup> Fattura, *Invoice*; — <sup>4</sup> Molto attivo, *very brisk*; — <sup>5</sup> Arrivare in tempo, *to arrive in time*.

N. 189. *Order for Linen* — Ordine di Tele.

*Signor Carlo Giletta, Basilea.*

Bologna 1 giugno 1867.

Allorchè io vidi qui nello scorso aprile, il vostro viaggiatore, gli <sup>1</sup>promisi, che nel principio dell'està, vi avrei data qualche commissione. Ed ora <sup>2</sup>mantenendo la parola, vi prego a spedirmi 160 pezze *Tele fine* di differenti <sup>3</sup>larghezze, come dalla <sup>4</sup>nota in calce. Appena vi piacerà rimettermi la fattura, vi invierò il valore in effetti sopra Parigi. Se i vostri prezzi saranno convenienti, vi darò immediatamente più larga commissione, ed <sup>5</sup>avrete sempre la preferenza, sopra qualunque altra casa di costi. Con istima, vi saluto

*Eusebio Vernazza.*

<sup>1</sup> Promettere, *to make a promise*; — <sup>2</sup> Mantener la parola, *to keep one's word*; — <sup>3</sup> Larghezza, *width*; — <sup>4</sup> Nota in calce, *Note at foot*; — <sup>5</sup> Avere sempre la preferenza, *To give the preference*.

N. 190. *Answer* — Risposta.

*Signor Eusebio Vernazza, Bologna.*

Basilea 20 giugno 1867.

<sup>1</sup>A seconda dei vostri desideri espressimi colla gradita vostra del 1 corrente, vi ho spedite 6 casse *E. V.* 1—6 <sup>2</sup>contenenti 160 pezze tele fine, e le ho <sup>3</sup>inviate alla vostra volta, all'indirizzo del Signor PIETRO FASANO di Arona, che ve li farà arrivare costi. Le tele non potrebbero essere più belle, ed i prezzi

come da annessa fattura, sono veramente moderati. Sono certo, che nessuna altra casa Svizzera potrebbe offrirvi condizioni più vantaggiose, e <sup>4</sup>conto perciò <sup>5</sup>senza fallo sulla continuazione dei vostri venerati comandi, e pieno di stima mi professo

Vostro Devotissimo Servo

*Carlo Giletta.*

<sup>1</sup> A seconda, *According*; — <sup>2</sup> Contenenti, *containing*; — <sup>3</sup> Inviare, *to direct*; — <sup>4</sup> Contare, *to reckon*; — <sup>5</sup> Senza fallo, *without fail*.

## XXIV. CARGOES OF COALS.

N. 191. *Order for a Cargo of Coals* — Ordine per un Carico di Carbone.

*Signori Haymen e Figli, New-Castle.* Palermo 12 dicembre 1866.

Avendo io aperto in questa città un largo <sup>1</sup>deposito di <sup>2</sup>carbon fossile, con <sup>3</sup>case succursali nelle principali città dell' isola, mi rivolgo alla vostra casa, raccomandataci caldamente da questi Signori Fratelli THOMAS (che vi possono dare sopra me ogni informazione) per pregarvi a spedirmi prontamente un carico di carbone. Dalla bontà di esso e dal prezzo, mi deciderò ad ordinarvene almeno un carico per settimana.

Questo primo deve <sup>4</sup>comporsi di 10 a 15 *reels* di carbone di prima qualità, per uso specialmente dei <sup>5</sup>fabbri-ferrai. Vorrete naturalmente cercar di <sup>6</sup>noleggiare un legno a prezzo conveniente, e come molti bastimenti delle vostre parti si recano qui per caricare frutta, non vi resterà difficile trovarne alcuno, che voglia prendere il carbone come <sup>7</sup>zavorra.

Vorrete aver la compiacenza di avvisarmi in tempo, della spedizione, comunicandomi altresì il <sup>8</sup>costo approssimativo, onde io possa assicurarlo, ed appena mi sarà pervenuta la vostra fattura e la polizza di carico, potrete fare tratta su di me per il valore, e vi sarà fatto il dovuto onore.

Salutandovi cordialmente, mi protesto

Vostro Devotissimo

*Placido Carini.*

<sup>1</sup> Deposito, *deposit*; — <sup>2</sup> Carbon-fossile, *coal*; — <sup>3</sup> Case succursali, *branch-houses*; — <sup>4</sup> Comporsi, *to consist*; — <sup>5</sup> Fabbri-ferrai, *smiths*; — <sup>6</sup> Noleggiare, *to charter*; — <sup>7</sup> Zavorra, *ballast*; — <sup>8</sup> Costo approssimativo, *approximate price*.

N. 192. *Order for a Cargo of Coals* — Ordine di un Carico di Carbone.

*Signori Henderson and Son, Cardiff.* Genova 4 dicembre 1867.

Questa lettera vi sarà consegnata dal Capitano BOLTALLO della nave *Intrepido*, che ho noleggiato per mio conto, per caricare carbone in cotesta vostra piazza. Essa <sup>2</sup>porta per registro 120 tonnellate. Vi prego a <sup>2</sup>non perdere un' istante e <sup>3</sup>mettere a bordo del predetto <sup>4</sup>legno, carbone di eccellente qualità, dovendo servire per uso dei <sup>5</sup>bastimenti a vapore, che <sup>6</sup>fanno il tragitto tra questa città e la Spezia. <sup>7</sup>Confido nella vostra amicizia, per la puntuale esecuzione di quest' ordine, e vi posso <sup>8</sup>accertare, che appena mi avrete fatto arrivare la polizza di carico e la fattura, sarà immediatamente accettata la tratta, che m' invierete per il prezzo. Con grande stima, credetemi

Vostro Devotissimo Servo

*Francesco Remorino.*

<sup>1</sup> Porta per registro, *is burden per register*; — <sup>2</sup> Non perdere un' istante, *To lose no time*; — <sup>3</sup> Mettere a bordo, *To put on board*; — <sup>4</sup> Legno, *ship*; — <sup>5</sup> Bastimenti a vapore, *Steam-boat*; — <sup>6</sup> Fare il tragitto, *To make the journey*; — <sup>7</sup> Confido, *I rely*; — <sup>8</sup> Accertare, *to assure*.

## XXV. MISCELLANEOUS LETTERS.

N. 193. *Information of Orders executed* — Avviso di Compra effettuata.

*Signor Enrico Granara, Torino.* Londra 27 ottobre 1866.

Vi confermo la mia del 10, ed ho il piacere di annunziarvi, che nella <sup>1</sup>vendita pubblica <sup>2</sup>conchiusa ieri, mi è riuscito di eseguire la vostra commissione e di comprare per vostro conto:

6 Zurroni Cocciniglia a . . . . .

25 Casse Indago violetto fino a . . . . .

30 id. id. id. comune a . . . . .

In alcuni giorni vi <sup>3</sup>farò la spedizione di tutto a Genova, colla nave *Vittorio Emmanuele*, Capitano PROVENZALE, al <sup>4</sup>nolo di . . . . Con prima mia v' invierò la fattura e la polizza di carico, e farò tratta su voi, per la somma dovutami a sessanta giorni data. Intanto salutandovi, mi dico

Vostro Devotissimo

*Vittorio Oneto.*

<sup>1</sup> Vendita pubblica, *public sale*; — <sup>2</sup> Conchiusa, *closed*; — <sup>3</sup> Fare spedizione, *To effect the shipment*; — <sup>4</sup> Nolo, *Freight*.



**N. 194. Continuation: Shipments and Draft — Continuazione: Spedizione e Tratta.**

*Signor Enrico Granara, Torino.* Londra 6 novembre 1866.

In continuazione della mia del 27 p. p. ho l'onore di spedirvi la polizza di <sup>1</sup>carico della merce, per vostro conto acquistata alla vendita pubblica del 26 p. p. che ho caricata <sup>2</sup>a bordo della nave *Vittorio Emmanuele*, Capitano PROVENZALE, che si <sup>3</sup>metterà alla vela col primo vento favorevole.

Oggi stesso ho fatto tratta su voi per L. it. . . . a sessanta giorni data, onde <sup>4</sup>pareggiare <sup>5</sup>tale partita.

Con istima vi saluto

*Vittorio Oneto.*

<sup>1</sup> Caricare, *to ship*; — <sup>2</sup> A bordo, *on the board*; — <sup>3</sup> Mettersi alla vela, *to set sail* — <sup>4</sup> Pareggiare, *to balance*; — <sup>5</sup> Tale partita, *this transaction*.

**N. 195. Forwarding of Goods — Spedizione di Merc.**

*Signor Filippo Anelli, Livorno.* Marsiglia 21 aprile 1868.

Vi spedisco per questa mia, polizza di carico di 1 Ballotto di Manifatture cotone, del peso di 89 Kilogr. A. 1., caricato a bordo il vapore *Goito*. Vi prego di far consegnare questa merce al Signor MARCO BRIGHENTI in Firenze, <sup>1</sup>contro il pagamento delle vostre spese.

Ho l'onore di dirmi

Vostro Devotissimo

*Luciano Corte.*

<sup>1</sup> Contro il pagamento delle vostre spese, *Charging him your disbursements*.

**N. 196. Continuation: Forwarding of Goods — Continuazione: Spedizione di Merc.**

*Signor Marco Brighenti, Firenze.* Livorno 23 aprile 1868.

Questa servirà per avvisarvi, che vi <sup>1</sup>ho spedito per la <sup>2</sup>ferrovia A. 1. 1 Ballotto Manifatture di cotone del peso di 89 Kilogr. <sup>3</sup>raccomandatomi dal Signor LUCIANO CORTE di Marsiglia ed arrivato pel vapore *Goito*.

Vi prego di <sup>4</sup>farmi pervenire le mie spese, delle quali vi acchiudo conto.

*Filippo Anelli.*

<sup>1</sup> Ho spedito, *I have forwarded*; — <sup>2</sup> Ferrovia, *railway*; — <sup>3</sup> Raccomandatomi, *addressed to me*; <sup>4</sup> Farmi pervenire, *to send me*.

N. 197. *Direct Offer of Sugar* — Offerta diretta di Zucchero,

Signor Ottavio Remondini, Torino.

Genova 7 aprile 1868.

<sup>1</sup> Vi spedisco, <sup>2</sup> con questo stesso corriere, campioni di 200 casse zucchero bianco Avana, <sup>3</sup> che posso offrirvi al <sup>4</sup> basso prezzo di L. it. . . . . per 100 Kilogr. La qualità è veramente bella, <sup>5</sup> e le terrò a vostra disposizione, sino a MARTEDÌ venturo.

Essendoci oggi un forte aumento nei zuccheri, non dubito che accetterete la mia offerta.

Credetemi

Vostro Devotissimo

Carlo Pessale.

<sup>1</sup> Vi spedisco, *I forward you*; — <sup>2</sup> Con questo stesso corriere, *by this post*; — <sup>3</sup> Che posso offrirvi, *which can be invoiced*; — <sup>4</sup> Basso prezzo, *cheap price*; — <sup>5</sup> E le terrò a vostra disposizione, *and I will hold them at your disposal*.

N. 198. *Direct Offer of different Goods* — Offerta diretta di varie Merc.

Signori Alberti e Vinazzi, Livorno.

Palermo 21 giugno 1865.

Essendo stati informati dal nostro comune amico, Signor LUCA Scalabrini, che voi desiderate <sup>1</sup> fare una speculazione in <sup>2</sup> prodotti della nostra isola, ci prendiamo la libertà d' inviarvi col vapore d' oggi, alcune <sup>3</sup> mostre, che speriamo troverete d' intera vostra soddisfazione. La <sup>4</sup> semenza di trifoglio possiamo offrirvela a . . . . . la manna in sorte a . . . . . do. minuto a . . . . . do. in cannolo a . . . . .

Le <sup>5</sup> cantaridi sono di una bellezza veramente straordinaria, e possiamo darvele a . . . . .

Le <sup>6</sup> mandorle a . . . . .

Il sugo di <sup>7</sup> liquorizia a . . . . .

Speriamo, che questi discreti prezzi v' indurranno a darci una commissione, e procurarci con ciò il piacere d' incamminare fra noi un qualche affare.

Credeteci

Vostri Somma e Piraino.

<sup>1</sup> Fare una speculazione, *to make a speculation*; — <sup>2</sup> Prodotti della nostra isola, *produces of our island*; — <sup>3</sup> Mostre, *samples*; — <sup>4</sup> Semenza di trifoglio, *trefoil-seed*; <sup>5</sup> Cantaridi, *spanish flies*; — <sup>6</sup> Mandorle, *almonds*; — <sup>7</sup> Liquorizia, *licorice*.

**N. 199. *Direct Offer of Silk* — Offerta diretta di Seta.**

*Signori Schopp e Gundlach. Vienna. Milano 15 giugno 1868.*

Col corriere d'oggi riceverete alcuni campioni di nostre sete, di cui segue <sup>1</sup>l'elenco, coi prezzi, ai quali possiamo offrirvele,

24 Balle Greggia . . . 26/30 Nost. Prima a L. it. 85

30     "     "     . . . 28/34 Rom. Buona C.     "     80

28     "     Chinese . . . 40/60 Secondaria     "     61

Vi preghiamo a farci sapere per <sup>2</sup>ritorno di corriere, se dobbiamo spedirvele. Con istima vi salutiamo

*Carli e Miraglia.*

<sup>1</sup> Elenco list; — <sup>2</sup> Ritorno di corriere, *return of post.*

**N. 200. *Complaints respecting a Shipment of Coffee* — Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Caffè.**

*Signori Muset e Delpeau, Marsiglia. Napoli 17 luglio 1867.*

Abbiamo ricevuto regolarmente i 150 sacchi di caffè, che c'indicaste nella vostra del 3 corrente, ma siamo obbligati di farvi osservare, ch'esso non corrisponde per nulla al campione, che ci mandaste, ed il <sup>1</sup>vostro rappresentante qui ha dovuto riconoscere la giustizia delle nostre osservazioni. Se non vorrete <sup>2</sup>farci quindi una deduzione di L. it. 2 50 per 50 K., sul <sup>3</sup>prezzo segnatoci in fattura, saremo obbligati a lasciare la merce a vostra disposizione.

In attesa di vostra risposta, siamo con tutta stima

*Vostri Basile e Co.*

<sup>1</sup> Vostro rappresentante, *your agent*; — <sup>2</sup> Fare una deduzione, *To make a deduction*;

<sup>3</sup> Prezzo segnatoci, *Invoiced price.*

**N. 201. *Complaints respecting a Shipment of Sumach* — Lagnanze per la cattiva Qualità di un Carico di Sommacco.**

*Signori Ruggieri e Co., Messina. Trieste 21 novembre 1866.*

Non possiamo <sup>1</sup>far uso per nulla dei 150 sacchi sommacco, che ci avete spediti, e siamo obbligati a lasciarli a vostra disposizione. Noi <sup>2</sup>soffriamo una grave perdita a causa della cattivissima qualità della merce mandataci, ed in ciò è maggiore il vostro torto, perchè caldamente vi avevamo raccomandato, di favorirci mercanzia di qualità superiore. Una delle più importanti case della Germania attende da noi, colla <sup>3</sup>massima pre-

mura questa partita di sommacco, e non potendola noi servire in tempo per vostra colpa, <sup>4</sup>corriamo rischio di <sup>5</sup>perderne la corrispondenza. Credeteci  
*Vimercati e Co.*

<sup>1</sup> Far uso, *to make use*; — <sup>2</sup> Soffrire grave perdita, *to be at a serious loss*; —  
<sup>3</sup> Massima premura, *with the greatest expectation*; — <sup>4</sup> Correre rischio, *to run a risk*;  
 — <sup>5</sup> Perdere la corrispondenza, *to lose the correspondence*.

**N. 202. Sale of a Consignment — Vendita di Merce ricevuta per conto.**

*Signori Lane e Poole, Londra.*

Ancona 1 aprile 1868.

Le <sup>1</sup>mercanzie da voi diretteci colla nave *Principe di Galles*, Capitano MORRIS, sono testè arrivate in salvo. Alcuni <sup>2</sup>sacchi di zucchero sono <sup>3</sup>alquanto danneggiati. Siccome però le spese di una <sup>4</sup>perizia sarebbero più gravi, che il danno stesso, che <sup>5</sup>non è di gran conto, crediamo di risparmiarle. Alcune balle di cotone sono molto <sup>6</sup>deteriorate, probabilmente <sup>7</sup>a cagione della cattiva stivatura, del che non <sup>8</sup>è responsabile il capitano.

Sarebbe difficile, ottenere per il momento i prezzi da voi segnatici, tanto per lo zucchero, come per il cotone, giacchè il primo si vende ora in piazza da L. it. 45 a 60 i 100 Kilogr. ed il secondo da L. it. 20 a 25 i 50 Kilogr. e gli affari sono in generale <sup>9</sup>ristagno. Ci conviene quindi aspettare pochi giorni, e speriamo di farne un <sup>10</sup>bel ricavo.

In attesa dei vostri riveriti comandi, ci diciamo

Vostri *Vergagni e Co.*

<sup>1</sup> Mercanzie, *goods*; — <sup>2</sup> Sacchi di zucchero, *sacks of sugar*; — <sup>3</sup> Alquanto danneggiati, *partly damaged*; — <sup>4</sup> Perizia, *survey*; — <sup>5</sup> Non è di gran conto, *is slight*; —  
<sup>6</sup> Deteriorate, *out of condition*; — <sup>7</sup> A cagione della cattiva stivatura, *Owing to bad stowage*; — <sup>8</sup> Essere responsabile, *to be responsible*; — <sup>9</sup> Ristagno, *stagnation*;  
<sup>10</sup> Bel ricavo, *good result*.

**N. 203. Sales of a Consignment — Vendita di Merce ricevuta per Conto.**

*Signore Ettore Chiado, Genova.*

Liverpool 4 luglio 1868.

<sup>1</sup>Dopo la gradita vostra del 20 p. p. <sup>2</sup>abbiamo venduto i 300 quintali di <sup>3</sup>minerale degli Appenini da voi speditoci, a ragione di L. sterl. 4, per quintale a due mesi data, sconto 2 pCt. del che v'informiamo. Appena finita l'operazione di che vi avviseremo, voi potrete fare tratta sopra noi, e vi sarà fatto onore.

Credeteci con istima

Vostri *Brown and Miles.*

<sup>1</sup>Dopo la gradita vostra, *Since your esteemed*; — <sup>2</sup>Abbiamo venduto, *we have disposed*; — <sup>3</sup>Minerale, *minerals*.

**N. 204. *Sale of Consignment* — Vendita di Merce ricevuta per conto,**  
*Signori Vanderstaff e Figlio, Anversa.* Napoli 17 ottobre 1867.  
 Le <sup>1</sup>tonnellate 150 di <sup>2</sup>olio di balena da voi spediteci colla nave  
*Mia Speranza*, capitano Lofaso, giunsero qui a tempo debito,  
 ed ora abbiamo il piacere di acchiudervi <sup>3</sup>*Conto di vendita*, con  
 L. it. . . . . netto ricavo a vostro credito.

<sup>4</sup>Ci spiace, che il risultato non sia stato più vantaggioso,  
 ma <sup>5</sup>ad un tempo siamo lieti di <sup>6</sup>non aver differita più a lungo  
 la vendita, perchè nella settimana, parecchi legni carichi della  
 stessa merce, sono arrivati da Brema ed Amburgo.

La vostra tratta di Fr. . . . . fu da noi onorata d' ac-  
 cettazione ed ora vi acchiudiamo un' appunto di Fr. . . . .  
 sopra la Casa DE LA COURT E C. di cotesta vostra città, che  
 pareggia il netto ricavo di <sup>7</sup>quest' affare e salutandovi ci di-  
 ciamo

*Mattiolo e Co.*

<sup>1</sup>Tonnellate, *Tons*; — <sup>2</sup>Olio di balena, *Whale-oil*; — <sup>3</sup>Conto di vendita, *Account-Sale*; — <sup>4</sup>Ci spiace, *We lament*; — <sup>5</sup>Ad un tempo, *At the same time*; — <sup>6</sup>Non aver differita, *Not having differed*; — <sup>7</sup>Quest' affare, *This transaction*.

**N. 205. *Receipt of Account-Sales* — Accusa di ricevuta di Conto di vendita.**  
*Sgri. Edward, Oliver and Co., Londra.* Marsala 28 maggio 1866.  
 La gentile vostra del 18 corr. ci pervenne a tempo debito, ed  
<sup>1</sup>abbiamo trovato esatto il Conto di vendita dei nostri 220 bar-  
 rili di vino, speditivi col brigantino *Lilibeo*, capitano MORSO,  
 portante <sup>2</sup>netto ricavo a nostro credito di L. sterl. 330 per, la  
 quale somma <sup>3</sup>ci prevarremo su di voi, offrendosene l'occasione.  
 Credeteci colla dovuta considerazione

*Florio e Co.*

<sup>1</sup>Abbiamo trovato esatto, *We have found correct*; — <sup>2</sup>Netto ricavo, *Net proceeds*;  
 — <sup>3</sup>Ci prevarremo, *We will draw on value*.

**N. 206. *Recommending a Speculation* — Per raccomandare  
 una Speculazione.**

*Signori Muller e Figlio, Marsiglia.* Palermo 17 agosto 1866.  
 Il ristagno, che a causa della guerra di quest' anno, ha sofferto  
 il commercio in quest' isola, ci ha obbligato a <sup>1</sup>tenere in ma-  
 gazzino sinora, <sup>2</sup>diverse grosse partite di frutta, manna ed olio.

Bramando ora di liberarcene atteso il nuovo raccolto, ci prendiamo la libertà di <sup>2</sup>raccomandarvi una speculazione in tali articoli, persuasi, ch' essa <sup>4</sup>vi sarà utile. Noi possiamo darvi tali generi al 33 pCt. meno del prezzo ordinario. <sup>5</sup>Fateci conoscere al più presto <sup>6</sup>la vostra determinazione, aspettando altre domande per lo stesso effetto, ma intendiamo <sup>7</sup>darvi la preferenza. Ci diciamo con tutto rispetto

Vostri Palazzolo e Cardella.

<sup>1</sup> Tenere in magazzino, *To keep in our warehouses*; — <sup>2</sup> Diverse grosse partite, *Several large lots*; — <sup>3</sup> Raccomandarvi una speculazione, *To recommend you a speculation*; — <sup>4</sup> Vi sarà utile, *Will turn to your account*; — <sup>5</sup> Fateci conoscere, *Let us know*; — <sup>6</sup> La vostra determinazione, *Your decision*; — <sup>7</sup> Dar la preferenza, *To give the preference*.

N. 207. *From a Watchmaker at Milan to a Watchmaker at Geneva* — D' un' Orologiaio di Milano ad uno di Ginevra.

Signor Courvoisier, Ginevra.

Milano 7 gennaio 1868.

Avendo ricevuto un' ordine considerevole di <sup>1</sup>orologi da salone (pendules) e non avendo pronto il numero necessario per completarlo, vi sarei obbligatissimo, se voleste inviarmi la <sup>2</sup>nota dei vostri prezzi.

Debbo informarvi, che ho anche scritto ad un' altra casa e come ben intendete, darò la preferenza e chi mi farà <sup>3</sup>migliori offerte. Gradite gli ossequi del Vostro Devotissimo

Marco Cabona.

<sup>1</sup> Orologi da salone, *Time-pieces*; — <sup>2</sup> Nota dei vostri prezzi, *List of your prices*; — <sup>3</sup> Migliori offerte, *More advantageous terms*.

N. 208. *To an Attorney for recovering a Debt* — Ad un Procuratore per ricuperare un Debito.

Signor Mariano Favazzo, Messina.

Voltri 23 marzo 1866.

<sup>1</sup> Ad insinuazione del mio amico Signor BARDENERI, che molto mi commendò la gentilezza e l' illibato carattere di Vossignoria, oso rivolgermi a Lei, onde pregarla a volermi assistere nell' affare, che sto per esporle.

Dal 3 maggio dell' anno scorso, io mandai al Signor GIUSEPPE PECORARO di cotesta città una <sup>2</sup>partita di carta di questa mia fabbrica, per il valore di L. it. 7000. <sup>3</sup>Eravamo intesi, ch' egli dovesse avere tre mesi di credito e naturalmente alla sca-

denza del termine, richiesi la somma dovutami. Il Signor PECORARO invece di soddisfarmi, cominciò per la prima volta <sup>4</sup>a lamentarsi della cattiva qualità della mercanzia, sebbene al primo ricevere della merce stessa, mi scrivesse mostrandomisi assai soddisfatto. Come ben, Ella vede, è questo un raggiro per non pagare. Io <sup>5</sup>ho aspettato sinora ed ho tentato tutte le vie amichevoli per indurlo a fare il suo dovere, ma <sup>6</sup>senza pro. Ora <sup>7</sup>la mia pazienza è al colmo e quindi la prego di prendere tutte le <sup>8</sup> misure necessarie, onde io non sia più <sup>9</sup> frustrato nelle mie giuste espektazioni.

Scrivo oggi stesso al Signor PECORARO, per dirgli, che si dirigga a Vossignoria per ultimare quest' affare e colla maggiore stima me le dichiaro

Devotissimo Servo

Gaetano Piccardo.

<sup>1</sup> Ad insinuazione, *At the recommendation*; — <sup>2</sup> Partita di carta, *Parcel of paper*; — <sup>3</sup> Eravamo intesi, *We had agreed*; — <sup>4</sup> A lamentarsi, *To complain*; — <sup>5</sup> Ho aspettato, *I have waited*; — <sup>6</sup> Senza pro, *Fruitless*; — <sup>7</sup> La mia pazienza è al colmo, *My patience is exhausted*; — <sup>8</sup> Misure necessarie, *Necessary steps*; — <sup>9</sup> Essere frustrato, *To be deluded*.

## XXVI. STATEMENTS OF THE MARKET.

N. 209. *Weekly Statement of the Silk-Market* — Rivista settimanale del Mercato Serico.

Milano 6 dicembre.

La scorsa settimana fu piuttosto povera d' affari. Solo le trame chinesi subirono qualche miglioramento in conseguenza dell' accresciuta ricerca. Le notizie di Londra concordano nel dire, che in quel grande mercato vi fu grande scarsezza di gregie belle e fine e che questo contribuì a rendere più saldi i prezzi anche per le qualità secondarie.

Non è mancata una certa domanda per gli *organzini strafilati*, ma i prezzi ai quali i compratori volevano attenersi, erano tanto limitati, che ben poco si potè combinare. Pochissimo cercati furono gli andanti, tranne quelli di titolo 20/24 e 22/25, pei quali si trova sempre qualche applicante.

Per gli organzini bengalesi non sarebbero mancate le occasioni di collocamento, se i nostri depositi non ne fossero interamente sprovvisti.

Alcune vendite ebbero luogo in trame italiane di qualità classiche, nei titoli 26/30 sulla base dei prezzi segnati nel listino. Gli altri titoli in qualità secondaria, non offrono alcun movimento. Si cercano le trame mazzami, ma i prezzi troppo bassi, cui sono condizionali gli ordini d'acquisto, rendono le contrattazioni per tali generi quasi impossibili. Per le greggie di qualità classiche vi sono sempre compratori. Siccome però le classiche nostrane mancano, i nostri filatoj devono rivolgersi alle qualità classiche di Fossombrone e Toscana, pagandole nei titoli di 30/34 e 22/26 da 93 a 97 L. it. secondo la maggiore o minore bellezza. Si mantiene viva la domanda pei cascami, anche a prezzi di 4 a 5% superiori di quelli del listino.

**N. 210. *Monthly Review of the Silk-Market* — Rivista mensile del Mercato Serico.**

Londra 6 novembre.

Nello scorso ottobre si fecero molti affari nelle Tsatlee 3° dai 23 ai 23½ per 3<sup>1</sup> classiche.

Le ultime notizie della China-Shanghai 4 settembre, avvisano contrattato per la seconda quindicina di agosto 6500 B. Chinesi e 1500 B. Giapponesi, portando il totale a 32000 B. dal 1 luglio alla suddetta data. I prezzi però erano a 22/6 per N. 3 e gl'imbarchi di sole 12000 Balle, delle quali 8000 già arrivate.

Queste nuove hanno raffreddato alquanto il mercato, e avremmo già del ribasso, se ci fosse gran deposito, ma abbiamo di Chinesi solo 6 a 7000 tra Taysaam e Tsatlee ed il resto si compone di <sup>2</sup>lavorate e Canton.

*Taysaam* — Le fine sono sempre scarse, le Tordues mancano qui e in China.

*Bengalesi* — In surdah e le altre filande europee sono ben domandate. Le filande secondarie gran mancanza.

*Giapponesi* — Le fine 14/20 sono assai scarse e si vendono dai 24/5 ai 26. Le tonde sono più abbondanti, ma tenute a prezzi esagerati.



*Italiane* — Limitata domanda; qualche balla di trame 18/20 fu venduta a 40/6 e organzino stesso titolo 42 a 42/6.

Vi salutiamo distintamente.

*Semenza Mazini e Co.*

<sup>1</sup> Classiche, *First rate*; — <sup>2</sup> Lavorate, *Wrought*.

N. 211. *General Review of the Market* — Rivista generale del Mercato.

Genova 22 agosto 1868.

*Caffè* — La loro posizione seguita sempre poco sostenuta e le operazioni, ch'ebbero luogo in settimana, furono a prezzi di ribasso, specialmente per le <sup>1</sup> qualità mezzane. Le vendite sono state di botti 6 e sacchi 80 Porto Ricco a Lire. ital. 104 sacchi 520 S. Domingo a L. 61 oro e 250 s. d. a consegnare a L. 62 oro con isconto. Si cedette parimenti un carico di S. Domingo di sacchi 3600 Porto Principe ed Haiti al prezzo di scellini 46, del quale oggi abbiamo l'arrivo.

*Zuccheri Avana* — Vi fu qualche domanda e fecci 410 tipo 17 sono stati acquistati a L. 37. 50 pagamento in oro.

*Id. Brasile* — Un lotto di casse 20 Bahia tipo 10 si cedette in settimana a L. 35 a 36 pagamento in oro.

*Id. Raffinati* — I prezzi sono pienamente sostenuti, ma con <sup>2</sup> affari poco animati, potendo i compratori essere meglio assicurati sull'esito del raccolto delle Betterave. Le vendite della settimana comprendono botti 20 in pani a L. 43.

*Cacao* — Il <sup>4</sup> mercato per questa grana si mantiene fermissimo e sacchi 150 Guayaquil sono stati pagati L. 71.

*Pepe* — Senza domande, ma prezzi invariabili.

<sup>5</sup> *Cere* — Sono nella più assoluta calma d'affari, mancando i compratori ed i prezzi sono perciò nominali.

*Sete* — La situazione generale non offre variazioni; <sup>6</sup> dura la calma nei grandi centri di produzione e di consumo. Sul nostro mercato, però le vendite ebbero e tuttavia hanno un po' d'alimento nelle sete grezze, facilitato da qualche concessione <sup>7</sup> nei prezzi.

*Cotoni* — La settimana fu attivissima. Le qualità di Levante furono particolarmente ricercate e K. 70000 circa, la maggior parte di Salonico, furono venduti a prezzi da L. 5 a 10.

<sup>8</sup>*Cuoi* — Il mercato presenta sempre maggiore fermezza nei prezzi, ma più specialmente per le qualità primarie, che sono le più ricercate. Le vendite della settimana ascendono a numero 1100 qualità diverse.

*Lane* — Il mercato è molto depresso ed i prezzi sono segnati in ribasso, cioè lana Merinos da L. 1. 40 ad 1. 60 — Buenos Ayres 1<sup>a</sup> da L. 1. 30 ad 1. 50 — 2<sup>a</sup> da L. 1. 15 ad 1. 25 — 3<sup>a</sup> da L. 1. 10 ad 1. 20. — Montevideo 1<sup>a</sup> da L. 1. 55 ad 1. 65 — 2<sup>a</sup> da L. 1. 30 ad 1. 40 — 3<sup>a</sup> da L. 1. 25 ad 1. 35.

<sup>9</sup>*Crine* — Gli affari sono stati <sup>10</sup>insignificanti da L. 1. 41 ad 1. 44. Per partite si offrono L. 1. 40, ma senza venire accettate. Alcuni possessori preferiscono spedire invece sul mercato di Marsiglia.

*Manna* — Essendo prossimi al nuovo raccolto, i compratori e gli speculatori non vogliono fare acquisti della qualità dell' anno scorso; per conseguenza nella settimana non vi fu domanda di sorta; i prezzi sono nominali cioè per la Geraci in sorte da L. 2. 25 a 2. 30 e per il Rottame da L. 3. 75 a 3. 80 il Kilogramma.

*Gomma* — La domanda segue sempre limitata per la vendita a minuto, mancando le ricerche per la pura esportazione: in seguito a ciò, i prezzi sono meno sostenuti e quindi per 3 fardi di qualità in sorte, si praticò da L. 2. 35 a 2. 40 il K.

<sup>11</sup>*Tamarindi* — La domanda è sempre limitata. I pochi possessori sostengono sempre il genere; però con minori pretese e per soli barrili 16 si praticò da L. 100 a 105 i 100 K.

*Mandorle* — I possessori del genere hanno ribassato i loro prezzi; però mancano le domande nessuno volendo fare acquisti, a causa del <sup>12</sup>buon aspetto del nuovo raccolto. Le vendite si sono concluse al prezzo di L. 170 per 100 Kilogrammi.

<sup>13</sup>*Legno Campeccio* — Giunsero Ton. 40 di S. Domingo già vendute per consegnare a L. 15, 50 i 100 Kilogr. Per poche tonnellate d' altra partita esistente, si fecero i prezzi di L. 16, 50 a 17 i 100 Kilogrammi.

<sup>14</sup>*Sego* — Abbiamo a segnare un' altra partita di botti 200 venduta per consegnare, a prezzo tenuto segreto. Il genere però è sempre più sostenuto, tutte le partite in aspettativa, essendo

state vendute. Per vendita al minuto, si ritraggono Lire 118 e per partite maggiori L. 117.

*Olio d' oliva* — I prezzi di tutte le qualità pronte sono pienamente sostenuti; per futura consegna si vendettero altri quintali 6000 Abelmè a L. 120, consegna da aprile a giugno prossimi. Il totale delle vendite fu di quintali 1220. Il deposito è di quintali 736 contro quintali 1550 nel 1867.

<sup>15</sup> *Olio di lino* — Giunsero nella settimana T. 10 da Liverpool; le domande furono in settimana maggiori, essendo i prezzi meno sostenuti; infatti si cedettero tonn. 6 da L. 102 a 105 la qualità di Liverpool e da L. 114 a 115 il <sup>16</sup> Nazionale.

<sup>17</sup> *Petrolio* — Nella settimana arrivarono 4 carichi formanti un totale di barrili 2400 e casse 15,450, i quali fecero <sup>18</sup> declinare alquanto i prezzi, ma con domande piuttosto attive segnandosi vendite, casse 3000 e barrili 1000 circa al prezzo di L. 56 a 57.

<sup>19</sup> *Cereali* — Nulla di vario abbiamo a notare nei grani nella cadente settimana, regnando la calma in tutte le qualità. Mancano le qualità estere, le vendite perciò furono insignificanti, e si calcolano in tutto ad ettolitri 10,000 circa; più sac. 12,000 di Grano Lombardo e 2000 di Granone.

*Risi* — Malgrado vi sia qualche lagnanza sul loro raccolto, a causa dell' eccessivo calore, pure regna in quest' articolo molta calma, praticandosi nelle qualità comuni per l' estero il corso da L. 38 a 39 il quintale.

<sup>1</sup> Qualità mezzane, *Middling quality*; — <sup>2</sup> Affari poco animati, *Dull business*; — <sup>3</sup> Pani di zucchero, *Loaves of sugar*; — <sup>4</sup> Mercato fermissimo, *Very firm prices*; — <sup>5</sup> Cere, *Wax*; — <sup>6</sup> Dura la calma, *The market still remains quiet*; — <sup>7</sup> Prezzi nominali, *Nominal prices*; — <sup>8</sup> Cuoi, *Leather*; — <sup>9</sup> Crine, *Horse-hair*; — <sup>10</sup> Prezzi insignificanti, *Low prices*; — <sup>11</sup> Tamarindi, *Tamarinds*; — <sup>12</sup> Buon aspetto, *Good prospect*; — <sup>13</sup> Legno campeccio, *Logwood*; — <sup>14</sup> Sego, *Tallow*; — <sup>15</sup> Olio di lino, *Linseed-Oil*; — <sup>16</sup> Nazionale, *National*; — <sup>17</sup> Petrolio, *Petroleum*; — <sup>18</sup> Declinare i prezzi, *The prices are on the decline*; — <sup>19</sup> Cereali, *Cereals*.

**N. 212. Price Current of Southern Italy Produce — Prezzo Corrente dei prodotti dell' Italia meridionale.**

Bari 15 agosto 1868.

*Olii* — La buona domanda pei fini continuò pure la settimana ora trascorsa. I prezzi si mantengono fermi, però senza

<sup>1</sup>rialzo. Poche furono le transazioni in qualità comuni; i prezzi continuano però a sostenersi.

*Mandorle* — <sup>2</sup>Nelle future poco si operò, non volendo i possessori più conchiudere dei contratti, stando essi colla speranza di ottenere <sup>3</sup>alla campagna maggiori prezzi.

*Grani* — In questi subentrò in questa ottava grande debolezza con pochi compratori.

*Semenze* — Avemmo numerose ricerche e diedero una spinta ai prezzi.

Ecco i prezzi, che si praticarono:

Olio sopraffino AA . . . . .	L. 180
- - A . . . . .	- 178
- fino I . . . . .	- 174
- - II . . . . .	- 170
- - III . . . . .	- 165
- mangiabile . . . . .	- 162
- comune . . . . .	- 150
Mandorle dolci . . . . .	- —
- future . . . . .	- 160
Lana prima qualità . . . . .	- 320
Grani . . . . .	- 32
<sup>4</sup> Avena . . . . .	- 22
<sup>5</sup> Orzo . . . . .	- 24
<sup>6</sup> Anici . . . . .	- 77
<sup>7</sup> Senape nuovo . . . . .	- 55
<sup>8</sup> Fave . . . . .	- 22
Ceci . . . . .	- 30
<sup>9</sup> Finocchio . . . . .	- 45
<sup>10</sup> Comino . . . . .	- 115
<sup>11</sup> Seme lino nuovo . . . . .	- 40

Il tutto per 100 Kilogrammi, in effettive Lire italiane in oro, senza sconto, franco al vagone od a bordo, tratta 30 giorni, commissione compresa. I fusti d' olio sotto 300 Kilogrammi vengono conteggiati a parte.

<sup>1</sup>Rialzo, *Increase*; — <sup>2</sup>Nella futura, *In the next crop*; — <sup>3</sup>Alla campagna, *In the season*; — <sup>4</sup>Avena, *Oats*; — <sup>5</sup>Orzo, *Barley*; — <sup>6</sup>Anici, *Aniseed*; — <sup>7</sup>Senape, *Mustard seed*; — <sup>8</sup>Fave, *Beans*; — <sup>9</sup>Finocchio, *Fennell*; — <sup>10</sup>Comino, *Cumminseed*; — <sup>11</sup>Seme lino, *Linseed*.

**N. 213. Statement of Sugar and Coffee by Italian Merchants abroad —  
Relazione sulle Vendite di Zucchero e Caffè fatta da Mercanti Italiani  
stabiliti all' estero.**

(Estratto dalla Circolare dei Signori *E. Pellas e Co.* di Londra.)

Londra 6 settembre 1868.

*Zuccheri* — Le domande durante la settimana furono continue, ma gli affari di qualità disponibile si limitarono esclusivamente alle qualità delle Antille, che i raffinatori compravano francamente. Le contrattazioni in queste qualità ascesero a 3523 botti, la maggior parte di Barbadoes. I Demerara cristallizzati furono venduti da 36 a 38 sh. Nelle altre qualità gli affari ebbero poca importanza, e l' andamento generale del mercato restò quieto.

Si vendettero per il Regno unito diversi carichi flottanti ai prezzi della scorsa settimana, cioè: 5 Avana n. 11 a 12 da 24. 6 a 25 sh. — ed il n. 9½ a 24 sh. Tre di Cuba, per un porto vicino n. 12½ a sh. 25. 1½. Altro carico Avana n. 14 a sh. 23. 3 quindi 1200 botti Avana a sh. 33. 9; e 1000 botti Cuba a sh. 31. 6.

Gli arrivi durante la settimana furono di 5300 tonnellate e le consegne 3800 tonnellate di guisa, che il deposito salì ad 80,850 tonnellate contro 101,350 l' anno scorso a pari epoca.

*Caffè* — I campioni offerti per vendita continuarono, ma in numero meno ragguardevole, che per lo passato; 2005 botti e 718 barrili piantagione Ceylan trovarono compratori in certi casi, ai prezzi più elevati: pallido e grigio da 65 a 70 sh.; mezzano a buono da 70. 6 a 78 sh., fino sopra gli 87. Oggi poi si vendettero altri 896 botti e 547 sacchi ai pieni prezzi, principalmente per le qualità basse. Le qualità Ceylan nativo si vendettero fermamente da 44. 6 a 47 sh. ed il bello da 48 a 56 sh.

Alcuni lotti pallido Rio lavato, si vendettero sh. 53. 6. Si vendette pure un carico Rio per un porto del Nord a prezzo ignoto ed un' altro per Trieste a sh. 38. 6 per cwt. Le qualità Moka Alessandria si vendettero da 89 a 90 sh. di quelle di Costa rica da 47. 6 a 71. 6 sh.

L' attuale deposito ascende a 25,500 tonnellate contro 17,300 nell' anno scorso a pari epoca.

N. 214. *Maritime Statements* — Notizie marittime.

Cagliari 19 agosto 1868.

Ieri sera verso le ore 4 p. m. giungeva nel nostro porto un bastimento avente sei individui salvati da naufragio, il quale avveniva l'altro ieri, a poca distanza dal nostro golfo. Si dice, che gli uomini componenti l'equipaggio fossero otto, due dei quali perirono. Il legno naufragato era un grosso barco, carico di scorza d'alberi, proveniente dalle coste toscane e diretto a Napoli: il medesimo venne capovolto da un colpo di vento ed i sei individui salvati nuotavano senza speranza di salvamento, finchè il bastimento, che li raccolse, quasi per miracolo, vedendo una barca sfasciata e tanti oggetti, che si muovevano in mezzo alle acque, accorse onde accertarsi dell'avvenuto e così poté raccogliere i poveri naufragati, che in pochi momenti sarebbero divenuti pascolo dei pesci.

Venezia 25 agosto 1868.

Il trabaccolo italiano *S. Antonio*, capitano SCARNA, che dall'Istria partiva con carico legno da fuoco, dovette la scorsa notte ancorarsi pel grosso mare di Levante, quasi rimpetto alla Marina di San Pietro e si sommerse ieri mattina 24 agosto intorno alle ore 7. salvandosi però fortunatamente ognuno dell'equipaggio. Il danno è di poco rilievo.

Porto di Genova.

Arrivi del 27 agosto 1868.

- Da Livorno il 23 corr. tartana *Maria delle Grazie*, ton. 15, capitano G. di PIRRO, italiano, con vino.
- Da Marsiglia il 25 corr. vapore *Conte Cavour*, ton. 61, capitano V. GAVI, italiano, con varie merci per diversi, racc. a G. B. CONTE.
- Da Nizza il 26 corr. vapore *Espresso*, ton. 120, capitano G. B. RONCALLO, ital., con varie merci, racc. a DA NOVARO E Co.
- Idem il 26 corr. vapore *Var*, ton. 138, capitano V. CANNAC, francese, con varie merci per diversi, racc. a V. SAUVAIGNE.
- Da Arles il 17 luglio battello *Due Fratelli*, ton. 94, capitano G. VACCHIERO, francese, con legnami.

Partenze del 27 agosto.

- Per Livorno vapore *Atlas*, ton. 1091, cap. J. R. BELL, inglese.  
 id. vapore *Isere*, ton. 270, cap. J. THUMIN, francese.  
 id. vapore *Imperatrice Eugenie*, ton. 157, cap. RICCI, francese.  
 id. vapore *Liguria*, ton. 301, cap. A. BOZZOLINO, ital.  
 id. scunner *Werkerdam*, ton. 143, cap. BLAERMANDAAL, olandese.  
 id. cutter *S. Andrea*, ton. 31, cap. BENVENUTO, italiano.  
 Per Cannes vapore *Var*, ton. 195, cap. V. CANNAC, francese.  
 Per Marsiglia vapore *Blidahok*, ton. 290, cap. G. PORTAL, franc.  
 Per Constantinopoli barca *Sarah Love*, ton. 374, cap. JOHNSON, inglese.  
 Per Nizza tartana *Jeune France*, ton. 80, cap. GILLES, francese.  
 Per Montevideo brigantino *Sette Fratelli*, ton. 265, capitano D. CHICHIZOLA, italiano.  
 Per Barcellona brigantino *Tomasita*, ton. 232, cap. G. B. FILIPPI, italiano.

## XXVII. FORMULARIES.

### N. 215. *Bill of Exchange* — Lettera di Cambio.

B°. per L. it. 7000. Genova 12 aprile 1868.

A vista pagate per questa mia prima e sola di cambio, all' ordine del Signor CARLO MANGINI la somma di L. it. 7000 effettive valuta ricevute, che passerete in conto, come vi si avvisa.

*Michele Oliva.*

Al Signor *Vincenzo Maggi*, Torino.

*Endorsement:* Per me all' O. S. P. del Signor *Giulio Belgrano*  
*Carlo Mangini.*

*Receipt:* Per quittance *Giulio Belgrano.*

### N. 216. *Another Bill of Exchange* — Altra Cambiale.

B°. per L. it. 3500. Napoli 16 luglio 1867.

A giorni quaranta data, pagate per questa mia seconda di cambio, la prima non essendo, all' ordine dei Signori PIETRO E LUIGI

PEVERARO la somma di L. it. tre mila cinquecento effettive, valuta in conto e ponete in conto come vi si avvisa.

*Cesare Martinez.*

Signor *Francesco Savio*, Messina.

*Endorsement and Receipt as before.*

**N. 217, *Promissory Note* — Biglietto all' ordine**

(detto anche in alcune parti d' Italia *Biglietto di Piazza*).

B°. per L. it. 4300.

Livorno 18 ottobre 1866.

A mesi tre data pagherò per questa mia prima e sola di cambio, all' ordine S. P. del Signor GIUSEPPE DELLA CASA L. ital. quattro mila trecento in oro o argento, esclusa qualunque sorta di carta monetata, per valuta avuta in merci, di piena mia soddisfazione.

Buono ed accetto di pagare

A me medesimo

Lire italiane quattro mila trecento

via — N. Livorno.

come sopra

*Alfonso Mangini.*

**N. 218. *Receipt* — Ricevuta.**

Ricevo quest' oggi dal Signor CORRADO MISTRETTA di questa città, la somma di Lire ottocento cinquanta italiane, a saldo del suo conto.

Dico L. it. 850 (ottocento cinquanta)

Milano 12 giugno 1864.

*Pietro Mangiavacche.*

**N. 219, *Receipt* — Ricevuta.**

Ricevo dal Signor LUIGI BECCHI di Savona, la somma di Lire italiane mille dugento venti, che porto in conto.

Dico L. it. 1220 (mille dugento venti)

Torino 1 giugno 1868.

*Giorgio Balestreri.*

**N. 220. *Receipt in Account of a third Party* — Riceve per Conto altrui.**

Riceviamo dal Signor DOMENICO VENTO di questa città, per conto dei Signori PITTALUGA E Co. di Genova, la somma di L. it. 4125 (quattro mila cento venticinque) e gliene diamo doppia quittance buona per un solo e semplice pagamento ed effetto.

Firenze 23 agosto 1867.

Diciamo L. it. 4125

(quattro mila cento venticinque)

*Mini e Fontanelli.*



N. 221. *Bill of Lading* — *Polizza di Carico*.

Livorno li 10 aprile 1866.

Hanno caricato col nome di Dio ed a buon salvamento una volta tanto in questo porto PAOLO BENTIVEGNA & Co. per conto e rischio di *chi spetta* sotto coperta della nave italiana *Indipendenza*, capitano FRANCESCO MORO, per condurre e consegnare in questo suo presente viaggio a Marsiglia, al Signor ANTONIO BENINCASA le appiedi nominate e numerate mercanzie asciutte, intere e <sup>1</sup>ben condizionate, <sup>2</sup>segnate come di contro e così promette detto capitano, al suo salvo arrivo, consegnarle e di Nolo gli sarà pagata la somma di

Lire italiane . . . . .

E per fede del vero, sarà questa con altre due simili firmata da detto capitano o per lui da terza persona ed una compita le altre restino <sup>3</sup>di niun valore

A. B. 20 Barrili Olio di Lucca N. 1/20 in peso Kilogr. . . . .

×

<sup>4</sup>Salvo rottura e collaggio.

*Francesco Moro.*

dico essere

<sup>1</sup> Ben condizionate, *In good condition*; — <sup>2</sup> Segnate, *Marked*; — <sup>3</sup> Di niun valore, *Void*; — <sup>4</sup> Salvo rottura e collaggio, *Excepted accidents of the sea and wreck*.

N. 222. *Account Sale* — *Conto di Vendita*.

Signor *Ciro Vettori* di Torino. Firenze 31 dicembre 1867.

Conto di vendita e netto ricavo  
delle seguenti merci vendute per suo conto

Ettoltri 20 Malvasia d' Asti a Lire it.	100 —	2000 —	
Id. 10 Barolo . . . . .	110 —	1100 —	
Id. 5 Grignolino . . . . .	90 —	450 —	
Bottiglie 300 Vermouth . . . . .	1 20	360 —	3910 —
Da dedurre			
Dazio di consumo . . . . .	.....	210 —	
Commissione, magazzinaggio e del credere	.....	120 —	
Porti di lettere, bolli etc. . . . .	.....	10 —	
Facchini etc. . . . .	.....	10 —	350 —
Netto ricavo	.....	.....	3560 —
Salvo E. ed O.			
<i>Pietro Signorelli.</i>			

N. 223. *Account-Current**Dare**Signor Pietro*

1867.		Scadenza	L.	c.	Giorni	Interessi	
						L.	c.
Gennaio	1 Saldo di conto vecchio	31 Dic.	4000	—	181	120	67
	19 Tratta Or/Costa	31 Gen.	6000	—	150	150	—
Febbraio	5 detta Lanza	31 Marzo	5000	—	91	75	83
	28 Pagamento a L. Mini	28 Feb.	4000	—	122	81	33
Marzo	15 Tratta O/Crocco	30 Aprile	8000	—	61	81	33
Maggio	1 Invio di contanti a Lurio in Milano	1 Maggio	5000	—	60	50	—
Giugno	30 Saldo degl' interessi al 6½	-	-	-	-	11	33
	- Provigione di Lire 26000 a ½ %	-	130	—			
	- Porti lettere	-	27	55			
	- Saldo a conto nuovo	-	12853	78			
		L.	45011	33		L.	570 49

Genova li 30 Giugno 1867.

S E.

N. 224. *Account current — Conto corrente.**Signor Carlo Pace di Napoli.**Dare**Avere*

1866.		L.	c.	L.	c.
Gennaio	3 Vostra tratta O/Citelli	9147	85		
Febbraio	28 Manne come da conto			3714	65
Marzo	17 Assegno Pananti a vista	3000	—		
Aprile	11 Vini come da conto			7156	80
Maggio	25 Velluti come da fattura	5176	85		
Luglio	11 Tele id.	3186	11		
	15 Rimessa sopra Daddi			3150	—
Settembre	2 Tratta O/De Luca	6000	—		
	7 Rimessa sopra Attardi			1560	—
Novembre	3 Mandorle come da fattura			2158	60
Dicembre	21 Rimessa sopra Mervillo			7500	—
	- Debitore a saldo S. E. ed O.			1270	76
		26510	81	26510	81

Livorno li 31 dicembre 1866.

*Francesco Lemmi.*

**Conto - Corrente.**

**Giordani, Torino.**

**Avere**

1867.			Scadenza	L.	c.	Giorni	Interessi	
							L.	c.
Gennaio	7	Rimessa sopra Giglio e Co.	30 Gen.	2000	—	151	50	33
Febbraio	6	Vostro pagamento a D. Gigliotti	3 Feb.	5000	—	147	122	50
Marzo	1	Rimessa sopra Nigra	4 Marzo	5000	—	118	98	33
Aprile	9	Pagamento di C. Moscati	9 Aprile	3000	—	82	41	—
	30	Rimessa sopra Venazzi	5 Maggio	12000	—	56	112	—
Maggio	3	do. Marengo	10 do	10000	—	51	85	—
	18	Vostra Rimessa a Micali e Co.	15 do	8000	—	46	61	33
Giugno	30	Interessi a 6%	. . . . .	11	33			
			L.	45011	33	L.	570	49
Luglio	1	Saldo di conto vecchio	L.	12853	33			

ed O.

*Gio. Btta. Grillo e Co.*

**N. 225. Invoice - Fattura.**

**Signor Domenico Finzi, Torino**

Dare a *Michele Fasiani* di Genova, per le seguenti merci vendute e spedite per suo ordine, conto e rischio col mezzo della Ferrovia dell' Alta Italia.

<b>D. F. N° 1</b>	Una Cassa in peso K. 1800, contenente paste di Genova di diverse qualità a L. 0,30 al Kil.	L.	540	—
	Sconto 5 pCt.	L.	27	—
		L.	513	—
	da pagarsi con cambiale a trenta giorni data			

N. 226. *Invoice* — *Fattura*.

Signor MARTINO VOLPE di Messina, fattura e costo di spese a casse 23 grasso di porco acquistate dietro suo ordine e imbarcate per suo conto e rischio sul brig. *Elia*, capitano VINCENZO DELLEPIANE, italiano, verso nolo 16 L. it. per 2000 kilogrammi e 5 pCt. di cappa senza assicurazione.

<i>M P.</i> <i>Nº</i> 1/23			L.	c.
	Casse in peso Ki. 4615			
	Tara " 756,5			
	Ki. 3858,5	a 84.35 per 100 Kilogr.	3254	64
	<b>Spese.</b>			
	Spedizione e sortita L. it. 17. 7			
	Peso e facchini - 2. 75			
	Marca - 5. 84			
	Porto sul ponte - 13. 80			
	Id. a bordo - 7. 36			
	Mediazione $\frac{1}{4}$ pCt. - 16. 27			
	Polizza e bollo - — 80			
			63	90
		L. it.	3318	54
		Commissione 2 pCt.	66	36
		Valuta contanti	3384	90

S. E. e. O.

Venezia 3 aprile 1868.

*Carlo Mercati.*

## XXVIII. DICTIONARY OF COMMERCIAL TERMS AND EXPRESSIONS.

A, *at*; A vista, *at sight*; A dovere, *as ought to be*; Servire a —, *to serve well*; Ricevere a —, *to receive in good order*.  
 Abbandonare, *to abandon*.  
 Abbandono, *abandonement*; — di un carico, — *of a cargo*; — di un bastimento, — *of a ship*.  
 Abbuonare, *to allow*.  
 Abbuono, *allowance*.  
 Accettabile, *acceptable*.  
 Accettante, *acceptor*.  
 Accettazione, *acceptance or acceptance*; — condizionale, — *conditional*; — pura, — *pure*; — allo scoperto, — *without funds*; munire di —, *to accept*; procurare l' —, *to procure the* —; rifiutare l' —, *to refuse the* —.  
 Acciudere, *to enclose*.  
 Acciuso (annesso, compiegato, unito) *enclosed, annexed*.  
 Accoglienza ad una tratta, *Honour or protection to a draft*; Far buona — etc., *to honour, to protect a draft*.  
 Accogliere bene una tratta, *to honour a draft*.  
 Accomandita, *Joint stock*; Società in —, *Joint stock company*.  
 Accomodamento, *agreement*; — amichevole, *friendly agreement*.  
 Accordare, *to grant, to afford*.  
 Accordo, *agreement*; andar d' —, *to agree*.  
 Accumulare, *to accumulate*.  
 Accusare ricevuta, *to acknowledge*.  
 Adatto, *adapted*.  
 Addebitare, *to place to one's debit*.  
 Aderire o Fare adesione, *to accede*; — ad alcune condizioni, *to accept some conditions*.  
 Affari, *business*; linea di —, *line of* —; affari di consistenza, d'importanza, di conseguenza, — *of importance, of consequence*; Fare —, *to do, or to transact* —; Entrare in —, *to begin* —; A modo di affari, *business like or style*.

Affermativo, *affirmative*.  
 Agente o Rappresentante, *agent*.  
 Agenzia o Rappresentanza, *Agency*.  
 Aggiudicazione, *Allotment*.  
 Aggiungere, *to add*.  
 Aggiustamento, *agreement, composition*; — amichevole, *friendly* —.  
 Agio, *agio*.  
 Alieno (essere), *to be averse*.  
 All' amichevole, *By private contract*.  
 Ammagazzinare, *to warehouse*.  
 Ammenda, *amends*; Fare ammenda, *to make amends*.  
 Ammettere, *to admit*.  
 Amministrare, *to administer*.  
 Amministratore, *administrator*.  
 Amministrazione, *administration*.  
 Ammiragliato, *admiralty*.  
 Ammissione, *admission*.  
 Ammortizzazione, *amortization*.  
 Ancora, *anchor*; Ancorarsi, *to anchor*; Essere ancorato, *to ride at anchor*; Levare l' ancora, *to weigh anchor*.  
 Ancoraggio, *anchorage*; Dritto d' —, *duy of anchorage*.  
 Andante mese, *instant (month)*; Roba —, *ordinary goods*.  
 Andare bene, *to be correct*; — in ordine o in regola, *to be in good order*; — alla meglio, *to be in the best way*; — alla peggio, *to go worse*; — debitore, *to be debtor*; — in protesto, *to go in protest*.  
 Annuale, *annual*; Conto —, *annual account*; bilancio —, *annual balance*.  
 Annullare, *to annul*; — ordini, *to annul orders*.  
 Annunzio, *advertisement*.  
 Anticipare, *to advance*.  
 Anticipazione, *advance*.  
 Apertura, *opening*.  
 Appiedi, *at foot*.  
 Apporre giro, girata, nome, *to endorse*.  
 Appunto, *appoint*.

- Aprire un conto, o una partita, *to open an account*.  
 Arbitrato, *arbitration or arbitrage*.  
 Arbitro, *arbitrator*.  
 Argento, *silver*.  
 Armatore di un bastimento, *Ship-owner*.  
 Arrivo, *arrival*.  
 Asciutto, *dry*.  
 Asse, *assets*.  
 Assegno, *assignment, draft*.  
 Assenso (approvazione), *approbation*.  
 Assicurare, *to insure*.  
 Assicurato, *insured*.  
 Assicuratore, *insurer*.  
 Assicurazione, *insurance*; sensale d' —, *insurance broker*; Compagnia d' —, *Insurance-Company*; Ufficio d' —, *Insurance-office*; Polizza d' —, *Insurance-policy*.  
 Associarsi, *to enter into partnership*.  
 Associato o socio, *partner*.  
 Associazione o società, *partnership*.  
 Assortimento, *assortment*.  
 Asta pubblica, *auction*; vendere all' —, *to sell by auction*; venditore all' asta pubblica, *auctioneer*.  
 Attivo (parlando di mercato o affari), *brisk*.  
 Atto, *act, deed*; — di protesto, *of protest*.  
 Attuale, *actual*.  
 Augurare prospero successo, il salvo arrivo, il buon capo d' anno, *to wish good success, safe arrival, happy new year's day etc.*  
 Aumento, *augmentation*.  
 Autorizzare, *to authorise*.  
 Avallo, *collateral security*.  
 Avaria, *damage by sea*.  
 Avariare, *to damage*.  
 Avariato, *damaged*.  
 Avere (l'), *credit*; porre o portare all' —, *place to —*.  
 Avventore, *customer*.  
 Avventurarsi in speculazioni, *to venture speculations*.  
 Avvisare, *to advise*; — una tratta, — a draft.  
 Avviso, *advice*; come per avviso, *as per advice*; per mancanza di avviso, *for want of advice*; coll' avviso, *with the advice*; senza ulteriore avviso, *without further advice*; senza lettera d' avviso, *without letter of advice*.  
 Azione, *share*; azionario o azionista, *share holder*.  
 Balena, *whale*; olio di —, *whale oil*.  
 Balla di mercanzia, *bale of goods*.  
 Banca, *bank*; — di sconto, — *of discount*; — di deposito, — *of deposit*; giovine di —, *clerk to a —*.  
 Banchiere, *Banker*.  
 Bancarotta, *bankruptcy*; far —, *to fail, to become a bankrupt*; bancherottiere, *bankrupt*.  
 Bandiera, *flag*.  
 Barattare, *to barter*.  
 Baratteria, *bartery*.  
 Barattiere, *barterer*.  
 Barrile, *barrel*.  
 Bastimento, *ship or vessel*; corpo o trezzi d' un bastimento, *the hull of a ship*.  
 Benefizio, *profit*; — immaginario, *imaginary*; dare un —, *give a —*; lasciare un —, *to leave a —*; conto di benefici e perdite, *accounts of benefits and losses*.  
 Benestare, *to be correct*; avere il bene stare, *to have the approbation*.  
 Beni, *property, funds*.  
 Bianco (credito in), *blank credit*; bianco segno, *blank*; giro in bianco, *endorsement*.  
 Biglietto, *bill*; — all' ordine, *promissory note*; — di banca, *banknote*.  
 Bilanciare, *to balance*.  
 Bilancio, *balance, balance-sheet*; presentare il bilancio, *to present the balance-sheet*.  
 Bollo, *stamp*.  
 Bonificare, *to allow, to deduct*.  
 Bonificazione, *allowance, deduction*.  
 Bordo (a), *on board*; mettere a bordo, *to put on board*.  
 Botte, *hogshead*.  
 Bottega, *shop*; bottegaio, *shopkeeper*.  
 Brevetto d' invenzione, *patent*.  
 Brogliazzo, *waste-book*.  
 Bronzo, *brass*.  
 Buon affare (un), *bargain or good bargain*.  
 Buon mercato (a), *cheap*.  
 Cabotaggio, *coasting*.  
 Calce (in), *at foot*.  
 Cambiale, *bill of exchange*; dare, rilasciare —, *to give a bill*.  
 Cambiamento, *alteration*.  
 Cambiare, *to alter*.  
 Cambio, *exchange*; conto di —, *account of exchange*; operazione di —, *trans-*

*action of* —; *affari di* —, *business of* —; bollettino o listino dei cambi, *bill of exchanges*; corso di —, *course of* —; sensale di cambi, *exchange-broker or stock-broker*; Biglietto di cambio o cambiale, *bill of exchange*; Prima, Seconda, Sola di cambio, *First, Second, only bill of exchange*.  
 Cambista, *money-changer*.  
 Campione, *Sample o pattern*.  
 Cantiere, *dry-dock*.  
 Capitale, *capital*; impiegare un —, *to employ a* —; versare il capitale, *to pay the capital*.  
 Capitalista, *capitalist*.  
 Cappa, *primage*.  
 Carbone fossile, *coal*; carbone comune, *char-coal*.  
 Caricare un bastimento, *to load a ship*; caricare mercanzia su un bastimento, *to ship*.  
 Carico, *cargo*; polizza di —, *bill of lading*; portare a —, *to charge one's account*.  
 Carta-moneta, *bank-note*; carta partita, *charter party*.  
 Carteggio, *correspondence*.  
 Cassa, *scatola, box*.  
 Cassiere, *cashier*.  
 Cauzione, *bail or security*; Fare o dare —, *to stand bail*.  
 Cedola, *schedule*.  
 Certificato, *certificate*.  
 Chincaglieria, *hardware*.  
 Circolare, *circular*; lettera circolare, *circular letter*.  
 Circolazione, *circulation*; essere in —, *to be in* —; mettere in —, *to put in* —.  
 Collazionare, *to collate*.  
 Coloniali, *colonial produce*.  
 Commercio, *trade*.  
 Commesso, *clerk*; — viaggiatore, *traveling clerk*.  
 Commodo, *accommodation*; cambiale di —, *bill of* —.  
 Compiegare, *to enclose*.  
 Compire, *to complete*.  
 Compra, *purchase*.  
 Comprare, *to buy, to purchase*.  
 Compratore, *buyer, purchaser*.  
 Compromesso (patto), *arrangement, accommodation*; essere compromesso (in un fallimento), *to be interested in a failure*.

Comune amico, *mutual friend*.  
 Concorrenza, *competition*; fino a —, *to the amount*; far concorrenza, *to be in competition*.  
 Confiscare, *to confiscate*; confiscazione, *confiscation*.  
 Conformità, *in conformity*.  
 Consegna, *consignment, consignment, delivery*.  
 Consegnare, *to consign, to deliver*.  
 Consignatario, *consignee*.  
 Consegnatore o speditore, *consignor*.  
 Console, *consul*.  
 Consolidato, *consols*.  
 Consumo, *consumption*; dazio di —, *duty on the consumption*. [money.  
 Contanti, *cash*; pronti contanti, *ready*  
 Conto, *account*; — corrente, — *current*; aprire intavolare un —, *to open an* —; dare —, *to give in* —; dedurre in o dal —, *to deduct in or from* —; porre in —, *to pass or to place to* —; portare a nuovo —, *to pass or to place to new* —; riandare un —, *to examine an* —; saldare un —, *to settle or to balance an* —; saldo d' un —, *settlement or payment of an* —; conto aperto, *an open account*; conto simulato, *pro forma account or simulated* —; conto di spese, *account of charges*; conto di entrata, *account of entrance*; conto di uscita, *disbursement account*; conto di cambio, *exchange account*; libro di conti, *account-book*.  
 Contrabbandiere, *smuggler*.  
 Contrabbando (fare), *to smuggle*; merce di —, *prohibited goods*.  
 Contraccambiare, *to reciprocate*.  
 Contraccambio, *reciprocation*.  
 Contrattare, *to contract*.  
 Contratto, *contract*; le parti contraenti, *the contracting parties*.  
 Conveniente, *suitable*; essere —, *to suit*.  
 Convoglio (treno, traino), *train*.  
 Credenziale, *letter of credit*.  
 Credere (del), *del credere*.  
 Credenza, *trust*; dare a —, *to give upon* —; prendere a —, *to take upon* —; fare —, *to trust*.  
 Credito, *credit*; — in bianco, *blank credit*; dare a —, *to give in* —; porre a —, *to place or to pass to one's credit*; avere —, *to have* —; degno di —, *creditable*; creditore, *creditor*.

Corso (cambio), *course*; corso degli effetti pubblici o dei fondi pubblici, *course of exchange or public funds*; nel corso del mese, della settimana, dell'anno, *in the course of the month, week or year &c.*

Danno, *damage*; recar danno, *to damage*; danneggiato, *damaged*.

Data, *date*.

Dazio, *duty*.

Debitamente, *duly*.

Debitore, *debtor*.

Debito, *debit*; essere a debito di uno, *to be at one's debit*; mettere a —, *place to one's* —; essere indebitato, *to be in debt*; essere carico di debiti, *to be involved in debts*; indebitarsi e caricarsi di debiti, *to run into debts*; contrarre debiti, *to contract debts*.

Debole (parlando di mercato o affari), *flat*.

Derrata, *produce*.

Deposito, *deposit*.

Detrarre, *to deduct*.

Dichiarazione alla dogana, *entry at the custom-house*.

Diffalcare, *to deduct*.

Dilazione, *delay*.

Direzione, *management*.

Disconto, *discount*.

Disporre, *to dispose*.

Disposizione, *disposal*.

Ditta, *firm*.

Dividendo, *dividend*.

Dogana, *custom-house*.

Doganiero, *custom-house-officer*.

Domicilio, *domicile*; domiciliato, *domiciliated*.

Dovuto, *due*.

Dozzina, *dozen*.

Dritto, *duty*; — d'entrata, *import* —; — d'uscita, *export* —; — d'ancoraggio; *pierage*; — di bacio, *dock-dues*.

Droghe, *drugs*.

Drogheria, *grocery*.

Droghiere, *grocer*.

Eccedente (soprappiù), *overplus or surplus*.

Editore, *publisher*.

Effetto, *effect*.

Emettere, *to emit, to issue*.

Emporio, *emporium*.

Equipagio, *crew*.

Equivalentente, *equivalent*.

Errore, *error*; S. E. ed O., *errors and omissions excepted*.

Esame, *inspection*.

Esaminare, *to inspect*.

Esecuzione, *execution*.

Eseguire, *to put in execution*.

Esitare, *to sell*.

Esito (uscita o spese), *expenses*; (risultato), *result*.

Esportare, *to export*.

Esportazione, *exportation*.

Estendere (ampliare) un credito, uno stabilimento, *to extend, to enlarge a credit, an establishment*.

Estimare, *to appraise*.

Estimatore, *appraiser*.

Estimo, *appraisement, valuation*.

Estinguere (una tratta), *to pay*; estinzione (di una tratta), *payment*.

Estratto, *abstract*; — di conto corrente, *— of account current*.

Fabbrica, *manufactory*.

Fabbricante, *manufacturer*.

Facchino, *porter*.

Fallimento, *failure*.

Fallire, *to fail*; fallito, *bankrupt*.

Fattura, *invoice*.

Ferrovia, *railway*.

Filanda e filatoio, *spinning-mill*.

Finanze, *finances*.

Firma, *signature*.

Firmare, *to sign*.

Flotta, *fleet*.

Fondi, *funds, effects*.

Fondo di commercio, *stock in trade*.

Franco (moneta decimale), *franc*.

Franco-bollo, *stamp*.

Franco di porto, *carriage paid*; — di posta o affrancato, *post paid*; — di spesa, *free of charges*.

Garante, *guarantee*.

Garantire, *to give guaranty*.

Garanzia, *guaranty*.

Giornale (diario di operazioni giornalieri), *day-book*.

Girare una cambiale, *to endorse*; girante, *endorser*; giratario, *endorsee*.

Gratificazione, *gratuity, allowance*.

Gruppo di mercanzie, *parcel*; — di denaro, *money-packet*.

Guadagnare, *to gain*.

Guadagno, *gain*.



Imballaggio, *package*.  
 Imballare, *to pack up*.  
 Imbarazzo, *embarrassment*.  
 Imbarcare, *to embark*.  
 Immediato, *immediate*.  
 Imminente, *imminent*.  
 Impegno, *engagement*; abbiamo forti impegni, *we are under heavy engagements*; con tutto l'impegno, *with all the earnestness*; impegnarsi, *to engage oneself*.  
 Impiegare, *to employ*.  
 Importante, *important*; importanza, *importance*.  
 Importare (introdurre) *to import*; importazione.  
 Importo, *amount*.  
 Imposizione, *imposition*.  
 Impresa, *undertaking*.  
 Incassare, *to get cashed*.  
 Incombenza, *order*.  
 Indennità, *indemnity*.  
 Indossamento, *endorsement*.  
 Indossare, *to endorse*.  
 Indirizzare, *to address*.  
 Indirizzo, *address*.  
 Informare, *to apprise*.  
 Informarsi, *to inquire*.  
 Insolvente, *insolvent*.  
 Insolvibilità, *insolvibility*.  
 Integrità, *integrity*.  
 Interesse, *interest*; interesse composto, *compound interest*; tavola d'interessi, *interest table*.  
 Intervento (ad una cambiale), *intervention*.  
 Invendibile, *unsaleable*.  
 Inventario, *inventory*.  
 Invenzione, *invention*.  
 Investire, *to invest*.  
 Ipoteca, *mortgage*; dare in —, *to mortgage*; creditore ipotecario, *mortgagee*; debitore ipotecario, *mortgager*.  
 Languire, *to languish*.  
 Latore, *bearer*.  
 Legame, vincolo, *lien*.  
 Lettera di cambio, *bill of exchange*; — di credito; — of credit.  
 Levare protesto, *to take out a protest*.  
 Libbra (peso), *a pound-weight*.  
 Lira italiana, *L. it., italian lira (equivalent to a franc)*.  
 Libro, *book*; — maestro, *ledger*; — di conti, *book of accounts*; — di conti

correnti, — *of accounts current*; — delle uscite o esito, — *of expenses*; — delle entrate, — *of entrance or receipts*; — delle commissioni, — *of commissions*; — delle fatture, — *of invoices*; — delle compre, — *of purchases*; — delle vendite, — *of sales*; — delle scadenze, *bill-book*.  
 Licenziare, *to dismiss*.  
 Liquidare, *liquidare, to clear up*; liquidazione, *clearance*; liquido, *clear*.  
 Lista, *listino, list*.  
 Lotto, *lot*.  
 Macchine, *machinery*.  
 Magazzino e magazzino, *warehouse*; mettere a —, *to warehouse*; fitto del —, *warehouse-rent*.  
 Malleveria, *bail*; fare —, *to stand bail*.  
 Manifattura, *manufactory*.  
 Maturità, *maturity*.  
 Maturo, *due*.  
 Mediatore, *sensale, broker*.  
 Mediazione, *senseria, brokerage*.  
 Mercante, *merchant, dealer*; — all'ingrosso, *whole sale dealer*; — a minuto, *retail* —  
 Mercantile, *mercantile*.  
 Mercanzia, merce, *goods, merchandise*.  
 Mercato, *market*; buon mercato, *cheap* —.  
 Mercuriale, *market-price or current* —.  
 Miglioramento, *amelioration*; — dei prezzi, o rialzo dei prezzi, *Increase or augmentation of the prices*.  
 Minuta, *minute*; libro delle minute, *minute-book*.  
 Mittente, *sender*.  
 Moneta, *money*; — di conto, *nominal money*; — corrente, *current coin*; carta moneta, *bank note*.  
 Monopolo, *monopoly*.  
 Mostra, *pattern, sample*.  
 Munire di giro, *to endorse*; — di procura, *to give power of attorney*.  
 Mutuo (imprestito), *loan*.  
 Naufragio, *wreck*.  
 Navigabile, *navigable*.  
 Navigazione, *navigation*.  
 Negligenza, *negligence*.  
 Negoziabile, *negotiable*.  
 Negoziare, *to negotiate*; — una tratta, — a draft; — una rimessa, — a remittance.  
 Negoziio, *trade*.

- Netto, *net*; netto ricavo, *net proceeds*;  
 peso netto, *net weight*.  
 Noleggiare un bastimento, *to charter*.  
 Noleggio, *freight*; contratto di —, *char-  
 ter party*; sensale di —, *ship-broker*.  
 Nolo, *freight*.  
 Nominale, *nominal*.  
 Norma, *guidance, government*; per vostra  
 norma, *for your government*.  
 Nota, *note*; prendere —, *to note*.  
 Notajo, *notary*.  
 Notizia, *notice*; dare —, *to give* —; pren-  
 dere notizia, *to take notice*.  
 Numerario (moneta), *numenary*.
- Obbligazione, *bond*.  
 Offerta, *tender*.  
 Offrire, *to tender*.  
 Omissione, *omission*.  
 Onorare, *to honour*; — una tratta, — a  
 draft; — una firma, — a *subscription*.  
 Onoratezza, *respectability*.  
 Onore, *honour*; fare —, *to do* —; pre-  
 parare il dovuto onore a una tratta,  
*to prepare due honour to a draft*.  
 Ordinario, *common, usual*; l' ordinario,  
*the post, the courier*; col primo —,  
*by the first post*.  
 Origine, *origin, nationality*; certificato  
 d' origine, *certificate of origin*.
- Paga, *payment*; giorno di —, *pay-day*.  
 Pagabile, *payable*.  
 Pagamento, *payment*.  
 Pagare, *to pay*; pagare all' ordine, *pay  
 to order*.  
 Panico, *panic*.  
 Panno, *cloth*.  
 Pareggiare, *to balance*.  
 Parere, *opinione, advice*.  
 Pari (al), *at par*.  
 Partita, *part, portion, account*; regolare,  
 saldare, chiudere la partita, *to settle  
 the account*; partita doppia, *double entry*,  
 Partita semplice, *single entry*.  
 Passaporto, *passport*.  
 Passivo, lo stato attivo e passivo, *assets  
 and debts*.  
 Patto, *agreement*.  
 Pattuire, *to make an agreement*.  
 Patente, *patent*.  
 Pericolo, a vostro rischio e pericolo, *at  
 your risk*.  
 Perito, *surveyor*.
- Perizia, *survey*.  
 Peso, *weight*; — brutto, *gross* —; — netto,  
*net weight*; — intero, *full weight*.  
 Piatta, *flat boat*.  
 Piazza (mercato), *market*.  
 Piego, *packet*.  
 Polizza, *policy*; — d' assicurazione, — *of  
 insurance*; — di carico, *bill of lading*.  
 Portare all' avere (a credito a favore), *to  
 place at one's credit*.  
 Portatore, *bearer*.  
 Porto, *carriage*; porto pagato, *carriage free*.  
 Porto franco, *free-port*.  
 Porto di lettere, *postage*.  
 Possessore (detentore), *holder*.  
 Posta, *post-office*; affrancato, o franco di  
 posta, *post prepaid*; posta corrente,  
*return of post*.  
 Preferenza, *preference*.  
 Premio, *premium*.  
 Premura, *earnestness*.  
 Prestare, *to lend*.  
 Prestito ed imprestito, *loan*; dare ad im-  
 prestito, *to lend*; prendere ad impre-  
 stito, *to borrow*.  
 Prevalersi, *to value*; ed anche rivalersi.  
 Prezzo, *price*; — corrente, *current price*;  
 prezzo medio, *average price*; prezzo  
 di costo, *cost price*; buon —, basso —,  
*cheap* —; alto —, *high* —; salire il  
 prezzo, *Increase the* —; ribassare il  
 prezzo, *to diminish* —.  
 Procedere, *to proceed*.  
 Procura, *power of attorney*.  
 Procuratore, *attorney*.  
 Prodotto, *produce*.  
 Promuovere, *to promote*.  
 Proroga, *prorogation*.  
 Prospettiva, *prospects*.  
 Protesto, *protest*; — per non accettazione,  
 — *for non acceptance*; — per non  
 pagamento, — *for non payment*; spese  
 di —, *charges of the* —  
 Prova, *saggio, trial*.  
 Provare, *to try*.  
 Provvigione, *commission*.  
 Pubblicare, *to publish*.
- Qualificare, *to qualify*.  
 Qualità, *quality*.  
 Quantità, *quantity*.  
 Quarantena, *quarantine*.  
 Quitanza, *receipt*.  
 Quota, *portion, share, quote part*.

Raccogliere, *to collect*.  
 Raccolta (ricolto), *crop*.  
 Raccomandazione, *introduction*; lettera di raccomandazione o commendazia, *letter of introduction*.  
 Ragione commerciale (ditta), *firm*.  
 Ragioniere, *book-keeper*.  
 Rappresentare alcuno, *to act for one*; rappresentante, *agent*.  
 Rata, *rate*; alla —, *at the rate*; — d'interesse, — *of interest*.  
 Ratificazione, *omologation*.  
 Reclamare, *to claim*; reclamo, *reclamation*.  
 Regresso, *regress, return*.  
 Reincanto, *resale by auction*.  
 Residuo, *residue*.  
 Respiro, comprare a respiro, pagare a respiro, *to buy, to pay by instalments*.  
 Responsabilità, *responsability*.  
 Rialzare il prezzo, *to raise the price*.  
 Riandare, *to examine*.  
 Ribassare il prezzo, *to abate the price*.  
 Ribasso dei prezzi, *fall of the prices*.  
 Riboccare il mercato, *to be glutted the market*.  
 Ricambiare, *to reciprocate*.  
 Ricambio, *re-exchange*.  
 Ricapito, *effect*.  
 Ricavo, *proceeds*.  
 Ricevo, *receipt*; darricevo, *to give a receipt*.  
 Ricevuta, *receipt or acknowledgement*.  
 Richiesta, *request*; grande richiesta, *great request*.  
 Ricuperare, *to recover*.  
 Ridurre, *to reduce*; riduzione, *reduction*.  
 Rifiutare, *to refuse*.  
 Rimborsare, *to reimburse*; rimborso, *reimbursement*.  
 Rimessa, *remittance*.  
 Rimorchiare, *to tow*.  
 Rimorchio, *towage*.  
 Rinnovare, *to renew*.  
 Riparazione, *repair*.  
 Rischio, *risk*; correre rischio, *to run a risk*; conto e rischio, *account and risk*.  
 Risultato, *result*.  
 Ritorno di posta, *return of post*.  
 Riuscire, *to succeed*.  
 Rivalersi, *to value*.  
 Sacchi, *bags*.  
 Saggio, *trial*.  
 Saldare, *to settle*.  
 Salpare, *to weigh anchor*.

Sbaglio, *mistake, error, oversight*.  
 Scadenza, *echancee*; a breve scadenza, *short bills*; a lunga scadenza, *long bills*.  
 Scala, *scale*.  
 Scanso, a scanso, *to avoid*.  
 Sciogliere, *to dissolve*; — una società, — *a partnership*.  
 Scioglimento, *dissolution*; — di società, — *of a partnership*.  
 Scontare, *to discount*; sconto, *discount*.  
 Semestre, *half-year*.  
 Sensale, *broker*; senseria, *brokerage*.  
 Senza effetto nè forza, *null and void*.  
 Sequestrare merci o effetti, *to seize goods or to lay an attachment*; — il pagamento, *to stop the payment*.  
 Sequestro, *seizure*.  
 Serico (mercato), *silk-market*.  
 Sfera d'azione, *sphere of action*.  
 Sforzo, *exertion*.  
 Sicurezza, *security*.  
 Sigillare, *to seal*; sigillo, *seal*.  
 Simulato (conto), *pro forma or simulated account*.  
 Sociale (Conto), *joint account*.  
 Società, *partnership, company*.  
 Socio, *partner*; divenir socio, *to enter into partnership*.  
 Soddisfare, *to satisfy*.  
 Soddisfazione, *satisfaction*.  
 Soggetto, *subject*.  
 Solidità, *solidity*.  
 Sollecitare, *to solicit*.  
 Somma, *amount*; pagare l'intera somma, *to pay the whole amount*.  
 Sommare, *to sum up, to amount*.  
 Sopra carico, *supercargo*.  
 Sospendere i pagamenti, *to suspend payments*.  
 Sottrarre, *to defray*; — le spese, — *the expenses*.  
 Spaccio, *sale, smercio, sale*.  
 Specificare, *to specify*.  
 Speculatore, *speculator*; speculazione, *speculation*; fare speculazioni, *to speculate*.  
 Spendere, *to spend*; spendere il nome di ..., *to use the name of ...*.  
 Spese, *expenses*.  
 Spiaggia, *shore*.  
 Stabilirsi, *to settle in business, to establish oneself*.  
 Stabilità, *stability*.  
 Stato degli affari, *state of business*; — di una casa, — *of a house*.

- Stato attivo e passivo, *assets and debts*;  
 — provvisorio, *provisional or temporary balance sheet*.  
 Stipulare, *to stipulate*.  
 Stiva, *stow*; stivare, *to stow*.  
 Succursale (filiale), aggiunto a casa, *branch-house*.  
 Svista, *oversight, mistake*.  
 Tara, *tare*; — d' uso, *usual* —; — legale, *legal* —; — doganale, — *of the custom-house*; fare la —, *to tare*.  
 Tariffa, *tariff*.  
 Tassa, *duty tax*; — postale, *postage*.  
 Tergo, a tergo, *annexed*.  
 Titolo, *bill of exchange, bond, obligation*.  
 Tonnellata, *tun*; tonnellaggio, *tunnage*.  
 Transazione, *transaction*.  
 Transito, *transit*.  
 Trarre e tirare una cambiale, *to draw a bill*.  
 Trascrivere, *to transcribe*.  
 Trasferita, *transfer*.  
 Trasmettere, *to transmit*.  
 Trasporto, *carriage*.  
 Trattata, *draft*; fare tratta, *to draw*.  
 Trimestre, *quarter*.  
 Udienza giudiziale, *hearing of a magistrate*.  
 Uso, *usance*. [or court.  
 Usura, *usury*; prestare ad —, *to lend upon* —; usuraio, *usurer*.  
 Valore, *value*; — ricevuto, — *received*; — in conto, — *in account*.  
 Valuta (lo stesso che valore).  
 Valutare (stimare, apprezzare), *to value*.  
 Vapore, *steam*; batello a —, *steam-boat*; macchine a vapore, *steam-engine*.  
 Velocità, *speed*; velocemente, *speedily*.  
 Vendita, *sale*; — all' ingrosso, *wholesale*; — al minuto, *retail sale*; — per contanti, *by cash*; — a respiro, *on credit*; — all' asta, *by auction*; vendibile, *saleable*; trovar pronta vendita, *to meet with a ready sale*.  
 Verbalmente, *verbally*.  
 Versato negli affari, *man of business*.  
 Viaggiatore di commercio, *commercial traveller*.  
 Vigore (essere in), *to be valid*. [veller.  
 Vincolo, *lien*.  
 Vista (a), *at sight*.  
 Zavorra, *ballast*.  
 Zecca, *mint*.

re  
ut  
pe  
ed:  
ue.  
at:  
lr:  
de-  
ti:  
le-  
eel

re-  
r.

**Poitevin, P.—Choix de Lectures.** A Selection of Readings, in French Literature of the Nineteenth Century, extracted from the works of the most remarkable contemporaneous Poets and Prose Writers. With biographical and literary memoirs. A thick volume, 12mo. cloth. 6/-

"These readings consist of extracts from the best and most celebrated productions of the contemporary poets and prose writers of France. Selections of French authors are common enough; but those hitherto published are chiefly derived from the works of the elder writers. The object of this is to make students of French familiar with modern styles. M. Poitevin very truly remarks that young men upon leaving college, become slavish imitators of the old-fashioned styles of Fenelon, Massillon, and Buffon—authors who would have written in the easier and lighter manner of modern writers, had they lived in the present day. As to the utility of such a work as this, there can be no question, and we think that M. Poitevin has, exercised much good taste and judgment in his choice of authors. We have here brief interviews with world-renowned men who have lived and written in our own day, and glimpses of works that have undisputed places in the recent literature of France. What better samples of the modern French style could be placed before the student than these extracts from the best known productions of Balzac, Dumas, Hugo, Sainte-Beuve, Lamartine, Cousin, Chateaubriand, De Musset, and Jules Janin? The brief, critical, and biographical notice which precedes each extract, adds to the interest of this work. The compiler does not confine himself to a solitary example of an author, but very judiciously places before his readers several specimens, so as to illustrate the different styles employed. M. Taine's paper on Charles Dickens and M. Jules Janin's description of Dumas, may be recommended to the English students of the French language as their first 'reading.' It is just the work to place in the hands of our youth of both sexes."

"Comprising passages from the works of no less than 140 French writers of the nineteenth century, this collection of 'elegant extracts' has been made with proper regard for the reputation of the numerous authors and due consideration for the peculiar needs of young students. The book will be of service to teachers as a class-book in English schools."—*Athenæum*.

**Dorange, Ch.—Practical Method of Learning the French Language,** containing Exercises, Letters, Stories, accompanied by Questions, forming Conversations. Approved of by His Excellency the Minister of Public Instruction in France. 2nd edition. 16mo, cloth. 2/-

"This 'method' is at once easy, complete, and agreeable. In the compass of 200 pages we have all the rules of the French Language plainly and, still better, *pleasantly* rendered, and so charmingly illustrated by numerous 'historiettes,' that they will, with little difficulty, be fixed in the memory of the learner."—*The Churchman*.